



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 416

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 416

1961

I. Nos. 5992-6004

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 December 1961 to 15 December 1961*

	<i>Page</i>
No. 5992. International Development Association and Colombia:	
Development Credit Agreement— <i>Road Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 28 August 1961	3
No. 5993. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 28 August 1961	23
No. 5994. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Colombia:	
Disbursement Agreement. Signed at Washington, on 28 August 1961	45
No. 5995. Republic of China, Ecuador, France, Guatemala, Israel, etc.:	
Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958	51
No. 5996. Belgium and Switzerland:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Berne, on 24 March 1960	81
No. 5997. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal legal assistance in penal matters and information from the penal register. Bonn/Bad Godesberg, 7 November 1960, Bonn, 28 December 1960 and Bonn/Bad Godesberg, 3 January 1961	93

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 416

1961

I. Nos 5992-6004

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 décembre 1961 au 15 décembre 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5992. Association internationale de développement et Colombie:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet routier</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 28 août 1961	3
N° 5993. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 28 août 1961	23
N° 5994. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Colombie:	
Contrat relatif aux versements. Signé à Washington, le 28 août 1961	45
N° 5995. République de Chine, Équateur, France, Guatemala, Israël, etc.:	
Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958	51
N° 5996. Belgique et Suisse:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Berne, le 24 mars 1960	81
N° 5997. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance juridique réciproque en matière pénale et à la communication de renseignements figurant au casier judiciaire. Bonn/Bad Godesberg, 7 novembre 1960, Bonn, 28 décembre 1960 et Bonn/Bad Godesberg, 3 janvier 1961	93

	<i>Page</i>
No. 5998. United States of America and Republic of China:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 21 July 1961	101
No. 5999. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 14 July 1961	133
No. 6000. Tanganyika:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dar es Salaam, 9 December 1961	147
No. 6001. United States of America and Turkey:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 29 July 1961	151
No. 6002. United States of America and Ghana:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Accra, 19 July 1961	167
No. 6003. International Development Association and Republic of China:	
Development Credit Agreement— <i>Harbor Dredging Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of Taiwan). Signed at Washington, on 30 August 1961	175
No. 6004. Romania and Hungary:	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Bucharest, on 7 October 1958	199
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 116. Trusteeship Agreement for the Territory of Tanganyika, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:	
Termination	298

	<i>Pages</i>
N° 5998. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 21 juillet 1961 . . .	101
N° 5999. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saigon, le 14 juillet 1961	133
N° 6000. Tanganyika:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Dar es-Salam, 9 décembre 1961	147
N° 6001. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 29 juillet 1961	151
N° 6002. États-Unis d'Amérique et Ghana:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du <i>Peace Corps</i> . Accra, 19 juillet 1961	167
N° 6003. Association internationale de développement et République de Chine:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de dragage de ports</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la Province de Taïwan). Signé à Washington, le 30 août 1961	175
N° 6004. Roumanie et Hongrie:	
Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Bucarest, le 7 octobre 1958	199
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 116. Accord de tutelle pour le Territoire du Tanganyika, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946:	
Expiration	298

	<i>Page</i>
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Burma	299
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Burma	300
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement pursuant to Article I, paragraph 1 of the above-mentioned Agreement and relating to the disposal of redistributable and excess property furnished in connection with the Mutual Defense Assistance Program. Brussels, 7 July 1961	301
No. 1039. Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran for the use of funds received by the Government of the United States of America from the sale of surplus property in Iran. Signed at Tehran, on 1 September 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tehran, 20 June 1961	306
No. 1063. Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programmes. Signed at Bangkok, on 1 July 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 20 July, 19 October, 16 and 29 November and 1 and 23 December 1960	314
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by the Federation of Malaya	328
No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican Agricultural Workers. Mexico, 11 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and supplementing the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico, 27 June 1961	329

	<i>Pages</i>
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par la Birmanie	299
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Birmanie	300
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord conclu en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné et relatif à la disposition du matériel excédentaire et redistribuable fourni au titre du Programme d'aide pour la défense mutuelle. Bruxelles, 7 juillet 1961	301
N° 1039. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran relatif à l'utilisation des fonds reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement de biens en surplus vendus en Iran. Signé à Téhéran, le 1^{er} septembre 1949:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Téhéran, 20 juin 1961	311
N° 1063. Accord entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à Bangkok, le 1^{er} juillet 1950:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Bangkok, 20 juillet, 19 octobre, 16 et 29 novembre et 1 ^{er} et 23 décembre 1960	315
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la Fédération de Malaisie	328
N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et complétant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Mexico, 27 juin 1961	333

	<i>Page</i>
No. 2958. European Convention on Social and Medical Assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendments to annex I of the above-mentioned Convention	335
No. 3511. Convention and Protocol for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Gabon	336
Accession by Guinea to the above-mentioned Protocol	336
No. 3775. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Rome, on 30 October 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rome, 23 May 1961	337
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956:	
Acceptances by Mali and the Congo (Leopoldville)	342
No. 4135. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay for financing educational exchange programs. Signed at Asunción, on 4 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Asunción, 5 and 19 June 1961	343
No. 4885. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to the loan of a vessel to China. Taipei, 7 February 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to China under the terms of the above-mentioned Agreement. Taipei, 8 June 1961	350
No. 5113. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Indonesia relating to air transport services. Djakarta, 2 February and 2 March 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Arrangement, as extended. Djakarta, 30 March and May 1961	358
No. 5302. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 11 April 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Karachi, 12 August 1961	362

	<i>Pages</i>
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953:	
Amendements à l'annexe I de la Convention susmentionnée	335
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Adhésion du Gabon	336
Adhésion de la Guinée au Protocole susmentionné	336
N° 3775. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 30 octobre 1956:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Rome, 23 mai 1961	340
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956:	
Acceptations du Mali et du Congo (Léopoldville)	342
N° 4135. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif au financement de programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Assomption, le 4 avril 1957:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Assomption, 5 et 19 juin 1961	347
N° 4885. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt d'une unité navale à la Chine. Taïpeh, 7 février 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de nouvelles unités navales à la République de Chine au titre de l'Accord susmentionné. Taïpeh, 8 juin 1961	356
N° 5113. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif aux services de transports aériens. Djakarta, 2 février et 2 mars 1959:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Arrangement susmentionné, tel qu'il a été prorogé. Djakarta, 30 mars et mai 1961	359
N° 5302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 11 avril 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Karachi, 12 août 1961	363

	<i>Page</i>
No. 5833. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 11 January 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ankara, 17 July 1961	368
No. 5850. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 7 April 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 6 and 18 July 1961	374
No. 5884. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 April 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 1 July 1961	378
No. 5898. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the delivery by the Government of Brazil and acceptance by the Government of the United States of America of rare earth sodium sulphate and metallurgical manganese ore as payment of a debt arising out of the Agreement of 20 August 1954. Washington, 5 January 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 5 January 1961. Washington, 20 July and 7 August 1961	382

	<i>Pages</i>
N° 5833. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 11 janvier 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Ankara, 17 juillet 1961	369
N° 5850. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 7 avril 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Reykjavik, 6 et 18 juillet 1961	375
N° 5884. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 avril 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Belgrade, 1 ^{er} juillet 1961	379
N° 5898. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à la livraison par le Gouvernement du Brésil et à l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sulfates de sodium et de terres rares et de minerai de manganèse métallurgique en paiement d'une dette résultant de l'Accord du 20 août 1954. Washington, 5 janvier 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 5 janvier 1961. Washington, 20 juillet et 7 août 1961	384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX)

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 December 1961 to 15 December 1961

Nos. 5992 to 6004



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 décembre 1961 au 15 décembre 1961

N^{os} 5992 à 6004

No. 5992

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
COLOMBIA**

Development Credit Agreement—Road Project (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 28 August 1961

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 December 1961.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet routier* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 28 août 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1961.

No. 5992. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1961

AGREEMENT, dated August 28, 1961, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to provide a credit to it in an aggregate principal amount equivalent to \$19,500,000 to assist the Borrower in financing the construction and betterment of various roads forming a part of the national highway system of the Borrower ;

(B) the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to make a loan to it to provide additional assistance towards financing such construction and betterment ;

(C) by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower,² the Bank is agreeing to make such a loan to the Borrower ;

(D) the Borrower, the Association, and the Bank intend to enter into an arrangement enabling the Bank to process applications for withdrawal of part of the proceeds of the financing to be provided severally by the Association and the Bank ; and

WHEREAS the Association has agreed, upon the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961³ (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 25 November 1961, upon notification by the Association to the Government of Colombia.

² See p. 23 of this volume.

³ See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5992. CONTRAT¹ DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
(PROJET ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
COLOMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT
1961

CONTRAT, en date du 28 août 1961, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a prié l'Association de lui consentir un crédit d'un montant global équivalant, en principal, à 19 500 000 dollars pour aider l'Emprunteur à financer la construction et la modernisation de diverses routes qui constituent une partie de son réseau routier national ;

B) Que l'Emprunteur a également prié la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui consentir un prêt pour assurer une assistance supplémentaire en vue du financement de la construction et de la modernisation desdites routes ;

C) Que par un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur², la Banque convient de lui consentir ce prêt ;

D) Que l'Emprunteur, l'Association et la Banque comptent conclure un arrangement qui permettra à la Banque de donner suite aux demandes de prélèvement d'une partie des fonds que doivent fournir l'Association et la Banque ; et

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, sur la base de ce qui précède, d'ouvrir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³ (ledit Règlement sur les crédits de développement étant dénommé ci-après « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entre en vigueur le 25 novembre 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement colombien.

² Voir p. 23 de ce volume.

³ Voir p. 21 de ce volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to nineteen million five hundred thousand dollars (\$19,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out Part A of the Project (such percentage representing the approximate estimated amount of foreign currency component of such goods to be financed by the Association) ;
- (b) such amounts as shall have been otherwise expended for the reasonable foreign exchange cost of engineering services and equipment required for carrying out Part B of the Project and not covered under the Loan Agreement of even date herewith between the Borrower and the International Bank for Reconstruction and Development ;
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under either of the foregoing paragraphs ;

Provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1961.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time, of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement de l'équivalent en diverses monnaies de dix-neuf millions cinq cent mille (19 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association — des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la Partie A du Projet (ledit pourcentage correspondant au montant estimatif approximatif de la fraction payable en devises étrangères du coût de ces marchandises que doit financer l'Association) ;
- b) Les montants qui auront été autrement dépensés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des services d'ingénieurs et du matériel nécessaires à l'exécution de la Partie B du Projet et qui ne sont pas visés dans le Contrat d'emprunt de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ;
- c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des versements prévus dans l'un ou l'autre des alinéas précédents.

Néanmoins, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées avant le 1^{er} janvier 1961.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Section 2.06. Service charges shall be paid semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1971, and ending June 1, 2011, each instalment to and including the instalment payable on June 1, 1981 to be one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and half of one per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ one or more competent and experienced firms of engineering consultants satisfactory to the Borrower and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the roads and structures included in the Project shall be constructed or improved by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts mutually satisfactory to the Borrower and the Association.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement

¹ See p. 16 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit, par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} décembre 1971 et jusqu'au 1^{er} juin 2011 ; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} juin 1981 inclus correspondront à un demi pour cent (½ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1½ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur recourra aux services d'une ou de plusieurs firmes d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréées par l'Emprunteur et l'Association, selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la modernisation des routes et des ouvrages d'art compris dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et l'Association.

d) Les normes générales et le genre de surfacage (y compris le revêtement) à employer pour les routes comprises dans le Projet seront fixés d'un commun accord entre

¹ Voir p. 17 de ce volume.

between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(e) The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The list of roads to be included in the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions)

l'Emprunteur et l'Association qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) L'Emprunteur fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec les détails que l'Association voudra connaître.

f) La liste des routes qui seront comprises dans le Projet sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront la modifier ultérieurement de la même manière.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts

imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.06. The Borrower shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 4.07. (a) The Borrower shall at all times make available, promptly as they are needed, all sums and resources which shall be required for the carrying out of the Project and the proper maintenance of its national highway system.

(b) The Borrower shall consult with the Association, until the Project shall have been completed, before undertaking any other major road construction works.

Section 4.08. The Borrower shall cause its national highway system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, or (iii) if any event specified in Section 5.02 (a) of this Agreement shall occur, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations :

- (a) The outstanding principal of the loan provided for in the Loan Agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof ;

quels qu'ils soient (y compris les taxes, droits ou impositions) établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat sera franc de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur devra prouver à l'Association qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et de leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet et au bon entretien de son réseau routier national.

b) Tant que le Projet n'aura pas été mené à terme, l'Emprunteur consultera l'Association avant d'entreprendre d'autres travaux de construction routière importants.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur veillera à ce que son système routier national soit entretenu comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement les faits additionnels suivants sont spécifiés :

- a)* Le fait que le principal non remboursé de l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt de même date, conclu entre l'Emprunteur et la Banque, a été déclaré ou est devenu exigible et payable avant l'échéance ;

- (b) The Borrower shall have cancelled any part of the loan provided for in the Loan Agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank without a cancellation of a corresponding proportion of the Credit.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations : that, either concurrently with or prior to this Agreement becoming effective, the Loan Agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank shall become or shall have become effective and shall constitute a valid and binding obligation of the respective parties thereto in accordance with its terms.

Section 6.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1965, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico
Bogotá
Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá
Colombia

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

- b) Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie quelconque de l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque, sans qu'une fraction correspondante du Crédit ait été annulée.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.01 du Règlement : le Contrat d'emprunt de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque devra entrer en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat ou être déjà entré en vigueur à ce moment, et ledit Contrat d'emprunt devra constituer un engagement valable et obligatoire pour les parties audit Contrat conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1965, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement ;

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico
Bogota
Colombie

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogota
Colombie

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

Section 7.03. The Minister of Finance and Public Credit or the Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By M. PASTRANA BORRERO
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- A. (i) The continuation of construction, reconstruction and betterment of about 725 kms. of roads and bridges included in the Plan Vial I Project previously financed by the International Bank for Reconstruction and Development ;
- (ii) The construction, reconstruction and betterment of eight sections of roads and bridges totalling about 550 kms.
- B. Engineering services for (i) and (ii) above, and for preparation of cost estimates, contract documents and final plans for approximately 500 kms. of roads, the general location of which will be determined only after the completion of the Transport Survey now being conducted in Colombia.

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le Ministre des finances et du crédit public ou le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) M. PASTRANA BORRERO
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. i) Poursuite des travaux de construction, reconstruction et modernisation d'environ 725 kilomètres de routes et ponts compris dans le Projet relatif au « Plan Vial I » précédemment financé par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ;
- ii) Construction, reconstruction et modernisation de huit tronçons de routes et ponts d'une longueur totale de 550 kilomètres environ.
- B. Services d'ingénieurs pour les travaux mentionnés aux alinéas i et ii ci-dessus ainsi que pour la préparation des devis, des documents nécessaires à la conclusion des contrats et des plans définitifs concernant environ 500 kilomètres de routes dont l'emplacement d'ensemble ne sera fixé qu'après l'enquête sur les transports qui est actuellement en cours en Colombie.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBAJADA DE COLOMBIA ¹
WASHINGTON

August 28, 1961

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Road Project*) of even date ² between Republic of Colombia and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii), shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Colombia :

By [illegible]

Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By William DIAMOND

¹ Embassy of Colombia.

² See p. 4 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

28 août 1961

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet routier*) de même date¹, conclu entre la République de Colombie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit sont payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.
- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement desdits principal et commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Colombie :

(Signé) [illisible]

Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) William DIAMOND

¹ Voir p. 5 de ce volume.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415.]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU
1^{er} JUIN 1961RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415.]

No. 5993

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—Road Project (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 28 August 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1961.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt — *Projet routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 28 août 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1961.

No. 5993. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1961

AGREEMENT, dated August 28, 1961, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to \$19,500,000 to assist the Borrower in financing the construction, betterment and maintenance of various roads forming a part of the national highway system of the Borrower ;

(B) the Borrower has also requested the International Development Association (hereinafter called the Association) to provide additional assistance towards financing the construction and betterment of such roads ;

(C) by an agreement of even date herewith between the Association and the Borrower,² the Association is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to \$19,500,000 ;

(D) the Borrower, the Association, and the Bank intend to enter into an arrangement³ enabling the Bank to process applications for withdrawal of part of the proceeds of the financing to be provided severally by the Association and the Bank ; and

WHEREAS the Bank has agreed, upon the basis of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961⁴ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 2.04 of this Agreement (said Loan Regula-

¹ Came into force on 25 November 1961, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 45 of this volume.

⁴ See p. 42 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5993. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET ROUTIER*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
28 AOÛT 1961

CONTRAT, en date du 28 août 1961, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un prêt d'un montant global équivalant, en principal, à 19 500 000 dollars pour aider l'Emprunteur à financer la construction, la modernisation et l'entretien de diverses routes qui constituent une partie de son réseau routier national ;

B) Que l'Emprunteur a également prié l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») de fournir une assistance supplémentaire en vue du financement de la construction et de la modernisation desdites routes ;

C) Que par un contrat de même date conclu entre l'Association et l'Emprunteur², l'Association accepte de fournir une telle assistance pour un montant global, en principal, équivalant à 19 500 000 dollars ;

D) Que l'Emprunteur, l'Association et la Banque comptent conclure un arrangement³ qui permettra à la Banque de donner suite aux demandes de prélèvement d'une partie des fonds que doivent fournir l'Association et la Banque ; et

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, sur la base de ce qui précède, de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961⁴, sous réserve, toutefois, de la modification qui lui est apportée par le para-

¹ Entre en vigueur le 25 novembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 3 de ce volume.

³ Voir p. 45 de ce volume.

⁴ Voir p. 43 de ce volume.

tions No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million five hundred thousand dollars (\$19,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

- (a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account (i) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out Part A of the Project (such percentage representing the approximate estimated amount of foreign currency component of such goods to be financed by the Bank) ; (ii) such amounts as shall have been otherwise expended for the reasonable foreign exchange cost of engineering services and equipment required for carrying out Part B of the Project and not covered under the Development Credit Agreement of even date herewith between the Borrower and the International Development Association ; (iii) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods required for carrying out Parts C and D of the Project ; and (iv) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments to be made under any of the foregoing clauses.
- (b) Withdrawals under clause (i) of paragraph (a) of this Section shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.
- (c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1961 or expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is

graphe 2.04 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix-neuf millions cinq cent mille (19 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

- a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt i) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la Partie A du Projet (ledit pourcentage correspondant au montant estimatif approximatif de la fraction payable en devises étrangères du coût de ces marchandises que doit financer la Banque) ; ii) les montants qui auront été autrement dépensés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des services d'ingénieurs et du matériel nécessaires à l'exécution de la Partie B du Projet et qui ne sont pas visés dans le Contrat de crédit de développement de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement ; iii) les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution des parties C et D du Projet ; et iv) si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des versements prévus dans l'une quelconque des clauses précédentes.
- b) Les prélèvements mentionnés dans la clause i de l'alinéa a du présent paragraphe seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou en toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.
- c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées avant le 1^{er} janvier 1961 ou des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la

not a member of the Bank of for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 40 of this volume.

² See p. 42 of this volume.

Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 41 de ce volume.

² Voir p. 43 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ one or more competent and experienced firms of engineering consultants satisfactory to the Borrower and the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads and structures included in Parts A and B of the Project shall be constructed or improved by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in Parts A and B of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(e) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) The list of roads to be included in Parts A and B of the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur recourra aux services d'une ou de plusieurs firmes d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et la Banque, selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la modernisation des routes et des ouvrages d'art compris dans les parties A et B du Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque.

d) Les normes générales et le genre de surfacage (y compris le revêtement) à employer pour les routes comprises dans les parties A et B du Projet seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) La liste des routes qui seront comprises dans les parties A et B du Projet sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront la modifier ultérieurement de la même manière.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la

and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date. As used in this Section,

(a) the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and

Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus. Au sens du présent paragraphe,

a) L'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, ou du Banco de la República, ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur, et

(b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times make available, promptly as they are needed, all sums and resources which shall be required for the carrying out of the Project and the proper maintenance of its national highway system.

(b) The Borrower shall consult with the Bank, until the Project shall have been completed, before undertaking any other major road construction works.

Section 5.10. (a) The Borrower shall cause all maintenance equipment and materials, and all spare parts, financed out of the proceeds of the Loan, to be used exclusively for the purposes of road maintenance.

(b) The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway construction and maintenance to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

- b) Le terme « agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, et vise également tout établissement ou organisme que l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet et au bon entretien de son réseau routier national.

b) Tant que le Projet n'aura pas été mené à terme, l'Emprunteur consultera la Banque avant d'entreprendre d'autres travaux de construction routière importants.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel et l'outillage d'entretien, ainsi que toutes les pièces de rechange, achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employés exclusivement pour l'entretien des routes.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes ses machines et son matériel de construction et d'entretien des routes soient entretenus et réparés comme il convient et à ce qu'il y ait les ateliers voulus aux endroits appropriés.

(c) The Borrower shall cause its national highway system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, or (iii) if any event specified in Section 6.02 (a), (b) and (c) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the Association.
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement of even date herewith between the Borrower and the Association.
- (c) The outstanding principal amount of the Credit provided for in the Development Credit Agreement of even date herewith between the Borrower and the Association shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof ; and
- (d) The Borrower shall have cancelled any part of the financing provided for in the Development Credit Agreement of even date herewith between the Borrower and the Association without a cancellation of a corresponding proportion of the Loan.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

c) L'Emprunteur veillera à ce que son réseau routier national soit entretenu comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, ou iii) si un fait spécifié aux alinéas *a*, *b*, et *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits additionnels suivants sont spécifiés :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association.
- b) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association.
- c) Le fait que le principal non remboursé du Crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement de même date, conclu entre l'Emprunteur et l'Association, a été déclaré ou est devenu exigible et payable avant l'échéance ; et,
- d) Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie quelconque du financement prévu dans le Contrat de crédit de développement de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association, sans qu'une fraction correspondante de l'Emprunt ait été annulée.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

That the Borrower and at least one firm of engineering consultants satisfactory to the Bank shall have entered into a contract, including work orders, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1965.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico
Bogotá
Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá
Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Minister of Finance and Public Credit or the Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

L'Emprunteur et au moins une firme d'ingénieurs-conseils agréée par la Banque devront avoir conclu un contrat, contenant notamment des commandes de travaux, selon des termes et des conditions agréés par la Banque.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1965.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico
Bogota
Colombie

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogota
Colombie

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances et du crédit public ou le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By M. PASTRANA BORRERO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1965 . . .	\$ 610,000	September 15, 1971 . . .	\$ 857,000
March 15, 1966	627,000	March 15, 1972	882,000
September 15, 1966 . . .	645,000	September 15, 1972 . . .	907,000
March 15, 1967	664,000	March 15, 1973	933,000
September 15, 1967 . . .	683,000	September 15, 1973 . . .	960,000
March 15, 1968	703,000	March 15, 1974	987,000
September 15, 1968 . . .	723,000	September 15, 1974 . . .	1,016,000
March 15, 1969	744,000	March 15, 1975	1,045,000
September 15, 1969 . . .	765,000	September 15, 1975 . . .	1,075,000
March 15, 1970	787,000	March 15, 1976	1,106,000
September 15, 1970 . . .	810,000	September 15, 1976 . . .	1,138,000
March 15, 1971	833,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUM ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) M. PASTRANA BORRERO

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1965	610 000	15 septembre 1971	857 000
15 mars 1966	627 000	15 mars 1972	882 000
15 septembre 1966	645 000	15 septembre 1972	907 000
15 mars 1967	664 000	15 mars 1973	933 000
15 septembre 1967	683 000	15 septembre 1973	960 000
15 mars 1968	703 000	15 mars 1974	987 000
15 septembre 1968	723 000	15 septembre 1974	1 016 000
15 mars 1969	744 000	15 mars 1975	1 045 000
15 septembre 1969	765 000	15 septembre 1975	1 075 000
15 mars 1970	787 000	15 mars 1976	1 106 000
15 septembre 1970	810 000	15 septembre 1976	1 138 000
15 mars 1971	833 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ½ %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4 ¾ %
More than thirteen years before maturity	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

Construction

- A.** (i) The continuation of construction, reconstruction and betterment of about 725 kms. of roads and bridges included in the Plan Vial I Project previously financed by the Bank ;
- (ii) The construction, reconstruction and betterment of eight sections of roads and bridges totalling about 550 kms.
- B.** Engineering services for (i) and (ii) above and for preparation of cost estimates, contract documents and final plans for approximately 500 kms. of roads, the general location of which will be determined only after the completion of the Transport Survey now being conducted in Colombia.

Maintenance

- C.** The preparation of a detailed report on the maintenance organization of the Borrower with special reference to the implementation of the recommendation of such Transport Survey.
- D.** The procurement of maintenance equipment.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1931

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414.]

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 3/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Construction

- A. i) Poursuite des travaux de construction, reconstruction et modernisation d'environ 725 kilomètres de routes et ponts compris dans le Projet relatif au « Plan Vial I » précédemment financé par la Banque ;
- ii) Construction, reconstruction et modernisation de huit tronçons de routes et ponts d'une longueur totale de 550 kilomètres environ.
- B. Services d'ingénieurs pour les travaux mentionnés aux alinéas i et ii ci-dessus ainsi que pour la préparation des devis, des documents nécessaires à la conclusion des contrats et des plans définitifs concernant environ 500 kilomètres de routes dont l'emplacement d'ensemble ne sera fixé qu'après l'enquête sur les transports qui est actuellement en cours en Colombie.

Entretien

- C. Préparation d'un rapport détaillé sur l'organisme de l'Emprunteur chargé de l'entretien, et portant notamment sur l'exécution de la recommandation à laquelle ladite enquête aboutira.
- D. Achat de matériel d'entretien.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414.]

No. 5994

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
COLOMBIA**

Disbursement Agreement. Signed at Washington, on 28 August 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1961.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat relatif aux versements. Signé à Washington, le 28 août 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1961.

No. 5994. DISBURSEMENT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1961

August 28, 1961

Republic of Colombia (the Borrower), International Bank for Reconstruction and Development (the Bank), and International Development Association (the Association) hereby agree as follows :

1. The figure of 22% constitutes the percentage to be established at this time pursuant to Section 2.03 (a) of the Development Credit Agreement (*Road Project*)² of even date between the Borrower and the Association.
2. The figure of 13.5% constitutes the percentage to be established at this time pursuant to Section 2.03 (a) (i) of the Loan Agreement (*Road Project*)³ of even date between the Borrower and the Bank.
3. With reference to Section 2.03 (b) of such Development Credit Agreement and to Section 2.03 (a) (ii) of such Loan Agreement, disbursements, unless otherwise agreed between the Bank and the Association, will be made according to the following ratio :

Association : 62

Bank : 38

4. Whenever the Borrower shall apply for the withdrawal of any part of the credit under the Development Credit Agreement and of any portion of that part of the loan provided for in the Loan Agreement which is to be utilized for the financing of Parts A and B of the Project as therein described, the Borrower shall deliver to the Bank an application to the Bank and the Association together with the documents and other evidence specified in Sections 4.04 of the Loan Regulations No. 3 of the Bank and of the Credit Regulations of the Association.

¹ Came into force on 25 November 1961, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 23 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5994. CONTRAT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF AUX VERSEMENTS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1961

28 août 1961

La République de Colombie (« l'Emprunteur »), la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (« la Banque »), et l'Association internationale de développement (« l'Association ») conviennent de ce qui suit :

1. Le pourcentage qui doit être fixé aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement (*Projet routier*)² de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association est actuellement de 22 p. 100.
2. Le pourcentage qui doit être fixé aux termes de l'alinéa *a*, i du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt (*Projet routier*)³ de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque est actuellement de 13,5 p. 100.
3. Pour ce qui est de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 dudit Contrat de crédit de développement et de l'alinéa *a*, ii du paragraphe 2.03 dudit Contrat d'emprunt, les versements seront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Association, effectués dans les proportions suivantes :

Association : 62

Banque : 38

4. Chaque fois que l'Emprunteur demandera à prélever une partie quelconque du crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement et une fraction quelconque de la partie de l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt qui doit être employée pour le financement des parties A et B du Projet telles qu'elles sont décrites dans ledit Contrat d'emprunt, il soumettra à la Banque une demande adressée à la Banque et à l'Association accompagnée des pièces et autres justifications spécifiées au paragraphe 4.04 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts et du Règlement de l'Association sur le crédit.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 3 de ce volume.

³ Voir p. 23 de ce volume.

5. Each such withdrawal application shall constitute a request to withdraw funds under the Loan Agreement and the Development Credit Agreement and the amount so requested to be withdrawn shall be apportioned by the Bank, as nearly as practicable under the circumstances, in accordance with the percentage and the ratio specified in paragraphs 1, 2 and 3 above.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By [illegible]
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By William DIAMOND

International Development Association :

By William DIAMOND

5. Chacune de ces demandes de tirage constituera une demande de prélèvement de fonds en application du Contrat d'emprunt et du Contrat de crédit de développement et le montant dont le prélèvement aura été ainsi demandé sera réparti par la Banque, autant que faire se pourra compte tenu des circonstances, selon les pourcentages et la proportion spécifiés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(*Signé*) [illisible]

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) William DIAMOND

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) William DIAMOND

No. 5995

**REPUBLIC OF CHINA, ECUADOR, FRANCE
GUATEMALA, ISRAEL, etc.**

Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958

Official texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 December 1961.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE, ÉQUATEUR, FRANCE,
GUATEMALA, ISRAËL, etc.**

Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958

Textes officiels anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 décembre 1961.

No. 5995. CONVENTION¹ CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 4 November to 5 December 1958, at its tenth session,

Convinced that development of the international exchange of publications is essential to the free exchange of ideas and knowledge among the peoples of the world,

Considering the importance accorded to the international exchange of publications by the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,²

Recognizing the need for a new international convention concerning the exchange of publications,

¹ In accordance with the provisions of article 16, the Convention came into force on 23 November 1961, twelve months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or acceptance (a) were deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the dates indicated :

Israel	4 January	1960
France	30 May	1960
Guatemala	23 November	1960

It shall enter into force twelve months after the deposit in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or acceptance were deposited on the dates indicated :

Ecuador	8 February	1961
Republic of China	26 April	1961

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with a declaration extending the application of the Convention to the following territories : Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man; the Federation of Rhodesia and Nyassaland; Antigua; Bahamas; Barbados; British Virgin Islands; Bermuda; British Guiana; Grenada; Jamaica; Montserrat; St. Kitts-Nevis-Anguilla; St. Vincent; Trinidad; British Solomon Islands Protectorate; Gilbert and Ellice Islands Colony; Brunei; St. Lucia; Dominica; and the State of Singapore)

1 June	1961 (a)
2 August	1961 (a)

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 363; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 363; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310; Vol. 387, p. 322; Vol. 393, p. 307, and Vol. 415.

N° 5995. CONVENTION¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 4 novembre au 5 décembre 1958 en sa dixième session,

Convaincue que le développement des échanges internationaux de publications est indispensable à la libre circulation des idées et des connaissances entre les peuples du monde,

Considérant l'importance accordée aux échanges internationaux de publications par l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture²,

Reconnaissant la nécessité d'une nouvelle convention internationale concernant les échanges internationaux de publications,

¹ Conformément aux dispositions de l'article 16, la Convention est entrée en vigueur le 23 novembre 1961, douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'acceptation (a) ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aux dates indiquées :

Israël	4 janvier	1960
France	30 mai	1960
Guatemala	23 novembre	1960

La Convention entrera en vigueur douze mois après le dépôt à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés aux dates indiquées :

Équateur	8 février	1961
République de Chine	26 avril	1961
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec une déclaration étendant l'application de la Convention aux territoires ci-après : Jersey, Bailliage de Guernesey et île de Man ; Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ; Antigue ; Bahamas ; Barbade ; îles Vierges britanniques ; Bermudes ; Guyane britan- nique ; Grenade, Jamaïque ; Montserrat ; Saint- Christophe-et Nièves et Anguilla ; Saint-Vincent ; Trinité ; Protectorat des îles Salomon britanniques ; Colonie des îles Gilbert et Ellice ; Brunei ; Sainte- Lucie ; Dominique ; et l'État de Singapour.	1 ^{er} juin	1961 (a)
Italie	2 août	1961 (a)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; vol. 18, p. 383 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 34, p. 383 ; vol. 43, p. 337 ; vol. 45, p. 319 ; vol. 53, p. 407 ; vol. 68, p. 261 ; vol. 98, p. 265 ; vol. 126, p. 346 ; vol. 161, p. 360 ; vol. 166, p. 368 ; vol. 172, p. 327 ; vol. 190, p. 376 ; vol. 191, p. 358 ; vol. 213, p. 369 ; vol. 243, p. 302 ; vol. 350, p. 289 ; vol. 253, p. 307 ; vol. 256, p. 327 ; vol. 257, p. 359 ; vol. 300, p. 299 ; vol. 307, p. 301 ; vol. 316, p. 271 ; vol. 353, p. 308 ; vol. 383, p. 311 ; vol. 387, p. 323 ; vol. 393, p. 307, et vol. 415.

Having before it proposals concerning the international exchange of publications constituting item 15.4.1. on the agenda of the session,

Having decided, at its ninth session, that these proposals should be made the subject of international regulation by way of an international convention,

Adopts, this third day of December 1958, the present Convention.

Article 1

EXCHANGE OF PUBLICATIONS

The Contracting States undertake to encourage and facilitate the exchange of publications between both governmental bodies and non-governmental institutions of an educational, scientific and technical, or cultural nature, which are non-profit-making in character, in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 2

SCOPE OF THE EXCHANGE OF PUBLICATIONS

1. For the purpose of the present Convention, the following publications may be considered appropriate articles to be exchanged, for use but not for resale, between the bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention :

- (a) publications of an educational, legal, scientific and technical, cultural and informational nature, such as books, newspapers and periodicals, maps and plans, prints, photographs, microcopies, musical works, Braille publications and other graphic material ;
- (b) publications covered by the Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the third day of December 1958.¹

2. The present Convention in no way affects exchanges carried out under the Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the third day of December 1958.

3. The present Convention does not apply to confidential documents, circulars and other items which have not been made public.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9, and Vol. 402, p. 371.

Étant saisie de propositions concernant les échanges internationaux de publications, question qui constitue le point 15.4.1 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa neuvième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'adoption d'une convention internationale,

Adopte, ce troisième jour de décembre 1958, la présente Convention.

Article 1

ÉCHANGES DE PUBLICATIONS

Les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter les échanges de publications tant entre organismes gouvernementaux qu'institutions non gouvernementales de caractère éducatif, scientifique et technique, ou culturel, sans but lucratif, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DES ÉCHANGES

1. Aux fins de la présente Convention, peuvent être considérées comme objets d'échange, non susceptibles d'être revendus, entre les organismes et institutions visés à l'article 1^{er} de la présente Convention :

- a) Les publications de caractère éducatif, juridique, scientifique et technique, culturel ou d'information, telles que livres, journaux et périodiques, cartes et plans, estampes, photographies, microcopies, œuvres musicales, publications en braille et autres documents graphiques ;
- b) Les publications visées par la Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le troisième jour de décembre 1958¹.

2. La présente Convention n'affecte en rien les échanges à intervenir en vertu de la Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le troisième jour de décembre 1958.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux documents confidentiels, circulaires et autres pièces qui n'ont pas été rendus publics.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9, et vol. 402, p. 371.

Article 3

EXCHANGE SERVICES

1. The Contracting States may entrust the national exchange service or, where no such national exchange service exists, the central exchange authority or authorities with the following functions in connexion with the development and co-ordination of the exchange of publications among bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention :

- (a) facilitating the international exchange of publications, in particular by transmitting, when appropriate, the material to be exchanged ;
- (b) supplying advice and information on exchange possibilities for bodies and institutions at home and abroad ;
- (c) encouraging, when appropriate, the exchange of duplicate material.

2. However, when it is deemed undesirable to centralize in the national exchange service or in central authorities the development and co-ordination of exchanges among bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention, any or all of the functions enumerated in paragraph 1 of the present article may be entrusted to other authority or authorities.

Article 4

METHOD OF TRANSMISSION

The transmission may be made either directly between the bodies and institutions concerned, or through the national exchange service or exchange authorities.

Article 5

TRANSPORT CHARGES

When transmissions are made directly between exchange partners, the Contracting States shall not be required to bear the cost thereof. If the transmission is made through the exchange authority or authorities, the Contracting States shall bear the cost of the transmission as far as destination, but, for transport by sea, the cost of packing and carriage shall be paid only as far as the customs office of the port of arrival.

Article 6

RATES AND CONDITIONS OF TRANSPORT

The Contracting States shall take all the necessary measures to ensure that the exchange authorities benefit from the most favourable existing rates and transport conditions, whatever the means of transport chosen : post, road, rail, inland or sea transport, airmail or air cargo.

Article 3

SERVICES D'ÉCHANGES

1. Les États contractants peuvent confier au service national d'échanges ou, lorsqu'il n'existe pas de service national d'échanges, à l'autorité ou aux autorités centrales chargées des échanges les attributions suivantes en ce qui concerne le développement et la coordination des échanges de publications entre organismes et institutions visés à l'article 1^{er} de la présente Convention :

- a) Faciliter les échanges de publications, en particulier en transmettant, le cas échéant, les objets d'échange ;
- b) Fournir des conseils et des renseignements sur les possibilités d'échange dont peuvent disposer les organismes et institutions situés dans le pays ou à l'étranger ;
- c) Encourager, dans les cas appropriés, les échanges de publications en double.

2. Toutefois, lorsqu'il n'est pas considéré désirable de centraliser entre les mains du service national d'échanges ou d'autorités centrales le développement et la coordination des échanges entre organismes et institutions visés à l'article 1^{er} de la présente Convention, les fonctions énumérées au paragraphe 1 du présent article peuvent être confiées en tout ou en partie à une ou plusieurs autres autorités.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION

Les envois peuvent se faire soit directement entre organismes et institutions intéressés, soit par l'intermédiaire des services nationaux ou des autorités chargées des échanges.

Article 5

FRAIS DE PORT

Lorsque les envois sont faits directement par les parties aux échanges, les États contractants ne sont pas astreints à supporter les frais de port. Si la transmission est faite par l'intermédiaire de l'autorité ou des autorités chargées des échanges, l'État contractant prend à sa charge les frais de port jusqu'à destination ; toutefois, en ce qui concerne les transports par mer, les frais d'emballage et de port ne sont payés que jusqu'à la douane du port d'arrivée.

Article 6

TARIFS ET CONDITIONS D'EXPÉDITION

Les États contractants prennent toutes mesures nécessaires en vue de faire bénéficier les autorités chargées des échanges des tarifs en vigueur et des conditions d'expédition les plus favorables, et ce, quel que soit le moyen d'expédition choisi : voie postale, route, chemin de fer, transport fluvial ou maritime, courrier ou fret aérien.

Article 7

CUSTOMS AND OTHER FACILITIES

Each Contracting State shall grant its exchange authorities exemption from customs duties for both imported and exported material under the provisions of the present Convention or under any agreement in implementation thereof and shall accord them the most favourable treatment as regards customs and other facilities.

Article 8

INTERNATIONAL CO-ORDINATION OF EXCHANGE

To assist the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in the performance of the functions assigned to it by its Constitution concerning the international co-ordination of exchange, the Contracting States shall send to the Organization annual reports on the working of the present Convention and copies of bilateral agreements entered into in accordance with Article 12.

Article 9

INFORMATION AND STUDIES

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall publish information received from the Contracting States in application of Article 8 and shall prepare and publish studies on the working of the present Convention.

Article 10

ASSISTANCE OF UNESCO

1. The Contracting States may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in connexion with any problem arising out of the application of the present Convention. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and its resources, in particular, for the creation and organization of national exchange services.

2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on this matter to the Contracting States.

Article 11

RELATION TO PREVIOUS AGREEMENTS

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the Contracting States by virtue of international agreements.

Article 7

FACILITÉS DOUANIÈRES ET AUTRES

Chaque État contractant accorde aux autorités chargées des échanges l'exemption des droits de douane pour les objets importés et exportés en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout accord conclu en vue de son application ainsi que les conditions les plus favorables en matière de formalités douanières et autres.

Article 8

COORDINATION INTERNATIONALE DES ÉCHANGES

Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées par son Acte constitutif en ce qui concerne la coordination internationale des échanges, les États contractants adressent à l'Organisation des rapports annuels sur l'application de la présente Convention, ainsi que copie de tous accords bilatéraux conclus conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 9

RENSEIGNEMENTS ET ÉTUDES

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture publie les renseignements fournis par les États contractants conformément aux dispositions de l'article 8 ; elle rédige et publie des études sur l'application de la présente Convention.

Article 10

CONCOURS DE L'UNESCO

1. Les États contractants peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de la solution de tout problème que soulèverait l'application de la présente Convention. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités, en particulier pour la création et l'organisation de services nationaux d'échanges.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux États contractants.

Article 11

RELATIONS AVEC LES ACCORDS ANTÉRIEURS

La présente Convention n'affecte en rien les obligations assumées antérieurement par les États contractants en vertu d'accords internationaux.

Article 12

BILATERAL AGREEMENTS

Whenever necessary or desirable, the Contracting States shall enter into bilateral agreements for the purpose of supplementing the present Convention and regulating matters of common concern arising out of its application.

Article 13

LANGUAGES

The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 14

RATIFICATION AND ACCEPTANCE

1. The present Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 15

ACCESSION

1. The present Convention shall be open for accession by all States not members of the Organization invited to do so by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force for each other State which deposits its instrument of ratification, acceptance or accession, twelve months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 12

ACCORDS BILATÉRAUX

Chaque fois que ce sera nécessaire ou souhaitable, les États contractants concluront des accords bilatéraux pour compléter les dispositions de la présente Convention et régler les questions d'intérêt commun soulevées par son application.

Article 13

LANGUES

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 14

RATIFICATION ET ACCEPTATION

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 15

ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation invité à adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion douze mois après le dépôt de cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 17

TERRITORIAL EXTENSION OF THE CONVENTION

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 18

DENUNCIATIONS

1. Each Contracting State may denounce the present Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

Article 19

NOTIFICATIONS

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, States not members of the Organization referred to in Article 15, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 14 and 15 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 17 and 18.

Article 20

REVISION OF THE CONVENTION

1. The present Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, any such revision, however, binding only those States which shall become parties to the revising convention.

2. Should the General Conference adopt a new convention revising the present Convention in whole or in part, and unless the new convention otherwise provides, the present Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date when the new revising convention enters into force.

Article 17

EXTENSION TERRITORIALE DE LA CONVENTION

Tout État contractant pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 18

DÉNONCIATION

1. Chacun des États contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Article 19

NOTIFICATIONS

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 15 ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratifications, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 14 et 15, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 17 et 18.

Article 20

REVISION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La revision ne liera cependant que les États qui deviendront parties à la Convention portant revision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision.

Article 21

REGISTRATION

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE at Paris, this fifth day of December 1958, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the tenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 14 and 15 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its tenth session, which was held in Paris and declared closed the fifth day of December 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of December 1958.

The President of the General Conference :

Jean BERTHOIN

The Director General :

Luther H. EVANS

Article 21

ENREGISTREMENT

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris, le cinq décembre 1958, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa dixième session et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 14 et 15 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le cinquième jour de décembre 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de décembre 1958,

Le Président de la Conférence générale

Jean BERTHOIN

Le Directeur général :

Luther H. EVANS

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5995. КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ОБМЕНЕ ИЗДАНИЯМИ

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, созванная на десятую сессию в Париже с 4 ноября по 5 декабря 1958 г.,

убежденная в том, что развитие международного обмена изданиями необходимо для свободного распространения идей и знаний среди народов всего мира,

учитывая значение, придаваемое международному обмену изданиями Уставом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры,

признавая необходимость в новой международной конвенции об обмене изданиями,

ознакомившись с предложениями о международном обмене изданиями, упомянутыми в пункте 15.4.1 повестки дня сессии,

решив на девятой сессии, что по этим предложениям должны быть выработаны международные правила путем заключения международной конвенции,

принимает третьего декабря 1958 г. настоящую Конвенцию.

Статья 1

ОБМЕН ИЗДАНИЯМИ

В соответствии с положениями настоящей Конвенции договаривающиеся государства обязуются поощрять и облегчать обмен изданиями как между правительственными органами, так и между неправительственными просветительными, научно-техническими или культурными учреждениями, не преследующими коммерческих целей.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5995. CONVENCION SOBRE EL CANJE INTERNACIONAL DE PUBLICACIONES, APROBADA POR LA CONFERENCIA GENERAL DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA EN SU DECIMA REUNION, PARIS, EL 3 DE DICIEMBRE DE 1958

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décima reunión, celebrada en París del 4 de noviembre al 5 de diciembre de 1958,

Convencida de que el desarrollo del canje internacional de publicaciones es esencial para fomentar la libre circulación de las ideas y la comprensión mutua entre los pueblos del mundo,

Considerando la importancia que se atribuye al canje internacional de publicaciones en la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Reconociendo la necesidad de una nueva convención internacional sobre el canje internacional de publicaciones,

Considerando las propuestas que se le han presentado sobre el canje internacional de publicaciones, materia que constituye el punto 15.4.1 del orden del día de la reunión,

Habiendo decidido, en su novena reunión, que esas propuestas deberían adquirir categoría de reglamentación internacional por medio de una convención internacional,

Aprueba, en el día de hoy, tres de diciembre de 1958, la presente Convención.

Artículo 1

CANJE DE PUBLICACIONES

Los Estados contratantes se comprometen a estimular y facilitar el canje de publicaciones, tanto entre los organismos oficiales como entre las instituciones no oficiales de carácter educativo, científico y técnico o cultural, sin fines lucrativos, con arreglo a lo que se dispone en la presente Convención.

Статья 2

ОХВАТ ОБМЕНА

1. Согласно настоящей Конвенции следующие издания могут служить, не в целях перепродажи, предметом обмена между упомянутыми в статье 1 настоящей Конвенции органами и учреждениями:

- (а) издания просветительного, юридического, научно-технического, культурного и информационного характера, как-то книги, газеты и периодические издания, карты и планы, эстампы, фотографии, микрокопии, музыкальные партитуры, издания со шрифтом Брай и другой печатный материал,
- (б) издания, предусмотренные в Конвенции об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами, принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры третьего декабря 1958 г.

2. Настоящая Конвенция ни в какой мере не затрагивает обмены, осуществляемые в рамках Конвенции об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами, принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры третьего декабря 1958 г.

3. Настоящая Конвенция не распространяется на конфиденциальные документы, служебную корреспонденцию и прочие не преданные гласности документы.

Статья 3

СЛУЖБЫ ОБМЕНА

1. Договаривающиеся государства могут поручить национальным службам книгообмена или, если таковых не существует, главному центру или центрам, ведающим обменами, выполнение следующих функций по развитию и координации обмена изданиями между органами и учреждениями, упомянутыми в статье 1 настоящей Конвенции:

- (а) облегчение международного обмена изданиями и, в частности, в случае необходимости, пересылка предметов обмена,
- (б) предоставление консультаций и информации о возможностях обмена органам и учреждениям своей страны и иностранных государств,
- (с) поощрение, по мере надобности, обмена дубликатами.

2. Однако выполнение части или всех функций, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, может быть поручено другим органам, если сосредоточение в национальных службах книгообмена или центрах обменов всей работы по развитию и координации обмена между органами и учреждениями, упомянутыми в статье 1 настоящей Конвенции, считается нежелательным.

Artículo 2

ALCANCE DE LOS CANJES

1. A los efectos de la presente Convención, los canjes entre los organismos e instituciones que se mencionan en el artículo 1 de la misma podrán referirse a las siguientes publicaciones, que no podrán ser objeto de reventa :

- a) Las publicaciones de carácter educativo, jurídico, científico y técnico, cultural o de información, como libros, periódicos y revistas, mapas y planos, fotografías, microcopias, partituras musicales, publicaciones en alfabeto Braille y otros documentos gráficos ;
- b) Las publicaciones a que se refiere la Convención sobre el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales aprobada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el tres de diciembre de 1958.

2. La presente Convención no modifica en modo alguno los canjes que se hayan de realizar en virtud de la Convención para el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales, aprobada por la Conferencia General de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el tres de diciembre de 1958.

3. La presente Convención no se aplicará a los documentos y circulares confidenciales, ni a cualesquiera otros textos que no se hayan hecho públicos.

Artículo 3

SERVICIOS DE CANJE

1. Los Estados contratantes podrán asignar al servicio nacional de canje o, si éste no existiere, a la autoridad o autoridades centrales encargadas de los canjes las funciones siguientes, en lo que se refiere al desarrollo y a la coordinación de los canjes de publicaciones entre los organismos e instituciones a que se hace referencia en el artículo 1 de la presente Convención :

- a) Facilitar el canje de publicaciones, especialmente transmitiendo, cuando proceda, los objetos de canje ;
- b) Proporcionar asesoramiento e informaciones sobre las posibilidades de canje que se ofrecen a los organismos e instituciones situados en el país correspondiente o en el extranjero ;
- c) Estimular, cuando sea procedente, el canje de duplicados.

2. No obstante, cuando no se considere conveniente centralizar en el servicio nacional de canje o en las autoridades centrales el desarrollo y la coordinación de los canjes entre los organismos e instituciones mencionados en el artículo 1 de la presente Convención, las funciones enumeradas en el párrafo 1 del presente artículo podrán confiarse en su totalidad o en parte a una o varias autoridades distintas.

Статья 4

ПЕРЕСЫЛКА

Пересылка между соответствующими органами и учреждениями может осуществляться либо непосредственно ими самими, либо через национальные службы книгообмена или центры обменов.

Статья 5

ТРАНСПОРТНЫЕ РАСХОДЫ

Договаривающиеся государства не должны возмещать расходы по пересылке, если таковая осуществляется непосредственно самими обменивающимися сторонами. Договаривающиеся государства несут расходы по пересылке до места назначения, если таковая осуществляется через центр или центры обменов; однако при доставке морским транспортом, расходы по упаковке и перевозке уплачиваются лишь до таможи в порту назначения.

Статья 6

ТАРИФЫ И УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ

Договаривающиеся государства принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы центры обменов пользовались наиболее льготными действующими тарифами и транспортными условиями, независимо от используемых видов транспорта: почта, автотранспорт, железная дорога, речной или морской транспорт, воздушная почта или воздушный транспорт.

Статья 7

ТАМОЖЕННЫЕ И ИНЫЕ ЛЬГОТЫ

На основе настоящей Конвенции или любого соглашения, заключенного в целях ее применения, каждое договаривающееся государство освобождает свои центры обменов от уплаты как ввозных, так и вывозных таможенных пошлин, и обеспечивает им наиболее благоприятные условия для выполнения таможенных и иных формальностей.

Статья 8

МЕЖДУНАРОДНАЯ КООРДИНАЦИЯ ОБМЕНОВ

Для содействия Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в выполнении функций, возложенных на нее ее Уставом в отношении международной координации обменов; договаривающиеся государства направляют Организации годовые отчеты о применении настоящей Конвенции и копии двусторонних соглашений, заключенных в соответствии со статьей 12.

Artículo 4

FORMA DE TRANSMISIÓN

Los envíos podrán hacerse directamente entre los organismos e instituciones interesados o bien por conducto de los servicios nacionales o de las autoridades encargadas del canje.

Artículo 5

COSTO DEL TRANSPORTE

Cuando los envíos se hagan directamente por las partes interesadas en el canje, los Estados contratantes no estarán obligados a sufragar el costo del transporte. Si la transmisión se hace por conducto de la autoridad o las autoridades encargadas del canje, el Estado contratante costeará los gastos de transporte hasta el lugar de destino; no obstante, cuando se trate de transportes marítimos, los gastos de embalaje y de transporte se abonarán hasta la aduana del puerto de llegada.

Artículo 6

TARIFAS Y CONDICIONES DE EXPEDICIÓN

Los Estados contratantes tomarán las medidas necesarias para que las autoridades encargadas del canje se beneficien de las tarifas y de las condiciones de expedición más favorables, sea cual fuere la forma de expedición escogida: correo ordinario, carretera, ferrocarril, transporte fluvial o marítimo, correo aéreo o flete aéreo.

Artículo 7

FACILIDADES EN MATERIA DE ADUANAS Y OTRAS ANÁLOGAS

Cada Estado contratante concederá a las autoridades encargadas del canje la exención del pago de derechos aduaneros por los objetos importados y exportados en virtud de las disposiciones de la presente Convención o de los acuerdos que se concierten para la aplicación de la misma, y les concederá asimismo las condiciones más favorables en materia de formalidades aduaneras y otras análogas.

Artículo 8

COORDINACIÓN INTERNACIONAL DEL CANJE

Para ayudar a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en el cumplimiento de las funciones que le atribuye su Constitución en materia de coordinación internacional del canje, los Estados contratantes enviarán a la Organización informes anuales sobre la aplicación de la presente Convención y copias de los acuerdos bilaterales que hayan concertado de conformidad con el artículo 12.

*Статья 9***ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ**

Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры публикует информацию, полученную от договаривающихся государств в соответствии со статьей 8, а также составляет и публикует исследования о применении настоящей Конвенции.

*Статья 10***СОДЕЙСТВИЕ СО СТОРОНЫ ЮНЕСКО**

1. Договаривающиеся государства могут обращаться к Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры за содействием по любой технической проблеме, возникающей в связи с применением настоящей Конвенции. Организация оказывает это содействие в рамках ее программы и в пределах ее возможностей, в частности, для создания национальных служб книгообмена и организации их работы.

2. Организация уполномочивается делать по своей собственной инициативе предложения по этому вопросу договаривающимся государствам.

*Статья 11***РАННЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящая Конвенция ни в какой мере не затрагивает обязательств ранее принятых договаривающимися государствами в рамках международных соглашений.

*Статья 12***ДВУСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ**

Договаривающиеся государства заключают двусторонние соглашения, поскольку таковые являются необходимыми или желательными для дополнения постановлений настоящей Конвенции и урегулирования вопросов, в которых они заинтересованы и которые возникают в связи с ее применением.

*Статья 13***ЯЗЫКИ**

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

Artículo 9

INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura publicará las informaciones que reciba de los Estados contratantes en cumplimiento del artículo 8 y preparará y publicará estudios sobre la aplicación de la presente Convención.

Artículo 10

ASISTENCIA DE LA UNESCO

1. Los Estados contratantes podrán solicitar la asistencia técnica de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura con el fin de resolver cualquier problema que se plantee en la aplicación de la presente Convención. La Organización prestará esa asistencia dentro de los límites de su programa y de sus recursos, en especial para crear y organizar servicios nacionales de canje.

2. La Organización tiene facultad para hacer propuestas en esa materia, por iniciativa propia, a los Estados contratantes.

Artículo 11

RELACIÓN CON TRATADOS ANTERIORES

La presente Convención no modifica en modo alguno las obligaciones contraídas anteriormente por los Estados contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

Artículo 12

ACUERDOS BILATERALES

Siempre que lo estimen necesario o conveniente, los Estados contratantes concertarán acuerdos bilaterales para completar las disposiciones de la presente Convención y para reglamentar las cuestiones de interés común que plantee su aplicación.

Artículo 13

LENGUAS

La presente Convención está redactada en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente fidedignos.

Статья 14

РАТИФИКАЦИЯ И ПРИНЯТИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии должны сдаваться на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 15

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Присоединение к настоящей Конвенции открыто для всех государств, не являющихся членами Организации, получивших соответствующее приглашение со стороны Исполнительного совета Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение декларации о присоединении Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 16

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящая Конвенция вступит в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или декларации о принятии или присоединении, но исключительно в отношении тех государств, которые в этот день или к этому дню сдали на хранение такую грамоту или декларацию. Она вступит в силу для каждого другого государства, сдающего на хранение свою ратификационную грамоту или декларацию о принятии или присоединении по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение грамоты или декларации о принятии или присоединении.

Статья 17

ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ОХВАТ КОНВЕНЦИИ

Любое договаривающееся государство может, в момент ратификации, принятия или присоединения, или в любой последующий момент, направить нотификацию Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или на часть территорий, международными отношениями которых оно ведает. Данная нотификация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня ее получения.

Artículo 14

RATIFICACIÓN Y ACEPTACIÓN

1. La presente Convención deberá ser sometida a la ratificación o aceptación de los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación se depositarán ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 15

ADHESIÓN

1. La presente Convención queda abierta a la adhesión de todos los Estados no miembros de la Organización que sean invitados a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 16

ENTRADA EN VIGOR

La presente Convención entrará en vigor doce meses después de haberse depositado tres instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión, pero solamente para los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos de ratificación, de aceptación o de adhesión en esa fecha o anteriormente. Para cada Estado que deposite un instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, entrará en vigor doce meses después del depósito de ese instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo 17

EXTENSIÓN DE LA CONVENCION A OTROS TERRITORIOS

Todo Estado contratante podrá, en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier momento ulterior, declarar mediante una notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que la presente Convención se hará extensiva al conjunto o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Dicha notificación producirá efecto doce meses después de la fecha de su recepción.

Статья 18

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени, или от имени любой территории, международными отношениями которой оно ведает.

2. О денонсации должно быть заявлено в письменной ноте, сдаваемой на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения ноты о денонсации.

Статья 19

НОТИФИКАЦИЯ

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры нотифицирует государства-члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, упоминаемые в статье 15, равно как и Организацию Объединенных Наций, о сдаче на хранение всех ратификационных грамот и деклараций о принятии и присоединении, предусмотренных статьями 14 и 15, и о всех нотификациях и денонсациях, предусмотренных статьями 17 и 18.

Статья 20

ПЕРЕСМОТР КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Пересмотренный текст является обязательным только для тех государств, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. Если Генеральная конференция примет новую конвенцию, изменяющую настоящую Конвенцию в целом, или частично, причем новая конвенция не изменит этого постановления, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения, начиная с даты вступления в силу новой пересмотренной конвенции.

Статья 21

РЕГИСТРАЦИЯ

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Artículo 18

DENUNCIA

1. Cada uno de los Estados contratantes podrá denunciar la presente Convención en nombre propio o en el de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

2. La denuncia se notificará mediante un instrumento escrito que será depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia producirá efecto doce meses después del recibo del instrumento correspondiente.

Artículo 19

NOTIFICACIONES

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados miembros de la Organización, a los Estados no miembros de la Organización a que se hace referencia en el artículo 15 y a las Naciones Unidas del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de aceptación y de adhesión previstos en los artículos 14 y 15 y de las notificaciones y denuncias previstas respectivamente en los artículos 17 y 18.

Artículo 20

REVISIÓN DE LA CONVENCIÓN

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la Convención revisada no obligará más que a los Estados que sean partes contratantes en ella.

2. Si la Conferencia General aprueba una nueva convención que modifique la presente en su totalidad o en parte, y siempre que la nueva convención no disponga lo contrario, la presente Convención dejará de estar abierta a nuevas ratificaciones, aceptaciones o adhesiones desde la fecha de entrada en vigor de la nueva convención.

Artículo 21

REGISTRO

En cumplimiento del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas a instancia del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

СОВЕРШЕНО в Париже, пятого декабря 1958 г., в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, подписанных Председателем десятой сессии Генеральной конференции и Генеральным директором Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, которые будут сданы на хранение в архив Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, и должным образом заверенные копии которых будут препровождены всем государствам, упоминаемым в статьях 14 и 15, равно как и Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее десятой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся пятого декабря 1958 г.

В удостоверение чего, настоящую рекомендацию подписали сего пятого декабря 1958 г.

Председатель Генеральной конференции:

Jean BERTHOIN

Генеральный директор:

Luther H. EVANS

HECHA en París, el cinco de diciembre de 1958, en dos ejemplares auténticos que llevan las firmas del Presidente de la Conferencia General en su décima reunión y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se depositarán en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de los cuales se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 14 y 15, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décima reunión, celebrada en París y terminada el cinco de diciembre de 1958.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día cinco de diciembre de 1958,

El Presidente de la Conferencia General :

Jean BERTHOIN

El Director General :

Luther H. EVANS

No. 5996

BELGIUM
and
SWITZERLAND

**Agreement concerning air services (with annex). Signed
at Berne, on 24 March 1960**

Official text: French.

Registered by Belgium on 12 December 1961.

BELGIQUE
et
SUISSE

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Berne, le 24 mars 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 12 décembre 1961.

N° 5996. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE. SIGNÉ À BERNE,
LE 24 MARS 1960

Le Gouvernement belge et le Conseil fédéral suisse
désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le
domaine du transport aérien
et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les
territoires de leurs pays respectifs et au-delà
ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont
convenus de ce qui suit :

Article premier

a. Pour exploiter les services aériens internationaux définis à l'annexe² au présent accord, les parties contractantes, sous réserve des dispositions du présent accord, s'accordent mutuellement les droits ci-après :

1. Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre partie contractante ;
2. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
3. Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

b. Chaque partie contractante désignera une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus.

Article 2

a. Sous réserve des dispositions de l'article 8 ci-après, chaque partie contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

b. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

¹ Appliqué provisoirement à partir du 24 mars 1960, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 27 novembre 1961, le jour où sa ratification a été notifiée réciproquement par un échange de notes, conformément à l'article 14. Cet Accord n'est pas applicable au Ruanda-Urundi.

² Voir p. 90 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5996. AGREEMENT¹ CONCERNING AIR SERVICES
BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND. SIGNED
AT BERNE, ON 24 MARCH 1960

The Government of Belgium and the Swiss Federal Council,
Desiring to develop international co-operation in the field of air transport as far as possible,

And desiring to conclude an agreement for the establishment of air services between and beyond the territories of their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries who, having been duly authorized for this purpose, have agreed as follows :

Article 1

(a) For the purpose of operating the international air services specified in the annex² to this Agreement, the Contracting Parties grant each other, subject to the provisions of this Agreement, the following rights :

1. The right to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;
2. The right to make non-traffic stops in the said territory ;
3. The right to pick up and set down in the said territory, at the points specified in the annex, international traffic in passengers, mail and cargo.

(b) Each Contracting Party shall designate an airline to operate the agreed services.

Article 2

(a) Subject to the provisions of article 8 hereunder each Contracting Party will issue the necessary operating permit without delay to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by that authority to the operation of international air services.

¹ Applied provisionally from 24 March 1960, the date of signature, and came into force definitively on 27 November 1961, the date on which its ratification was mutually notified by an exchange of notes, in accordance with article 14. This Agreement is not applicable to Ruanda-Urundi.

² See p. 91 of this volume.

Article 3

a. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

c. Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

e. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une partie contractante, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux parties contractantes et ceci à condition que la capacité soit adaptée :

1. À la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ;
3. À la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 4

Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

1. Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du trafic aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.
2. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une partie contractante, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.

Article 3

(a) The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

(b) The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(c) In the operation of common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

(d) The agreed services shall have as their essential purpose the provision of capacity adequate to meet the traffic requirements between the country of the airline and the countries of destination.

(e) The right to pick up and the right to set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in the schedules annexed hereto, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principals of orderly development to which the two Contracting Parties subscribe, and in such a manner that capacity shall be related to :

1. The requirements of traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline ;
2. The requirements of economic operation of the agreed services ;
3. The traffic requirements of the areas through which the airlines pass, local and regional services being taken into account.

Article 4

Tariffs for all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route. Tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

1. The tariffs shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. The agreement shall be reached, so far as possible, within the framework of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve these tariffs, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing within fifteen days following communication of the tariffs or within another period to be agreed upon.
2. If the designated airlines fail to agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be fixed.

3. En dernier ressort le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 9 ci-après.
4. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 9.

Article 5

Chaque partie contractante s'engage à assurer à l'autre partie contractante le libre transfert, au taux officiel, des revenus nets réalisés sur son territoire en rapport avec les transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord sera applicable.

Article 6

a. Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante et destinés uniquement aux aéronefs de cette entreprise seront exempts des droits d'entrée.

b. Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une partie contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane ou autres droits et taxes analogues, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 7

a. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

b. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c. Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane et autres taxes ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

3. In the last resort, the dispute shall be referred to arbitration as provided for in article 9 hereunder.
4. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with this article or with article 9.

Article 5

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, the net income accruing in its territory in connexion with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. In all cases where payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 6

(a) Fuel and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline shall be exempt from import duties.

(b) Aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties and other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

Article 7

(a) The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo, such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

(c) Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

d. Chaque partie contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

Article 8

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette autre partie contractante ou de ses ressortissants, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

Article 9

a. Les parties contractantes soumettront à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b. Les parties contractantes désigneront à cet effet un tribunal arbitral spécial ou tout autre personne ou organisme.

c. Si les parties contractantes ne peuvent s'entendre à ce sujet ou si elles ne sont pas d'accord sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à la décision de la Cour internationale de justice.

d. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

e. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de la procédure.

Article 10

Le présent accord et tout arrangement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

Article 12

a. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes

(d) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party in the application of regulations relating to customs, visas, immigration, quarantine, currency control or other regulations affecting air transport.

Article 8

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the designated airline of the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 9

(a) The Contracting Parties shall submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annex which cannot be settled by direct negotiation.

(b) The Contracting Parties shall designate for this purpose a special arbitral tribunal or any other person or body.

(c) If the Contracting Parties fail to reach agreement in this matter or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they are not in agreement as to its composition, either Contracting Party may refer the dispute for decision to the International Court of Justice.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

(e) The arbitral tribunal shall allocate the costs of the arbitration procedure.

Article 10

This Agreement and any subsequent arrangement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 11

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multi-lateral convention which may become binding on the Contracting Parties.

Article 12

(a) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to ensure that the

définis au présent accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

b. Des modifications à l'annexe au présent accord pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des parties contractantes.

c. Les autorités aéronautiques des parties contractantes se livreront réciproquement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues qui sont nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté sur les services convenus.

Article 13

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre partie contractante sa décision de dénoncer le présent accord ; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent accord sera ratifié. Il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Berne, le 24 mars 1960, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement belge :

F. SEYNAEVE

Pour le Conseil fédéral suisse :

M. PETITPIERRE

A N N E X E

TABLEAU I

Services que peut exploiter l'entreprise suisse de transports aériens

Points en Suisse—Points en Belgique dans les deux directions.

TABLEAU II

Services que peut exploiter l'entreprise belge de transports aériens

Points en Belgique—Points en Suisse dans les deux directions.

principles of this Agreement are being applied and its purposes achieved satisfactorily.

(b) Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(c) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply to each other on request such periodical statistics or other similar information as may be necessary to determine the volume of traffic carried on the agreed services.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement ; such notice shall be given simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 14

This Agreement shall be ratified. It shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force on the date on which its ratification is mutually notified by an exchange of diplomatic notes.

DONE at Berne, on 24 March 1960, in duplicate, in the French language.

For the Government of Belgium :

F. SEYNAEVE

For the Swiss Federal Council :

M. PETITPIERRE

A N N E X

SCHEDULE I

Services which may be operated by the Swiss airline

Points in Switzerland—Points in Belgium in both directions.

SCHEDULE II

Services which may be operated by the Belgian airline

Points in Belgium—Points in Switzerland in both directions.

No. 5997

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal legal assistance in penal matters and information from the penal register. Bonn/Bad Godesberg, 7 November 1960, Bonn, 28 December 1960 and Bonn/Bad Godesberg, 3 January 1961

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance juridique réciproque en matière pénale et à la communication de renseignements figurant au casier judiciaire. Bonn/Bad Godesberg, 7 novembre 1960, Bonn, 28 décembre 1960 et Bonn/Bad Godesberg, 3 janvier 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

No. 5997. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN PENAL MATTERS AND INFORMATION FROM THE PENAL REGISTER. BONN/BAD GODESBERG, 7 NOVEMBER 1960, BONN, 28 DECEMBER 1960 AND BONN/BAD GODESBERG, 3 JANUARY 1961

I

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

No. 103

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to confirm the following on behalf of the United States agencies concerned :

1. With regard to legal assistance in penal matters, reciprocity will be granted to the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, in the sense that the submission by an agency of the United States of a request for information or for the transmittal of objects or for other legal assistance in penal matters automatically implies the assurance to give corresponding legal assistance in the reverse case when so requested by the Government of the Federal Republic of Germany. This statement does not cover any acts of legal assistance which fall within the provisions of the Extradition Treaty between the United States and the German Reich of July 12, 1930.²

2. Upon the receipt from a German authority of a request for penal register information in non-criminal matters, the Federal Bureau of Investigation will give information to the same extent as it would give to a corresponding American authority.

3. Requests of the Bundeskriminalamt (on its own behalf or on behalf of other agencies), of German courts and of German Prosecutors for penal register information may be addressed to the Legal Attaché at the Embassy of the United States of America in Bonn on behalf of the Federal Bureau of Investigation. Any other requests shall be transmitted through the diplomatic channel and the United States Department of State, unless existing agreements provide otherwise.

W R T

Embassy of the United States of America
Bonn /Bad Godesberg, November 7, 1960

¹ Came into force on 3 January 1961, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXIX, p. 247.

II

The German Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

503-SL/2-91.36

Verbalnote

Das Auswärtige Amt bestätigt den Empfang der Note der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 7. November 1960, die folgenden Wortlaut hat :

1. Im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen wird der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Landes Berlin die Gegenseitigkeit in dem Sinn gewährleistet, daß die Stellung eines Ersuchens einer Dienststelle der Vereinigten Staaten von Amerika um Erteilung von Auskünften, Herausgabe von Gegenständen und sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschließt, im umgekehrten Fall auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsprechende Rechtshilfe zu leisten. Diese Erklärung erstreckt sich nicht auf die Rechtshilfehandlungen, die durch den Vertrag zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Deutschen Reich über die Auslieferung straffälliger Personen vom 12. Juli 1930 geregelt sind.

2. Auf Ersuchen deutscher Behörden um Auskunft aus dem Strafregister in nicht-strafrechtlichen Angelegenheiten erteilt das Federal Bureau of Investigation Auskunft in dem gleichen Umfang wie sie die entsprechende amerikanische Behörde erhalten würde.

3. Ersuchen des Bundeskriminalamts (in eigener Sache oder im Namen anderer Behörden), deutscher Gerichte und deutscher Staatsanwaltschaften um Auskunft aus dem Strafregister können an den im Namen des Federal Bureau of Investigation handelnden Legal Attaché bei der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Bonn gerichtet werden. Sonstige Ersuchen sind auf dem diplomatischen Weg über das Department of State einzureichen, soweit bestehende Vereinbarungen nichts anderes vorsehen.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, in Beantwortung dieser Note zu erklären :

1. Im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen wird den Vereinigten Staaten von Amerika die Gegenseitigkeit in dem Sinn gewährleistet, daß die Stellung eines Ersuchens um Erteilung von Auskünften, Herausgabe von Gegenständen und sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschließt, im umgekehrten Fall auf Ersuchen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entsprechende Rechtshilfe nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu leisten. Diese Erklärung erstreckt sich nicht auf die Rechtshilfehandlungen, die durch den Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und den Vereinigten Staaten von Amerika über die Auslieferung straffälliger Personen vom 12. Juli 1930 geregelt sind.

2. Auf Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister zum Zwecke der Einwanderung oder Eheschließung wird der ersuchenden Privatperson die Auskunft aus dem Strafregister

gemäß § 36 der Strafregisterverordnung erteilt und unmittelbar einer von ihr bezeichneten amerikanischen Stelle in Deutschland übersandt, wenn diese Stelle bescheinigt hat, daß die Auskunft für den genannten Zweck benötigt wird.

Auf Ersuchen amerikanischer Stellen um Auskunft aus dem Strafregister in anderen nicht-strafrechtlichen Angelegenheiten wird diese im Rahmen der innerstaatlichen Vorschriften erteilt.

3. Wegen der Ersuchen amerikanischer Stellen um Auskunft aus dem Strafregister in strafrechtlichen Angelegenheiten kann sich der Legal Attaché bei der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Bonn im Namen des Federal Bureau of Investigation handelnd an das Bundeskriminalamt oder unmittelbar an die Strafregisterbehörde wenden. Sonstige Ersuchen sind auf dem diplomatischen Weg über das Auswärtige Amt einzu-reichen, soweit bestehende Vereinbarungen nichts anderes vorsehen.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. Dezember 1960

[SEAL — SCEAU]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FOREIGN MINISTRY

503-SL/2-91.36

Note Verbale

The Foreign Ministry acknowledges receipt of the note of November 7, 1960 from the Embassy of the United States of America, which reads as follows :

[See note I — paragraphs 1 to 3]

The Foreign Ministry has the honor to state in reply to this note :

[See note III — paragraphs 1 to 3]

The Foreign Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, December 28, 1960

[SEAL]

The Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

No. 135

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale of December 28, 1960 (503-SL/2-91.36) in which the Federal Ministry of Foreign Affairs states the following :

"1. With regard to legal assistance in penal matters, reciprocity will be granted to the United States of America in the sense that the submission of a request for information or for the transmittal of objects or for other legal assistance in penal matters automatically implies the assurance to give corresponding legal assistance in the reverse case in accordance with the German domestic provisions when so requested by the Government of the United States of America. This statement does not cover any acts of legal assistance which fall within the provisions of the Extradition Treaty between the German Reich and the United States of July 12, 1930.

2. In cases of requests for penal register information for purposes of immigration or marriage, information will be given to the requesting individual concerned pursuant to Article 36 of the Penal Register Ordinance and will be transmitted directly to a United States agency in Germany designated by such individual if such agency certifies that the information is needed for the said purpose.

In cases of requests of United States agencies for penal register information in other non-criminal matters, information will be given in accordance with the German domestic provisions.

3. As far as requests of United States agencies for penal register information in criminal matters are concerned, the Legal Attaché at the Embassy of the United States of America in Bonn on behalf of the Federal Bureau of Investigation may address himself to the Bundeskriminalamt or directly to the Penal Register Authorities. Any other requests shall be transmitted through the diplomatic channel and the Federal Ministry of Foreign Affairs, unless existing agreements provide otherwise."

W R T

Embassy of the United States of America
Bonn /Bad Godesberg, January 3, 1961

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5997. ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE PÉNALE ET À LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS FIGURANT AU CASIER JUDICIAIRE. BONN/BAD GODESBERG, 7 NOVEMBRE 1960, BONN, 28 DÉCEMBRE 1960 ET BONN/BAD GODESBERG, 3 JANVIER 1961

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N^o 103

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de confirmer ce qui suit au nom des services intéressés des États-Unis.

1. En ce qui concerne l'assistance juridique en matière pénale, la réciprocité est accordée à la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, en ce sens que toute requête présentée par un service des États-Unis en vue d'obtenir des renseignements, la remise d'objets ou toute autre forme d'assistance juridique en matière pénale, emportera engagement de fournir une assistance juridique équivalente dans le cas inverse, à la requête du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La présente clause ne vise pas les actes d'assistance juridique auxquels s'appliquent les dispositions du Traité d'extradition du 12 juillet 1930² entre les États-Unis et le Reich allemand.

2. Si une autorité allemande présente une requête en vue d'obtenir, en matière non criminelle, des renseignements figurant au casier judiciaire, le Federal Bureau of Investigation lui prêtera la même assistance qu'à toute autorité américaine équivalente.

3. Les requêtes du Bundeskriminalamt (agissant en son nom propre ou au nom d'autres services), des tribunaux allemands et des ministères publics allemands en vue d'obtenir des renseignements figurant au casier judiciaire doivent être adressées à l'Attaché juridique auprès de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bonn, représentant le Federal Bureau of Investigation. Toutes autres requêtes devront être acheminées par la voie diplomatique, par l'intermédiaire du Department of State des États-Unis, sauf dispositions contraires des accords en vigueur.

W R T

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 7 novembre 1960

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXIX, p. 247.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

503-SL/2-91.36

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères accuse réception de la note en date du 7 novembre 1960 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'assistance juridique en matière pénale, la réciprocité sera accordée aux États-Unis d'Amérique en ce sens que le fait de présenter une requête en vue d'obtenir des renseignements, ou la remise d'objets ou toute autre forme d'assistance juridique en matière pénale emportera engagement de fournir une assistance juridique équivalente dans le cas inverse, conformément aux dispositions du droit interne allemand, à la requête du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. La présente clause ne vise pas les actes d'assistance juridique auxquels s'appliquent les dispositions du Traité d'extradition du 12 juillet 1930 entre le Reich allemand et les États-Unis.

2. S'agissant des requêtes présentées en vue d'obtenir des renseignements figurant au casier judiciaire, aux fins d'immigration ou de mariage, les renseignements seront fournis au requérant intéressé conformément à l'article 36 de l'Ordonnance sur le casier judiciaire et seront communiqués directement à un service des États-Unis en Allemagne désigné par ledit requérant, si ce service certifie que les renseignements en question sont nécessaires aux fins indiquées.

S'agissant des requêtes présentées par des services des États-Unis en vue d'obtenir des renseignements figurant au casier judiciaire en matière non criminelle (mariage et immigration exceptés), les renseignements seront fournis conformément aux dispositions du droit interne allemand.

3. En ce qui concerne les demandes présentées par des services des États-Unis en vue d'obtenir des renseignements figurant au casier judiciaire en matière criminelle, l'Attaché juridique auprès de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bonn, agissant au nom du Federal Bureau of Investigation, pourra s'adresser au Bundeskriminalamt ou directement aux autorités s'occupant des casiers judiciaires. Toutes autres requêtes seront acheminées par la voie diplomatique, par l'entremise du Ministère fédéral des affaires étrangères, sauf dispositions contraires des accords en vigueur.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.
Bonn le 28 décembre 1960

[SCEAU]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

III

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 135

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de ce dernier en date du 28 décembre 1960, dans laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne déclare ce qui suit :

[Voir note II]

W R T

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 janvier 1961

No. 5998

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei,
on 21 July 1961**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Taïpeh, le 21 juillet 1961**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

No. 5998. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,
AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 21 JULY 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for New Taiwan dollars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the New Taiwan dollars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

1. Subject to the availability of commodities for programing under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for New Taiwan dollars to purchasers authorized by the Government of the Republic of China of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 21 July 1961, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions of U.S.\$)</i>
Cotton	11.2
Wheat	6.1
Tobacco	1.7
Vegetable oils	0.6
Nonfat dry milk	0.05
Corn	0.25
Ocean freight	1.4
TOTAL	21.3

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the New Taiwan dollars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

Article II

USES OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

a. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 19 per cent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement.

b. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of China incident thereto, 10 per cent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in the Republic of China for business development and trade expansion in the Republic of China, and to United States firms and Republic of China firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of China, acting through the Bank of Taiwan. The Chairman of the Bank of Taiwan or his designate will act for the Government of the Republic of China, and the President of the Export-Import Bank of Washington or his designate will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Bank of Taiwan of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank of Taiwan and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of China on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Bank of Taiwan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Taiwan has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Taiwan.
- (6) In the event the New Taiwan dollars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Bank of Taiwan, the Government of the United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

c. For procurement of military equipment, materials, facilities, and services in accordance with Section 104 (c) of the Act, 54 per cent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement.

d. For a loan to the Government of the Republic of China under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of China, 17 per cent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

2. In the event that agreement is not reached on the use of the New Taiwan dollars for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The deposit of New Taiwan dollars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of New Taiwan dollars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of China agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities and pro-

visions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei, this twenty-first day of July, 1961, corresponding to the twenty-first day of the seventh month of the fiftieth year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :

Joseph A. YAGER

[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan

[SEAL]

第六條 生效

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權代表簽字，以昭信守。

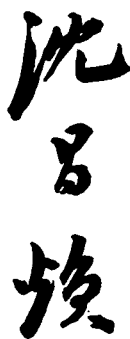
本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九六一年七月二十一日即中華民國五十年七月二十一日訂於台北

美利堅合眾國政府代表：



中華民國政府代表：



(一) 中華民國政府同意採取一切可能措施，對根據本協定之規定所購買之農產品，防止其轉售或轉運他國，以及使用於非國內之用途（除非美利堅合眾國政府明白認可此項轉售轉運或使用），並保證此項產品之購買，不致使與美國不友好之國家取得同樣或類似產品之可能性因之增加。

(二) 雙方政府同意採取合理之預防措施，以保證根據本協定所為之農產品交易，不致排斥美利堅合眾國此項農產品之通常交易，或過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 雙方政府於實施本協定時，應設法保證使私人貿易商得作有效經營之商業環境，並盡力發展及擴充農產品在市場上之繼續需要。

(四) 中國政府同意於美利堅合眾國政府提出要求時，供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品到達情形及到達之狀態暨維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品輸出情形之資料。

第五條 磋商

雙方政府將對對方之要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

濟開發方案，包括前此未經中華民國政府列入計劃之各項方案在內。該項貸款之條件及其他條款將另訂貸款協定予以規定。

(二) 雙方若於本協定簽訂後三年內未能就該項撥供貸款之新台幣之使用暨致協議時，則美利堅合眾國政府得將該項新台幣使用於「該法案」第一〇四節所許可之任何目的。

第三條 新台幣之繳存

(一) 凡為償付產品價款以及海運費中美利堅合眾國政府資助部份（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）而繳存美利堅合眾國政府賬戶之新台幣，應依購買授權書之規定，按照美國銀行或美利堅合眾國政府支付美金當日適用於一般輸入交易（依優惠匯率之輸入不在其列）之美金匯率計算之。

(二) 若兩國政府根據「該法案」續行簽訂一項或一項以上之農產品協定時，則美利堅合眾國政府對於在本協定項下可能或行將於本協定生效二年後到期之任何新台幣退款，將可自在退款時已生效之最近農產品協定項下可使用之資金內支付之。

第四條 一般之承諾

(3) 進出口銀行於撥付其擬予考慮之申請時，應將申請者之名稱，所提事業之性質，貸款之數額，貸款之一般用途通知台灣銀行。

(4) 進出口銀行擬核准某一申請時，應通知台灣銀行，並表明對所提貸款擬定之利率及償還期限。其利率應與中華民國境內類似貸款之利率相當，其償還期限應與資助之目的相符。

(5) 台灣銀行於接獲進出口銀行擬核准某一申請之通知後，應於六十日內表明其對於所提貸款是否同意。進出口銀行核准或拒絕此項貸款時，應通知台灣銀行。

(6) 依照「該法案」第一〇四節(4)項之規定撥供貸款之新台幣，如因撥貸各款未得華盛頓進出口銀行之核准，或未得華盛頓進出口銀行與台灣銀行雙方之同意，以致未能於本協定簽訂後三年內貸出，美利堅合眾國政府得將該項新台幣使用於「該法案」第一〇四節所許可之任何目的。

(7) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之五十四，依照「該法案」第一〇四節(5)項採購軍事裝備、材料、設備及勞務。

(8) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之十七，依照「該法案」第一〇四節(9)項之規定，貸予中華民國政府，用以資助經雙方同意之各項促進經

合衆國政府依照下列用途及數額使用，其使用方式及優先次序由美國政府決定之。

(甲) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之十九，按照「該法案」第一〇四節 (a)、(b)、(d)、(f) 及 (h) 至 (r) 等項或各該項中任何一項之規定，用於美國政府之各項開支。

(乙) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之十，由華盛頓進出口銀行依照「該法案」第一〇四節 (e) 項之規定，用於貸款，並用於該銀行在中華民國因此引起之行政費用。關於本款，雙方了解：

(1) 此項依照「該法案」第一〇四節 (e) 項規定之貸款應貸予美國商行及其在中華民國之分支行、附屬行號暨聯號，為其在中華民國推進行業務及擴展貿易之用，並貸予美國商行暨中國商行，用以成立各項設施，俾助益美國農產品之利用及分配，或以其他方式增拓其消費及市場。

(2) 此項貸款應得華盛頓進出口銀行與中華民國政府之代表，台灣銀行，雙方之同意。中華民國政府方面，由台灣銀行董事長或其指定人員代表之。華盛頓進出口銀行方面，由該行董事長或其指定人員代表之。

棉花	一 一 · 二
小麥	六 · 一
煙葉	一 · 七
食油	〇 · 六
脫脂奶粉	〇 · 〇 · 五
玉蜀黍	〇 · 二 · 五
海運費	一 · 四
總計	二 一 · 三

(二) 除依照本協定之任何修正協定之規定而供給之任何增添農產品或增購農產品量之購買授權書，其中請於該項修正協定生效日起九十日內為之，購買授權書之申請須於本協定生效日起九十日內為之。該項購買授權書應載明有關產品之出售及交貨情形，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況，暨其他有關事項。

(三) 上述農產品之購買與裝運須於本協定生效日起十八個曆月內為之。

第二條 新台幣之用途

(一) 美利堅合眾國政府根據本協定出售農產品而獲得之新台幣，應由美利堅

No. 5998. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合眾國政府
中華民國政府
根據美國業經修正之農產貿易推進協助法案第一章成立之農產品協定

美利堅合眾國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及其他友邦間之農產品貿易，應循不排斥美利堅合眾國對此項產品之通常交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美利堅合眾國境內所產農產品之辦法有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲新台幣之使用方式對兩國均有裨益；

願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一章以農產品售與中華民國政府一事之下列瞭解，並就雙方政府為擴展此項產品貿易而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

（一）在「該法案」計劃下農產品可以供應時，美利堅合眾國政府承諾將下列農產品咨助售予經中華民國政府核定之購買人換取新台幣；但仍須由美利堅合眾國政府簽發購買授權書，並由中華民國政府接受之。該項農產品數量如下：

品名 出口市價（以百萬美元為單位）

相應照請

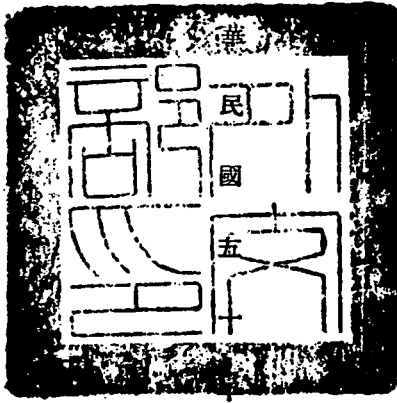
貴代辦查照，並惠就上述了解予以證實為荷。

本部長順向

貴代辦表示敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國代辦葉格先生



七月二十一日於台北

沈昌煥

堅

茲並同意，在同一會計年度內，另以自備外匯由自由世界各來源地輸入價值一百萬美元之煙葉，其中至少價值八十萬美元之煙葉，將在依照上述農產品協定之條款所得價值一百七十萬美元之煙葉以外，由美國輸入。

雙方更了解：在本協定下棉花之出售，其條件為：本國政府將以其自備外匯，由自由世界各來源地輸入棉花，其輸入重量應與本國在依本協定輸入及利用棉花期間所輸出棉織品總量內所含原棉之重量相等。

EXCHANGE OF NOTES

I

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照
會

外
(50)
美
一

010630

逕啓者：關於 貴我兩國政府代表於本日簽訂之農產品協定，依該項協定，美利堅合衆國政府允資助將價值二千一百三十萬美元之農產品售交中華民國一事，本部長茲特奉達如下：

本國政府表示與美利堅合衆國政府一致認爲上述農產品之售交不應過度擾亂農產品之世界市價，排斥美國對此項產品之通常交易，或損害各友邦間之貿易關係，並特聲明：本國政府將禁止在美國一九六二會計年度內將輸入之煙葉予以輸出。關於此節，本國政府

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Taipei, 21 July 1961

No. wai-(50)-mei-i-010630

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

SHEN Chang-huan

Mr. Joseph A. Yager
Chargé d'affaires ad interim
American Embassy
Taipei

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, July 21, 1961

No. 3

Excellency :

I have the honor to refer to your note number wai-(50)-mei-i-010630, dated July 21, 1961, which reads as follows :

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Republic of China of U.S. \$21.3 million worth of agricultural commodities and to inform you of the following :

"In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government states that it will not permit the export of imported tobacco during the United States fiscal year 1962. In this regard, my Government agrees that during the same fiscal year it will import with its own foreign exchange resources U.S. \$1.0 million worth of tobacco from free world sources including not less than U.S. \$800,000 from the United States in addition to the U.S. \$1.7 million worth to be obtained under the terms of the cited Agricultural Commodities Agreement.

¹ See p. 102 of this volume.

"It is further understood that the sale of cotton under this Agreement is made on the condition that my Government will import with its own resources from free world sources the equivalent weight of the raw cotton content of total cotton textiles exported during the period that cotton under this Agreement is being imported and utilized.

"I shall appreciate receiving your confirmation of the above understandings."

I also have the honor to confirm to you the concurrence of the Government of the United States of America in the above understandings.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Joseph A. YAGER

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, July 21, 1961

No. 4

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the Republic of China with respect to New Taiwan dollars accruing for uses under Article II, subparagraph 1-a of the Agreement.

The Government of the Republic of China will provide facilities for the conversion of up to U.S. \$426,000 worth of New Taiwan dollars into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize New Taiwan dollars in the Republic of China to pay for international travel originating either in the Republic of China or outside the Republic of China when involving travel to or through the Republic of China, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside the Republic of China when it is part of a trip

in which the traveler journeys from, to or through the Republic of China. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

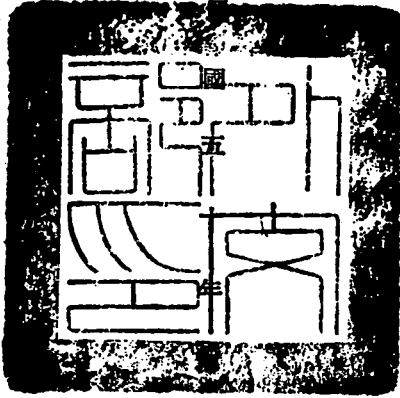
I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Joseph A. YAGER

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華



月
二
十
一
日
於
台
北

沈
昌
煥

本部長順向
貴代辦表示敬意。
此致

美利堅合衆國駐中華民國代辦葉格先生

民國所作旅行之一部份者，雙方了解，此項經費僅使用於依照業經修正之農產貿易推進協助法案第一〇四節各項規定所資助之各項活動參與人之旅行。

相應照請

貨部長查照，並惠就上述了解予以證實為荷。┌

等由。

本部長茲代表中華民國政府證實，上開各節亦即中國政府之了解。

中華民國政府願就總計與四二六、〇〇〇美元等值之新台幣兌換其他外幣一事提供便利。此項兌換便利係為籌集資金以資助美國政府在其他國家發展農產品市場之活動。

美國政府得在中華民國境內利用新台幣支付自中華民國境內起程、或自中華民國境外起程而係前往中華民國、或道經中華民國之國際旅行費用，其中包括聯運性之旅行；及在美國境內或中華民國以外其他地區境內之航空旅行費用，而此項航空旅行係旅行人自中華民國起程、或前往中華民國、或道經中華

IV

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕覆者：接准

貴代辦本日第四號照會內開：

「關於 貴我兩國政府於本日所簽訂之農產品協定事，本代辦願奉達如下：

關於為供本協定第二條第一項甲款之用途而獲得之新台幣一節，本代辦茲證實本國政府對本大使館與貴國政府會談所獲協議之了解如后：

外
(50)
美
一

010631

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, July 21, 1961

No. wai-(50)-mei-i-010631

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 4 of today's date reading as follows :

[*See note III*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, that the foregoing is also the understanding of my Government.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan
[SEAL]

Mr. Joseph A. Yager,
Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5998. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 21 JUILLET 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Coton	11,2
Blé	6,1
Tabac	1,7
Huiles végétales	0,6
Lait dégraissé en poudre	0,05
Maïs	0,25
Fret maritime	1,4
TOTAL	21,3

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

a) Dix-neuf pour 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

b) Dix pour 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Chine. Il est entendu que :

1) Les prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République de Chine, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République de Chine pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles

américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de la République de Chine, représenté par la Banque de Taïwan. Le Président de la Banque de Taïwan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Chine, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank de Washington.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque de Taïwan l'identité de l'emprunteur éventuel, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Quand l'Export-Import Bank sera disposée à approuver une demande de prêt, elle en informera la Banque de Taïwan et indiquera le taux d'intérêt et les délais d'amortissement envisagés. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République de Chine pour des prêts analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à approuver une demande de prêt, la Banque de Taïwan fera connaître à l'Export-Import Bank ses objections éventuelles à l'octroi du prêt. Lorsque l'Export-Import Bank approuvera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque de Taïwan.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les nouveaux dollars de Taïwan destinés aux prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de ladite loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank et de la Banque de Taïwan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdits nouveaux dollars de Taïwan à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

c) Cinquante-quatre pour 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à l'achat de matériel, d'équipement, d'installations et de services pour les forces armées, conformément à l'article 104 *c* de la loi.

d) Dix-sept pour 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à consentir au Gouvernement de la République de Chine, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer des projets convenus de développement économique, y compris des projets non encore prévus dans les plans de ce Gouvernement. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront précisées dans un Accord de prêt distinct.

2. Si, dans les trois ans de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces nouveaux dollars de Taïwan aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les utiliser à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date à laquelle les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en nouveaux dollars de Taïwan qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les débouchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analoges.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 21 juillet 1961, qui correspond au vingt et unième jour du septième mois de l'an Cinquante de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Joseph A. YAGER
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHEN Chang-luan
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

Taïpeh, le 21 juillet 1961

N° wai-(50)-mei-i-010630

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la République de Chine de

¹ Voir p. 125 de ce volume.

21,3 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni compromettre les relations commerciales entre nations amies, mon Gouvernement déclare qu'il n'autorisera pas, pendant l'exercice budgétaire américain 1962, la réexportation de tabac importé. À cet égard, mon Gouvernement accepte d'acheter aux États-Unis pendant ce même exercice, sur ses propres ressources en devises, pour un million de dollars (E.-U.) de tabac en provenance de pays du monde libre — dont 800 000 dollars au moins en provenance des États-Unis — en plus des 1,7 million de dollars de tabac qu'il doit recevoir aux termes de l'Accord susmentionné.

Il est entendu aussi que le coton vendu au titre du présent Accord l'est sous réserve que mon Gouvernement importe de pays du monde libre, sur ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans les cotonnades qui seront exportées pendant la période où il importera et utilisera le coton livré au titre de l'Accord susmentionné.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer les interprétations ci-dessus.

Agrérez, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Joseph A. Yager
Chargé d'affaires p. i. des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

Taïpeh, le 21 juillet 1961

N° 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° wai-(50)-mei-i-010630, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la teneur de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Joseph A. YAGER

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

III

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

Taïpeh, le 21 juillet 1961

N° 4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine, touchant les nouveaux dollars de Taïwan à utiliser aux fins de l'article II, paragraphe 1, a, de l'Accord.

Le Gouvernement de la République de Chine fera en sorte que l'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 426 000 dollars des États-Unis au maximum puisse être converti en d'autres monnaies. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra dépenser des nouveaux dollars de Taïwan dans la République de Chine pour couvrir des frais de voyages internationaux en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que de déplacements par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays tiers, s'ils font partie de tels voyages. Il est entendu qu'il ne doit s'agir là que de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Joseph A. YAGER

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

IV

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

Taïpeh, le 21 juillet 1961

N° wai(-50)-mei-i-010631

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 4 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que telle est bien aussi l'interprétation de mon Gouvernement.

Agréé, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Monsieur Joseph A. Yager
Chargé d'affaires p.i. des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 5999

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon,
on 14 July 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Saïgon, le 14 juillet 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

No. 5999. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT SAIGON, ON 14 JULY 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for piastres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the piastres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sale of surplus agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PIASTRES

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance

¹ Came into force on 14 July 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5999. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 14 JUILLET 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en piastres, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les piastres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam, for piastres, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat flour	\$3,300,000
Cotton	4,200,000
Tobacco	2,600,000
Ocean Transportation (Est. 50 percent)	900,000
TOTAL	\$11,000,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

Article II

USES OF PIASTRES

1. The piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

a. For United States expenditures under subsections (*a*), (*e*), (*f*), (*h*) through (*r*) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, fifty percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

b. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (*c*) of the Act, as amended, fifty percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

Article III

DEPOSIT OF PIASTRES

Deposit of Vietnamese piastres to an account of the Government of the United States of America in the National Bank of Viet-Nam in payment of commodities and

des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Blé	3 300 000
Coton	4 200 000
Tabac	2 600 000
Fret maritime (50 p. 100 du montant estimatif)	900 000
TOTAL	11 000 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

UTILISATION DES PIASTRES

1. Les piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Cinquante pour cent des piastres serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, e, f* ou *h à r* de l'article 104 de la loi.

b) Cinquante pour cent des piastres serviront à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

Article III

DÉPÔT DES PIASTRES

La somme en piastres vietnamiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale du Viet-Nam en paiement des

ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of the dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT Saigon in duplicate, this 14th day of July, 1961.

For the Government
of the United States of America :
F. E. NOLTING, Jr.

For the Government
of the Republic of Viet-Nam :
HOANG

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for National Economy

Saigon, July 14, 1961

No. 10

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, hereinafter referred to as the Act, which has been signed at Saigon today¹ and is hereinafter referred to as "Agricultural Commodities Agreement", and to confirm the following supplementary understanding :

1. In addition to depositing piastres in payment of commodities and ocean freight as specified in Article III of the Agricultural Commodities Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to pay an amount of 211.75 million piastres into the account of the Government of the United States of America specified in the said Article III. This amount shall be paid in full at the same time as the first deposit of piastres is made pursuant to the said Article.

2. If between the date of signature of the Agricultural Commodities Agreement and the time when the payment of 211.75 million piastres will become due, there should be a change in the Vietnamese exchange rate system, the amount of such payment shall be determined by mutual agreement.

3. In the event it is ultimately determined that the amount of sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement is less than United States \$11,000,000, then the payment of the Government of the Republic of Viet-Nam described in the preceding paragraphs shall be reduced in the ratio which the amount

¹ See p. 134 of this volume.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en deux exemplaires, le 14 juillet 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

F. E. NOLTING, Jr.

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :

HOANG

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à l'économie nationale
de la République du Viet-Nam*

Saigon, le 14 juillet 1961

N° 10

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ à Saigon entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée — Accord dénommé ci-après « l'Accord relatif aux produits agricoles » —, j'ai l'honneur de confirmer les clauses complémentaires suivantes :

1. En plus de piastres qu'il déposera en paiement des produits et du fret maritime comme il est prévu à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera 211,75 millions de piastres au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mentionné audit article III. Ce montant sera versé intégralement au moment où le premier dépôt de piastres sera effectué en conformité dudit article.

2. Si, entre la date de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles et le moment où le versement de 211,75 millions de piastres deviendra exigible, le régime des changes du Viet-Nam est modifié, le montant de ce versement sera fixé d'un commun accord.

3. Au cas où il serait finalement constaté que le montant des ventes, y compris le fret maritime, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles est inférieur à 11 millions de dollars des États-Unis, le versement que le Gouvernement de la République du Viet-Nam doit effectuer suivant les stipulations des paragraphes précédents sera réduit propor-

¹ Voir p. 135 de ce volume.

of sales financed by the Government of the United States of America bears to the amount of \$11,000,000, and the Government of the United States of America will return to the Government of the Republic of Viet-Nam the difference between the payment so reduced and the amount paid pursuant to the preceding paragraphs.

4. For purposes of Sections 104 (a) of the Act, the Government of the Republic of Viet-Nam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$220,000 worth of piastres. These facilities for conversion will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries.

5. With regard to paragraph 1 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, it is understood that the piastre equivalent of \$2,750,000, but not more than 25 percent of the currencies received under that Agreement will be for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington in Viet-Nam incident thereto. It is also understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Viet-Nam for business development and trade expansion in Viet-Nam and to United States firms and Viet-Nam firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the piastres set aside for loans under Section 104(e) of the Act are not advanced within three years from the date of the Agricultural Commodities Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the National Bank of Viet-Nam, the Government of the United States of America may use the piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Viet-Nam acting through the National Bank of Viet-Nam. The Governor of the National Bank of Viet-Nam, or his designate, will act for the Government of Viet-Nam, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Viet-Nam of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the National Bank of Viet-Nam and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Viet-Nam on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the National Bank of Viet-Nam will indicate

tionnellement au rapport entre le montant des ventes financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la somme de 11 millions de dollars, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rendra au Gouvernement de la République du Viet-Nam la différence entre le versement ainsi réduit et le montant déposé conformément aux paragraphes précédents.

4. Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, de l'équivalent en piastres de 220 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, il est entendu que l'équivalent en piastres de 2 750 000 dollars, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Viet-Nam. Il est de même entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Viet-Nam, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons vietnamiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date de l'Accord relatif aux produits agricoles, les piastres destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces piastres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, représenté par la Banque nationale du Viet-Nam. Le Gouverneur de la Banque nationale du Viet-Nam, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale du Viet-Nam l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur du Viet-Nam pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque

to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Viet-Nam has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Viet-Nam it shall be understood that the National Bank of Viet-Nam has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Viet-Nam.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. E. NOLTING, Jr.

His Excellency Hoang Khac Thanh
Secretary of State for National Economy
Saigon

II

The Vietnamese Secretary of State for National Economy to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
SECRETARIAT D'ÉTAT À L'ÉCONOMIE NATIONALE¹

Saigon, July 14, 1961

N^o—/BKT/VP

His Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 10 under date of July 14, 1961, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam and to confirm that this exchange of notes constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] HOANG
Hoàng-Khắc-Thành

His Excellency the Ambassador of United States of America

¹ Republic of Viet-Nam.
Secretariat of State for National Economy.

Nationale du Viet-Nam fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale du Viet-Nam, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. E. NOLTING, Jr.

Son Excellence Monsieur Hoang Khac Thanh
Secrétaire d'État à l'économie nationale
Saigon

II

Le Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
SECRETARIAT D'ÉTAT À L'ÉCONOMIE NATIONALE

Saigon, le 14 juillet 1961

N° — /BKT/VP

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 10 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux dispositions contenues dans la note précitée et que cet échange de notes constituera un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] HOANG
Hoàng Khắc Thành

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6000

TANGANYIKA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Dar es Salaam,
9 December 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 December 1961.

TANGANYIKA

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Dar es-Salam, 9 décembre
1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1961.

No. 6000. TANGANYIKA : DECLARATION¹ OF ACCEPT-
ANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE
CHARTER OF THE UNITED NATIONS. DAR ES
SALAAM, 9 DECEMBER 1961

PRIME MINISTER'S OFFICE
DAR ES SALAAM, TANGANYIKA

9th December, 1961

Your Excellency,

In connection with the application by Tanganyika for membership of the United Nations, I have the honour on behalf of the Government of Tanganyika and in my capacity as Prime Minister, to declare that Tanganyika accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

Julius K. NYERERE
Prime Minister

His Excellency U Thant
Secretary-General of the United Nations

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 9 December 1961. By resolution 1667 (XVI), adopted by the General Assembly at its 1078th plenary meeting, on 14 December 1961, Tanganyika was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6000. TANGANYIKA : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES. DAR ES-SALAM, 9 DÉCEMBRE
1961

CABINET DU PREMIER MINISTRE
DAR ES-SALAM (TANGANYIKA)

Le 9 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire général,

Le Tanganyika ayant demandé son admission à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Tanganyika et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que le Tanganyika accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veuillez agréer, etc.

Julius K. NYERERE
Premier Ministre

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 9 décembre 1961. Le Tanganyika a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1667 (XVI), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1078^e séance plénière tenue le 14 décembre 1961.

No. 6001

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at
Ankara, on 29 July 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Ankara, le 29 juillet 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

No. 6001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JULY
1961

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Turkish lira of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of the Republic of Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TURKISH LIRA

1. Subject to the availability of commodities for programing under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Turkey of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Turkish lira,

¹ Came into force on 29 July 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6001. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUILLET 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Turquie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

I. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République turque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

to purchasers authorized by the Government of the Republic of Turkey, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat	\$12.4
Ocean transportation (estimated)	1.8
TOTAL	\$14.2

The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Turkish lira accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

Article II

USES OF TURKISH LIRA

1. The Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a) (b) (d) (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, twenty percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of Turkey incident thereto, twenty percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in the Republic of Turkey for business development and trade expansion in the Republic of Turkey, and to

vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République turque, contre paiement en livres turques, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	12,4
Fret maritime (montant estimatif)	1,8
TOTAL	<u>14,2</u>

L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison de ces produits s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres turques et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

UTILISATION DES LIVRES TURQUES

1. Les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt pour cent des livres turques serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Vingt pour cent des livres turques seront utilisées par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Turquie. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Turquie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce

United States firms and Turkish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Turkey, acting through the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Finance (hereinafter referred to as IECO). The Director of the IECO or his designate will act for the Government of the Republic of Turkey, and the President of the Export-Import Bank of Washington or his designate will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the IECO of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the IECO and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Turkey on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the IECO will indicate to the Export-Import Bank whether or not the IECO has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the IECO.
- (6) In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the IECO, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Turkey, sixty percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

2. In the event that agreement is not reached on the use of the Turkish lira for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

pays, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises turques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République turque, représenté par l'Organisation de coopération économique internationale du Ministère des finances de Turquie (ci-après dénommée « l'OCEI »). Le Directeur de l'OCEI, ou une personne désignée par lui, représentera le Gouvernement de la République turque et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, représentera l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à l'OCEI l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera l'OCEI et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Turquie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, l'OCEI fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera l'OCEI.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank et de l'OCEI, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres turques à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante pour cent des livres turques serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République turque au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie des programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct.

2. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres turques aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DEPOSIT OF TURKISH LIRA

1. The deposit of Turkish lira to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Turkish lira which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

1. La somme en livres turques qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres turques qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République turque s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou les achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales normales avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. The Government of the Republic of Turkey agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara in duplicate, this 29th day of July, 1961.

For the Government
of the United States of America :

Raymond A. HARE
[SEAL]

For the Government
of the Republic of Turkey :

Mehmet BAYDUR
[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

July 29, 1961

No. 149

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between representatives of our two Governments, under which the Gov-

¹ See p. 152 of this volume.

4. Le Gouvernement de la République turque s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que les renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 29 juillet 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Raymond A. HARE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Mehmet BAYDUR
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

Le 29 juillet 1961

N° 149

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour¹ et par lequel le Gouvernement des États-Unis

¹ Voir p. 153 de ce volume.

ernment of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of Turkey \$14.2 million of wheat, and to confirm the following related understandings :

1. With respect to paragraph 1 of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of Turkey will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$584,000 worth of Turkish lira. These facilities for conversion will be utilized in securing up to \$284,000 in funds to finance agricultural market development activities in other countries and up to \$300,000 in funds to finance educational exchange programs in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize Turkish lira in Turkey to pay for international travel originating in Turkey or originating outside Turkey when involving travel to or through Turkey, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Turkey when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Turkey. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Turkish airlines.

3. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will not export wheat or wheat products of either domestic or imported origin, except as may be specifically agreed by the Government of the United States of America, until the wheat provided under the cited Agreement has been imported and utilized, or until June 30, 1962, whichever is later.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Mehmet Baydur
Minister of Commerce of the Government
of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

d'Amérique s'engage à financer la livraison de 14,2 millions de dollars de blé au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les clauses supplémentaires suivantes :

1. Pour ce qui est de l'article II, paragraphe 1, de l'Accord, le Gouvernement de la République turque, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres turques de 584 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront au Gouvernement des États-Unis à réunir jusqu'à 284 000 dollars pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et jusqu'à 300 000 dollars pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres turques en Turquie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Turquie, ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que la Turquie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Turquie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies turques.

3. À moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'y consente expressément, le Gouvernement de la République turque s'engage à ne pas exporter de blé ni de produits dérivés du blé, qu'ils aient été produits en Turquie ou importés, tant qu'il n'aura pas importé et utilisé le blé fourni au titre de l'Accord susmentionné, et en tout état de cause pas avant le 30 juin 1962.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur
Ministre du commerce de la République turque
Ankara (Turquie)

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, July 29, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 149, dated July 29, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Turkey concurs with the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mehmet BAYDUR
Minister of Commerce

His Excellency Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Commerce.

II

Le Ministre du commerce de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTRE DU COMMERCE

Ankara, le 29 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 149 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer etc.

Mehmet BAYDUR
Ministre du commerce

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 6002

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps Program. Accra, 19 July 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du *Peace Corps*. Accra, 19 juillet 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

No. 6002. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. ACCRA, 19 JULY 1961

I

The American Ambassador to the Ghanaian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 19, 1961

No. 5

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared, at the request of the Government of Ghana, to arrange for the assignment to Ghana of technically and professionally trained men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps. These Peace Corps volunteers will live and work for periods of time in Ghana for the purpose of assisting the Government and people of your country in the economic and social development of Ghana.

I have the honor to propose that the establishment and operation of a Peace Corps program in Ghana shall be in accordance with the understandings set forth below :

1. Peace Corps volunteers while in Ghana shall be solely responsible in regard to their substantive work to the Government of Ghana, and in this regard take their instructions from the Ministers or other duly-designated Ghanaian authorities. Peace Corps volunteers shall accept and carry out operational and executive duties and not serve or be regarded as advisers. The Government of the United States of America shall be responsible for the medical care of volunteers, their logistical support not provided by the Government of Ghana, and their morale and discipline in other than their substantive work.

2. The Government of Ghana shall have the right to request the recall of any volunteer whose job performance or conduct is unsatisfactory, and in such event, the Government of the United States of America shall arrange for the return of the volunteer

¹ Came into force on 19 July 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6002. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA
RELATIF AU PROGRAMME DU *PEACE CORPS*. ACCRA,
19 JUILLET 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Ghana*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 19 juillet 1961

N° 5

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à envoyer au Ghana, sur la demande du Gouvernement ghanéen, des Américains et des Américaines qui ont reçu une formation technique et professionnelle et qui se portent volontaires pour le *Peace Corps*. Ces volontaires du *Peace Corps* vivront et travailleront pendant un certain temps au Ghana pour aider le Gouvernement et le peuple ghanéens à réaliser le développement économique et social du pays.

Je propose que le programme du *Peace Corps* au Ghana soit organisé et exécuté conformément aux dispositions ci-après :

1. Pendant leur séjour au Ghana, les volontaires du *Peace Corps* ne seront responsables de leur travail que devant le Gouvernement ghanéen ; à cet égard, ils recevront leurs instructions des ministres ou des autorités ghanéennes dûment habilités à leur en donner. Les volontaires se chargeront et s'acquitteront de tâches d'exécution et de direction ; ils ne rempliront pas les fonctions de conseillers et ne seront pas considérés comme tels. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumera la responsabilité des soins médicaux à donner aux volontaires, leur fournira l'appui matériel qui ne sera pas fourni par le Gouvernement ghanéen et veillera à leur moral et à leur discipline en dehors de leur travail proprement dit.

2. Le Gouvernement ghanéen pourra demander le rappel de tout volontaire dont le travail ou la conduite laissera à désirer ; s'il use de ce droit, le Gouvernement des États-Unis veillera au rapatriement de l'intéressé aux États-Unis. Le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

to the United States. The Government of the United States of America shall have the right to request the recall of any volunteers, and in such event, the Government of Ghana shall not withhold its consent to such action. In any case of recall, the Peace Corps will make every effort to obtain a replacement for the recalled volunteer if the Government of Ghana so requests.

3. Except as otherwise stated herein, Peace Corps volunteers while in Ghana shall be subject to the laws of the Government of Ghana and shall have no diplomatic privileges and immunities. Volunteers shall, however, always have the right of access to the Embassy of the United States of America.

4. The Government of Ghana and the Government of the United States of America shall each bear a fair share of the costs of maintaining and accommodating Peace Corps volunteers while in Ghana.

5. Equipment, materials and supplies which may be furnished or financed by the Government of the United States of America for use in connection with Peace Corps projects in Ghana shall be exempted by the Government of Ghana from any taxes, duties, fees and other charges. The Government of the United States of America may transfer title to any of such equipment, materials and supplies to the Government of Ghana.

6. Peace Corps volunteers while in Ghana shall be exempted by the Government of Ghana from personal and income taxes relating to all income derived from their work as volunteers and from sources outside Ghana. Such persons shall be allowed duty-free entry of personal items brought or arriving at the beginning of their tour.

7. The Government of Ghana and the Government of the United States of America shall mutually inform, consult and cooperate with each other with respect to all matters concerning the volunteers and the Peace Corps program.

8. The Government of Ghana agrees to receive a representative and necessary staff designated by the Government of the United States of America and approved by the Government of Ghana for the purpose of assuring the discharge of the responsibilities of the Government of the United States of America in respect to the Peace Corps program and Peace Corps volunteers in Ghana. The Government of Ghana will exempt the Peace Corps representative and staff from income tax as to all income derived from their Peace Corps work and from sources outside Ghana, from social security taxes and from all other taxes, charges and fees except (a) sales taxes or other charges or fees included in the prices of goods or services, or (b) license fees; and will accord the Peace Corps representative and staff the same treatment with respect to the payment of customs, import, export and all other duties, fees and charges on personal property, equipment and supplies imported into Ghana for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States of America.

9. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of Ghana may conclude from time to time such further arrangements and subsidiary agreements with respect to specific Peace Corps projects and Peace Corps volunteers in Ghana as appear necessary or desirable.

10. All or any part of the Peace Corps program provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon or agreements reached pursuant

des États-Unis pourra demander le rappel de tout volontaire ; s'il use de ce droit, le Gouvernement ghanéen ne refusera pas son assentiment. Si un volontaire est rappelé, le *Peace Corps* fera tout son possible pour lui trouver un remplaçant si le Gouvernement ghanéen le demande.

3. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les volontaires du *Peace Corps* devront se conformer aux lois du Gouvernement ghanéen et ne jouiront pas des privilèges et immunités diplomatiques. Ils auront néanmoins, en toutes circonstances, libre accès à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement des États-Unis se répartiront de manière équitable les frais d'entretien et de subsistance des volontaires du *Peace Corps* pendant leur séjour au Ghana.

5. Le matériel, les produits et les approvisionnements qui seront fournis ou achetés par le Gouvernement des États-Unis aux fins des projets du *Peace Corps* au Ghana seront exemptés par le Gouvernement ghanéen de tous impôts, droits et taxes. Le Gouvernement des États-Unis pourra transférer au Gouvernement ghanéen la propriété de tout ou partie de ces biens.

6. Les volontaires du *Peace Corps* seront exonérés par le Gouvernement ghanéen, pendant leur séjour au Ghana, de tout impôt personnel et de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront soit de leur travail en qualité de volontaires, soit de sources situées hors du Ghana. Lorsqu'ils viendront prendre leurs fonctions au Ghana, ils seront autorisés à importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel qui les accompagneront ou qu'ils se feront envoyer.

7. Le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement des États-Unis échangeront des renseignements, se consulteront et coopéreront pour tout ce qui aura trait aux volontaires et au programme du *Peace Corps*.

8. Le Gouvernement ghanéen convient de recevoir un représentant et son personnel, qui seront désignés par le Gouvernement des États-Unis et agréés par le Gouvernement ghanéen pour s'acquitter des responsabilités assumées par le Gouvernement des États-Unis eu égard au programme et aux volontaires du *Peace Corps* au Ghana. Le Gouvernement ghanéen exonérera le représentant du *Peace Corps* et son personnel de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le *Peace Corps* ou de sources situées hors du Ghana, des cotisations de sécurité sociale et de tous autres impôts, droits et taxes, à l'exception a) des impôts à la consommation ou des droits ou taxes compris dans le prix des biens et services ou b) des redevances ou droits afférents à des permis ; le Gouvernement ghanéen consentira au représentant du *Peace Corps* et à son personnel les mêmes privilèges qu'au personnel de l'Ambassade des États-Unis de rang ou de grade équivalent pour ce qui est des droits de douane, d'importation ou d'exportation et de tous autres droits, taxes et impôts sur les biens, le matériel et les approvisionnements importés au Ghana pour leur usage personnel.

9. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement ghanéen pourront s'il y a lieu conclure de nouveaux arrangements et des accords subsidiaires touchant des projets particuliers du *Peace Corps* ou les volontaires du *Peace Corps* au Ghana.

10. À moins que des arrangements convenus ou des accords conclus en application du paragraphe 9 n'en disposent autrement, le programme du *Peace Corps* prévu par le

to paragraph nine, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such a program, or some part of it, is unnecessary or undesirable.

Finally, I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Ghana, this note and your Excellency's reply note concurring herein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply note and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Minister of Foreign Affairs for the
Republic of Ghana
Accra

II

The Ghanaian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

GHANA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

TA/US/1.

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America in Ghana and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 5 of 19th July, 1961 on the operations of the United States Peace Corps in Ghana.

The Minister of Foreign Affairs, on behalf of the Government of Ghana, accepts the operations of the Peace Corps in Ghana in accordance with the agreements set below :

[See note I]

11. The Peace Corps programme in Ghana may be terminated by either government ninety days after the date of written notification of such intent.

The Minister of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Ambassador of the United States of America the assurances of his highest esteem.

Imoru EGALA

Accra, 19th July, 1961

présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation, il n'est plus souhaitable ou nécessaire de maintenir ce programme.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République du Ghana
Accra

II

Le Ministre des affaires étrangères du Ghana à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GHANA

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TA/US/1

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Accra et a l'honneur de se référer à la note n° 5 de Son Excellence, en date de ce jour, qui a trait au fonctionnement du *Peace Corps* des États-Unis au Ghana.

Au nom du Gouvernement ghanéen, le Ministre des affaires étrangères accepte que le programme du *Peace Corps* au Ghana soit exécuté conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

11. Le programme du *Peace Corps* au Ghana pourra être annulé par l'un ou l'autre Gouvernement à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements donnera notification par écrit à l'autre Gouvernement de son intention d'y mettre fin.

Le Ministre des affaires étrangères saisit, etc.

Imoru EGALA

Accra, le 19 juillet 1961

No. 6003

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
REPUBLIC OF CHINA**

Development Credit Agreement—*Harbor Dredging Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of Taiwan). Signed at Washington, on 30 August 1961

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 14 December 1961.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de dragage de ports* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la Province de Taïwan). Signé à Washington, le 30 août 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 décembre 1961.

No. 6003. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*HARBOR DREDGING PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 AUGUST 1961

AGREEMENT, dated August 30, 1961, between THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961² (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in any schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Province" means the Province of Taiwan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term "Project Agreement"² means the agreement between the Association and the Province of even date herewith, providing for the carrying out of the Project.

(c) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement between the Borrower and the Province referred to in Section 4.01.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million two hundred thousand dollars (\$2,200,000).

¹ Came into force on 27 November 1961, upon notification by the Association to the Government of the Republic of China.

² See p. 190 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6003. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET DE DRAGAGE DE PORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 AOÛT 1961

CONTRAT, en date du 30 août 1961, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961² (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la Province » désigne la Province de Taïwan, subdivision politique de l'Emprunteur ;

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet² » désigne le Contrat de même date conclu entre l'Association et la Province en vue de l'exécution du Projet ;

c) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Province visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 191 de ce volume.

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Regulations and except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Agreement or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be paid semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1972 and ending September 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on September 15, 1981, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods

¹ See p. 186 of this volume.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures à la date du présent Contrat iii) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit, par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1972 et jusqu'au 15 septembre 2011 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1981 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes

¹ Voir p. 187 de ce volume.

shall be determined by agreement among the Borrower, the Province and the Association, subject to modification by further agreement among them.

Section 3.02. The Project will be carried out by the Province in accordance with the Project Agreement.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to the Province pursuant to a loan agreement (the Subsidiary Loan Agreement) between the Borrower and the Province, containing terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 4.02. The Borrower shall cause the Province punctually to perform all its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit and to disclose the use thereof in the Project ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods.

Section 4.04. (a) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(b) The Borrower shall take all action necessary to enable the Province to carry out the Project and all its other obligations under the Project Agreement and shall not take any action that might interfere with the performance by the Province of all its obligations thereunder.

Section 4.05. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.06. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such

et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur, la Province et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. La Province exécutera le Projet conformément au Contrat relatif au Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds provenant du Crédit, conformément à un Contrat d'emprunt (le Contrat d'emprunt subsidiaire) qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Province, et dont les clauses et conditions devront donner satisfaction à l'Association.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que la Province s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations mises à sa charge par le Contrat relatif au Projet et le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps à la Province, promptement et au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province d'exécuter le Projet et de s'acquitter de toutes les autres obligations mises à sa charge par le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure susceptible d'empêcher la Province de s'acquitter de toutes les obligations mises à sa charge par ledit Contrat.

Paragraphe 4.05. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera, ni n'abrogera, aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.07. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.08. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Province under the Project Agreement.

porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.07. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.08. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. La condition supplémentaire suivante est stipulée aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par la Province dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ;

(b) the Subsidiary Loan Agreement shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and shall have become effective in accordance with its terms.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Province respectively and is valid and enforceable in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1964 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chifinance
Taipei

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) Des preuves satisfaisantes devront avoir été fournies à l'Association, établissant que la signature et la remise, au nom de la Province, du Contrat relatif au Projet ont été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques voulues ;

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé et remis par les parties intéressées et il devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Province et signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1964 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Taïpeh
Taïwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance
Taïpeh

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of China :

By Martin WONG

Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF

Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the maintenance and improvement dredging of the commercial harbors of Taiwan at the rate of approximately 1,500,000 m³ per annum for about 10 years, principally to provide the harbors of Kaohsiung, Keelung and Hualien with adequate depths to meet the navigational needs of ocean-going ships.

To this end the Province, in addition to operating and maintaining existing equipment, will :

(a) acquire, operate and maintain

- (i) one hopper suction dredge ;
- (ii) one clamshell dredge ;
- (iii) dumping hopper barges ;

(b) adequately train and ensure continued employment of the supervisory, navigational, engineering and dredging personnel required for the efficient carrying out of the Project.

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

(Signé) Martin WONG
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'entretenir et d'améliorer les ports marchands de Taïwan par des travaux de dragage qui porteront sur environ 1 500 000 mètres cubes par an et dureront dix ans ; l'objectif essentiel est d'assurer dans les ports de Kaohsiung, Keelung et Hualien une profondeur suffisante pour les besoins des navires de mer.

À cette fin, la Province exploitera et entretiendra le matériel existant et, en outre :

- a) Acquerra, exploitera et entretiendra :
- i) Une drague porteuse à succion ;
 - ii) Une drague à benne preneuse ;
 - iii) Des chalands à clapets porteurs de déblais ;
- b) Donnera la formation requise et assurera la stabilité de son emploi au personnel chargé du contrôle, de la navigation, de la direction technique et des travaux de dragage dont le concours sera nécessaire à l'exécution efficace du Projet.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

CHINESE EMBASSY
Office of Economic Counselor
WASHINGTON 8, D. C.

August 30, 1961

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Credit No. 6 CHA (Harbor Dredging Project)
Currency of Payment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement¹ (*Harbor Dredging Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii) shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Republic of China :
By Martin Wong
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By I. P. M. CARGILL

¹ See p. 176 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
Bureau du Conseiller économique
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 30 août 1961

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Crédit n° 6 CHA (Projet de dragage de ports)
Monnaie de paiement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement¹ (*Projet de dragage de ports*) de même date, conclu entre la République de Chine et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.
- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement desdits principal et commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :
(Signé) Martin WONG
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :
Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) I. P. M. CARGILL

¹ Voir p. 177 de ce volume.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415.*

PROJECT AGREEMENT (*HARBOR DREDGING PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 30, 1961, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and PROVINCE OF TAIWAN (hereinafter called the Province).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Republic of China (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement and the schedule and development credit regulations therein referred to and incorporated, together with any changes which may be made therein in accordance with the provisions thereof are hereinafter called the Development Credit Agreement,¹ the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to two million two hundred thousand dollars (\$2,200,000) on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Province has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;
NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement (as above defined) shall have the respective meaning therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. The Province shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices.

Section 2.02. In the procurement of the goods to be financed out of the proceeds of the Credit the Province shall employ competent and experienced consultants satis-

¹ See p. 176 of this volume.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET (*PROJET DE DRAGAGE DE PORTS*)

CONTRAT, en date du 30 août 1961, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la PROVINCE DE TAÏWAN (ci-après dénommée « la Province »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la République de Chine (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, ledit contrat, l'annexe et le Règlement sur les crédits de développement qui y sont visés et incorporés, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées conformément à leurs dispositions, étant ci-après dénommés « le Contrat de crédit de développement¹ », l'Association a accepté de mettre à la disposition de l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, une somme en diverses monnaies de l'équivalent de deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars, mais seulement à la condition que la Province consente à prendre à l'égard de l'Association certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;
Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat de crédit de développement (tel qu'il est défini ci-dessus) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. La Province assurera l'exécution du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 2.02. Pour acheter les marchandises qui devront être payées à l'aide des fonds provenant du Crédit, la Province recourra aux services de consultants compé-

¹ Voir p. 177 de ce volume.

factory to the Association and the Province, upon terms and conditions satisfactory to the Association and the Province.

Section 2.03. Without any limitation on the obligations of the Province in this Agreement contained and except as the Association and the Province shall otherwise agree, the Keelung Harbor Bureau of the Province shall be charged with the execution of the Project and a committee consisting of the Commissioner of the Provincial Department of Communications, the Director of the Keelung Harbor Bureau and the Director of the Kaohsiung Harbor Bureau of the Province shall determine the specific work program of dredging operations to be carried out in each harbor included in the Project and allocate the use of dredging equipment for such operations.

Section 2.04. (a) The Province shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project, and any material modification subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(b) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the departments or agencies of the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the departments or agencies of the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 2.05. In order that the Association and the Province may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of this Agreement shall be accomplished:

(a) The Province will promptly inform the Association of any condition which prevents, or threatens to prevent, the performance by the Province of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Each party to this Agreement shall, from time to time, as any other party shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Project and the matters covered by this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.06. The Province shall cause all machinery and equipment financed out of the proceeds of the Credit to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering standards and practices.

Section 2.07. The Province shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower and their operation. Insurance covering marine, transit and operational hazards on such

tents et expérimentés, agréés par l'Association et la Province, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association et par la Province.

Paragraphe 2.03. Sans aucune limitation des obligations qui incombent à la Province, en vertu du présent Contrat, et sauf convention contraire entre l'Association et la Province, la Direction du Port de Keelung, organisme de la Province, sera chargée de l'exécution du Projet et un comité composé du Commissaire aux communications de la Province, du Directeur du Port de Keelung et du Directeur du Port de Kaohsiung, arrêtera le détail du programme des opérations de dragage qui seront exécutées dans chacun des ports que le Projet intéresse et procédera aux affectations voulues du matériel de dragage en vue de ces opérations.

Paragraphe 2.04. a) La Province remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, et elle lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des services ou des agences de la Province chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, dans la mesure où elles intéressent le Projet ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière des services ou agences de la Province chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 2.05. Pour que l'Association et la Province puissent coopérer au maximum à la réalisation des fins du présent Contrat :

a) La Province informera l'Association sans retard de toute situation qui empêcherait ou menacerait d'empêcher la Province de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Chacune des parties au présent Contrat devra de temps à autre, pour répondre à une demande raisonnable de l'autre partie, prendre toutes dispositions raisonnables pour permettre aux représentants accrédités des deux parties de procéder à des échanges de vues sur toute question relative au Projet et sur les questions sur lesquelles portent le présent Contrat et le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 2.06. La Province veillera à ce que tout le matériel et l'équipement achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient entretenus de façon appropriée et réparés conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 2.07. La Province devra prouver à l'Association, qu'elle a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et leur utilisation. Les polices couvrant les risques de mer, de transport

goods shall be payable in dollars or in the currency in which such goods shall be payable or shall have been paid.

Section 2.08. Except as the Borrower, the Association and the Province shall otherwise agree, the Province shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used by the Keelung Harbor Bureau exclusively in the carrying out of the Project.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Section 3.03. Any notice, demand or request required or permitted to be given under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall designate by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D. C.

For the Province :

Governor of the Province of Taiwan
Taiwan Provincial Government
Nan-tou
Taiwan, China

Section 3.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

et d'utilisation de ces marchandises devront stipuler que les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle lesdites marchandises ont été ou doivent être payées.

Paragraphe 2.08. Sauf Convention contraire entre l'Emprunteur, l'Association et la Province, la Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées par la Direction du Port de Keelung exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra effet ainsi qu'il est prévu dans ledit Contrat.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat prendra fin et les obligations qu'il crée pour les parties seront éteintes à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin conformément aux dispositions dudit Contrat.

Paragraphe 3.03. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été envoyée par lettre ou par télégramme, câble ou radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui fait ladite notification ou demande. Les adresses des parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Pour la Province :

Gouverneur de la Province de Taïwan
Gouvernement provincial de Taïwan
Nan-tou
Taïwan (Chine)

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

Section 3.05. (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Director of the Keelung Harbor Bureau of the Province or such person or persons as he shall designate in writing.

(b) The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on its behalf, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed, pursuant to any of the provisions of this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Province of Taiwan :

By Martin WONG
Authorized Representative

Paragraphe 3.05. a) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la Province en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Directeur du Port de Keelung, organisme de la Province, ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

b) La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et elle fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour la Province de Taïwan :

(Signé) Martin WONG
Représentant autorisé

No. 6004

**ROMANIA
and
HUNGARY**

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and
criminal cases. Signed at Bucharest, on 7 October 1958**

Official texts: Romanian and Hungarian.

Registered by Romania on 15 December 1961.

**ROUMANIE
et
HONGRIE**

**Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale
et pénale. Signé à Bucarest, le 7 octobre 1958**

Textes officiels roumain et hongrois.

Enregistré par la Roumanie le 15 décembre 1961.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6004. TRATAT ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ UNGARĂ PRIVIND ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE, FAMILIALE ȘI PENALE

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne și
Prezidiul Republicii Populare Ungare,

în dorința de a întări și mai mult legăturile frățești dintre cele două țări și popoarele lor și a dezvoltă colaborarea în domeniul relațiilor juridice au hotărît să încheie un Tratat privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale și au numit în acest scop plenipotențiarii lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe Rudolf Rosman,
Adjunct al Ministrului Justiției,

Prezidiul Republicii Populare Ungare pe Dr. Réczei László, Prim Locțiitor al Ministrului Justiției,

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

PARTEA I

DISPOZITII GENERALE

Articolul 1

OCROTIREA JURIDICĂ

1. Cetățenii unei Părți Contractante și persoanele juridice înființate pe baza prevederilor legale ale acesteia (denumite în cele ce urmează « cetățeni »), se bucură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în ce privește drepturile lor personale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii propprii.

2. Cetățenii unei Părți Contractante au dreptul să se adreseze liber și nestînjenit instanțelor judecătorești, procuraturii, notariatelor de stat (denumite în cele ce urmează « instituții judiciare »), precum și altor instituții ale celeilalte Părți Contractante, în competența cărora intră probleme de drept civil, familial și penal, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să facă cereri și să introducă acțiuni în aceleași condiții ca și cetățenii acesteia.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6004. SZERZŐDÉS A ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI, CSA-
LÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

A Román Népköztársaság Nagy Nemzetgyűlésének Elnöksége és a
Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy a két országnak és népeinek testvéri kapcsolata
még jobban erősödjék és hogy az együttműködés a jogi kapcsolatok terén is hatékony-
abbá váljék, elhatározták, hogy polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyszerződést
kötnek.

E célból meghatalmazottaikként kinevezték : a Román Népköztársaság Nagy
Nemzetgyűlésének Elnöksége : Rudolf Rosmant, az igazságügyminiszter helyet-
tesét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa : dr. Réczei Lászlót, az igazságügymi-
niszter első helyettesét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban
állapodtak meg :

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

JOGVÉDELEM

1. Az egyik Szerződő Fél állampolgárai és a jogszabályainak megfelelően
létrejött jogi személyei (a továbbiakban : állampolgárok) a másik Szerződő Fél
területén személyi és vagyoni jogait illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek,
mint ennek a Szerződő Félnek a saját állampolgárai.

2. Az egyik Szerződő Fél állampolgárai szabadon és akadálytalanul fordulhatnak
a másik Szerződő Fél bíróságaihoz, ügyészségeihez és állami közjegyzőihez (a továb-
biakban : igazságügyi hatóságaihoz), valamint más olyan hatóságaihoz, amelyek
polgári, családjogi és bűnügyekben eljárnak, e hatóságok előtt érdekeik védelmében
ugyanazon feltételek mellett léphetnek fel, nyújthatnak be beadványokat, terjesz-
thetnek elő kereseteket, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

Articolul 2

ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Instituțiile judiciare ale ambelor Părți Contractante își acordă reciproc asistență juridică în cauzele civile, familiale și penale.
2. Instituțiile judiciare acordă asistență juridică și altor instituții în competența cărora intră cauzele arătate în alineatul 1.

Articolul 3

MODUL DE LEGĂTURĂ

1. În realizarea asistenței juridice, instituțiile judiciare ale celor două Părți Contractante comunică între ele prin intermediul organelor lor centrale, în măsura în care în prezentul Tratat nu s-a stabilit în alt fel.
2. Alte instituții ale celor două Părți Contractante care au în competență probleme de drept civil sau familial comunică între ele sau cu instituțiile judiciare prin intermediul Ministerului Justiției, în măsura în care în prezentul Tratat nu s-a stabilit în alt fel.

Articolul 4

OBIECTUL ASISTENȚEI JURIDICE

Părțile Contractante își acordă reciproc asistență juridică prin îndeplinirea unor activități procesuale cum ar fi : întocmirea, expedierea și înmînarea actelor, expedierea sau predarea probelor materiale, efectuarea expertizelor și a cercetărilor locale, interogarea părților, învinuiților, audierea martorilor, experților și altor persoane, efectuarea perchezițiilor și sechestrelor.

Articolul 5

LIMBA FOLOSITĂ ÎN RELAȚIILE DE ASISTENȚĂ JURIDICĂ

1. Instituțiile judiciare și celelalte instituții ale Părților Contractante folosesc în relațiile dintre ele limba proprie sau limba rusă.
2. Cererile pentru acordarea asistenței juridice precum și actele anexate trebuie să fie întocmite în limba Părții Contractante solicitante ; o traducere certificată în limba Părții Contractante solicitate va fi anexată.
3. Îndeplinirea cererilor de asistență juridică se face în limba Părții Contractante solicitate.

2. cikk

JOGSEGÉLY NYUJTÁSA

1. Mindkét Szerződő Fél igazságügyi hatóságai kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak polgári, családjogi és bűnügyekben.
2. Az igazságügyi hatóságok az 1. bekezdésben említett ügyekben eljáró más hatóságoknak is jogsegélyt nyújtanak.

3. cikk

AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJA

1. A Szerződő Felek igazságügyi hatóságai a jogsegélyforgalom során központi hatóságaik útján érintkeznek egymással, kivéve, ha a jelen Szerződés másképen rendelkezik.
2. A Szerződő Felek polgári és családjogi ügyekben eljáró más hatóságai egymással vagy az igazságügyi hatóságokkal az Igazságügyminiszterium útján érintkeznek, kivéve, ha a jelen Szerződés másképen rendelkezik.

4. cikk

A JOGSEGÉLY TÁRGYA

A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények foganatosítására, így különösen okiratok elkészítésére, megküldésére és kiadására, tárgyi bizonyítékok megküldésére és kiadására, szakértői és helyszíni szemle foganatosítására, a felek, terheltek, tanúk, szakértők és más személyek meghallgatására, a házkutatásra, valamint a zár alá vételre.

5. cikk

NYELVHASZNÁLAT A JOGSEGÉLY NYUJTÁSA SORÁN

1. A Szerződő Felek igazságügyi és más hatóságai a kölcsönös jogsegélyforgalom során saját nyelvüket vagy az orosz nyelvet használják.
2. A jogsegély iránti megkeresést, valamint a csatolt iratokat a megkereső Szerződő Fél nyelvén kell elkészíteni és ehhez mellékelni kell az iratoknak a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült hiteles fordítását.
3. A jogsegélyt a megkeresett Szerződő Fél a saját nyelvén teljesíti.

Articolul 6

CUPRINSUL CERERII DE ACORDARE A ASISTENȚEI JURIDICE

Cererea de acordare a asistenței juridice trebuie să conțină următoarele date :

- a) denumirea instituției de la care emană cererea ;
- b) denumirea instituției căreia i se adresează cererea ;
- c) indicarea cauzei în care se solicită asistența juridică ;
- d) numele și pronumele, domiciliul sau reședința, cetățenia și ocupația părților, învinuiților, inculpaților sau condamnaților iar în cauze penale, în măsura în care este posibil, locul și data nașterii învinuiților sau inculpaților precum și numele părinților acestora ;
- e) numele, pronumele și adresa reprezentanților acestora ;
- f) datele necesare cu privire la obiectul cererii iar în cauzele penale și descrierea faptelor.

Articolul 7

MODUL DE REZOLVARE

1. În îndeplinirea cererii de acordare a asistenței juridice, instituția solicitată aplică normele legale ale statului său. Instituția solicitată poate, la cerere, aplica normele procedurale ale Părții Contractante solicitante, în măsura în care ele nu contravin dispozițiilor imperative ale legislației statului său.

2. Dacă instituția solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, ea o va transmite din oficiu instituției competente, încunoscându-i totodată despre aceasta instituția solicitantă.

3. La cerere, instituția solicitată va comunica în timp util instituției solicitante data și locul îndeplinirii cererii de acordare a asistenței juridice.

4. După îndeplinirea cererii, instituția solicitată transmite instituției solicitante actele respective. În cazul când asistența juridică nu a putut fi acordată, instituția solicitată va restitui actele instituției solicitante, comunicându-i totodată împrejurările care au împiedicat-o să îndeplinească cererea.

Articolul 8

FORMA ACTELOR

Actele care se transmit pe baza acestui Tratat vor fi prevăzute cu un sigiliu oficial.

6. cikk

A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS TARTALMA.

A jogsegély iránti megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia :

- a) a megkereső hatóság megjelölését ;
- b) a megkeresett hatóság megjelölését ;
- c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kérik ;
- d) a felek, terheltek, vádlottak vagy elítéltek családi és utónevét, lakóhelyét, illetőleg tartozkodási helyét, állampolgárságát, foglalkozását, valamint bűnügyekben — a lehetőség szerint — a terheltek vagy vádlottak születési helyét és idejét, továbbá a szülők nevét is ;
- e) a jogi képviselők családi és utónevét, valamint lakcímét ;
- f) a megkeresés tárgyra vonatkozó szükséges adatokat, bűnügyekben pedig a cselekmény leírását.

7. cikk

AZ ELINTÉZÉS MÓDJA

1. A jogsegély teljesítésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. A megkeresett hatóság azonban kérelemre a megkereső Szerződő Fél eljárási jogát alkalmazza, ha az nem áll ellentétben saját államának kötelező szabályaival.

2. Ha a megkeresett hatóság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt hivatalból megküldi az illetékes hatósághoz, egyúttal erről a megkereső hatóságot értesíti.

3. A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal kérelemre megfelelő időben közli a jogsegély teljesítésének helyét és idejét.

4. A jogsegély teljesítése után a megkeresett hatóság a megkeresésre vonatkozó iratokat visszaküldi a megkereső hatósághoz. Ha a jogsegély nem teljesíthető, a megkeresett hatóság az iratok visszaküldésével egyidejűleg közli a teljesítés akadályát.

8. cikk

AZ IRATOK ALAKISÁGAI

A jelen Szerződés alapján továbbításra kerülő iratokat hivatali pecséttel kell ellátni.

Articolul 9

OCROTIREA MARTORILOR ȘI EXPERȚILOR

1. Martorul sau expertul care, fiind citat prin instituția Părții Contractante solicitate, se prezintă în fața instituției Părții Contractante solicitante, nu poate, oricare ar fi cetățenia sa, să fie tras la răspundere penală, arestat sau supus executării unei pedepse penale, pe teritoriul acesteia, pentru infracțiunea ce formează obiectul procesului pentru care a fost citat, sau pentru o altă infracțiune săvârșită înainte de trecerea frontierei de stat.

2. Martorul sau expertul pierde această garanție, dacă nu a părăsit teritoriul Părții Contractante solicitante, în termen de o săptămână din ziua cînd instituția care l-a ascultat îi comunică că prezența sa nu mai este necesară. În acest termen nu se include timpul în care martorul sau expertul nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante, din motive independente de voința sa.

Articolul 10

REGULI PRIVIND ÎNMÎNAREA ACTELOR

1. Instituția solicitată înmînează actele în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare pe teritoriul statului său, cu condiția ca aceste acte să fie scrise în limba sa ori să fie însoțite de o traducere certificată. În caz contrar, instituția solicitată înmînează actele destinatarului numai dacă acesta este de acord să le primească.

2. Cecerea de înmînare trebuie să conțină adresa exactă a destinatarului și indicarea actului ce urmează să fie înmînat.

3. Dacă înmînarea nu poate fi efectuată la adresa indicată în cerere, instituția solicitată va lua din proprie inițiativă măsurile necesare pentru stabilirea adresei.

Articolul 11

DOVADA DE ÎNMÎNARE

Dovada de înmînare a actelor se întocmește în conformitate cu regulile de înmînare a actelor, în vigoare pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

Articolul 12

ÎNMÎNAREA DE ACTE PROPRIILOR CETĂȚENI

Ambele Părți Contractante au dreptul să înmîneze, prin reprezentanțele lor diplomatice sau oficiile consulare, acte propriilor lor cetățeni, dacă aceștia acceptă primirea.

9. cikk

A TANUK ÉS A SZAKÉRTŐK VÉDELME

1. Allampolgárságára tekintet nélkül nincs helye büntető eljárás megindításának, vagy letartoztatás foganatosításának a megkere — sett Szerződő Fél hatósága által részére kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél hatósága előtt megjelenő tanu vagy szak — értő ellen, sem az eljárás tárgyát tevő büntett, sem valamely oly más büntett miatt, amelyet még a megkereső állam határának átlé — pése előtt követett el, és ellene ilyen büntett miatt kiszabott büntetést sem lehet végrehajtani.

2. Ez a védelem megszűnik, ha a tanu, vagy a szakértő a megkereső Szerződő Fél területét nem hagyja el attól a naptól számított egy héten belül, amelyen a kihallgató hatóság vele közölte, hogy további jelenlétére nincs szükség. Ebbe a határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét akaratan kívüli okból nem hagyhatta el.

10. cikk

AZ IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

1. A megkeresett hatóság a kézbesítést a saját állama jogszabályainak megfelelően teljesíti, feltéve, hogy a kézbesítendő irat a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült, vagy ahhoz ezen a nyelven hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot a címzettnek csak akkor adja át, ha azt önként elfogadja.

2. A kézbesítési kérelemben fel kell tüntetni a címzett pontos lakcímét és a kézbesítendő irat nemét.

3. Ha a kézbesítés a kérelemben megjelölt címen nem teljesíthető, a megkeresett hatóság a cím megállapítására szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg.

11. cikk

A KÉZBESÍTÉS IGAZOLÁSA

A kézbesítés megtörténtét a megkeresett Szerződő Félnek a kézbesítésről szóló szabályai szerint kell igazolni.

12. cikk

KÉZBESÍTÉS SAJÁT ÁLLAMPOLGÁROK RÉSZÉRE

Mindegyik Szerződő Fél jogosult saját állampolgárai részére diplomáciai képvisellete vagy konzuli hatósága útján kézbesíteni, ha az iratot önként elfogadják.

Articolul 13

VALABILITATEA ACTELOR

1. Actele care au fost întocmite sau certificate de un organ de stat sau de către o persoană oficială pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, în limitele competenței lor, în forma stabilită de lege în vigoare și prevăzute cu sigiliul oficial, sînt valabile pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fără vre-o altă certificare. Aceasta este valabil și pentru semnăturile care sînt legalizate conform prevederilor legale ale uneia din Părțile Contractante.

2. Actele care pe teritoriul unei Părți Contractante se consideră ca fiind acte oficiale, sînt socotite și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ca avînd forța probatorie a actelor oficiale.

Articolul 14

CHELTUIELILE LEGATE DE ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Partea Contractantă solicitată nu va pretinde restituirea cheltuielilor ocazionate de acordarea asistenței juridice. Părțile Contractante suportă singure toate cheltuielile ocazionate de acordarea asistenței juridice pe teritoriul lor, inclusiv cheltuielile făcute cu administrarea probelor.

2. Instituția solicitată comunică instituției solicitante cuantumul cheltuielilor făcute. Dacă instituția solicitantă percepe aceste cheltuieli de la persoana obligată să le plătească, sumele încasate romîn Părții Contractante a cărei instituție le-a perceput.

Articolul 15

REFUZUL ASISTENȚEI JURIDICE

Asistența juridică poate fi refuzată dacă acordarea ei ar putea aduce atingere ordinii social-economice a Părții Contractante solicitate.

Articolul 16

INFORMAȚII PRIVIND PROBLEME DE DREPT

1. Ministerele de justiție ale celor două Părți Contractante își trimit, din oficiu, actele normative apărute după intrarea în vigoare a prezentului Tratat.

2. Ministerele de justiție și procuraturile generale ale celor două Părți Contractante își pun la dispoziție, la cerere, informații privind probleme de drept.

13. cikk

AZ OKIRATOK ÉRVÉNYESSÉGE

1. Az egyik Szerződő Fél területén valamely hatóság vagy közhitelességgel felruházott személy által ügykörén belül a hatályos jogszabályoknak megfelelően kiállított vagy hitelesített és hivatali pecséttel ellátott okiratok a másik Szerződő Fél területén felülhitelesítés nélkül is érvényesek. Ez a rendelkezés irányadó valamelyik Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően hitelesített aláírásokra is.

2. Az egyik Szerződő Fél területén közokiratnak minősülő okiratnak a másik Szerződő Fél területén is közokirati bizonyító ereje van.

14. cikk

A JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

1. A megkeresett Szerződő Fél a jogsegély teljesítéséért semmiféle költségmegtérítést nem igényel. A Szerződő Felek a jogsegélyforgalom következtében a saját területükön felmerült valamennyi költségeket — ideértve a bizonyítás foganatosításával felmerült költségeket is — maguk viselik.

2. A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal közli a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre kötelezett személytől behajtja, a befolyt összeg azt a Szerződő Felet illeti, amelynek hatósága azt behajtotta.

15. cikk

A JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

A jogsegély megtagadható, ha annak teljesítése a megkeresett Szerződő Fél társadalmi-gazdasági rendjét sértené.

16. cikk

TÁJÉKOZTATÁS JOGI KÉRDÉSEKBE

1. A Szerződő Felek Igazságügyminisztériumai hivatalból megküldik egymásnak a jelen Szerződés hatálybalépése után közzétett jogszabályok szövegét.

2. A Szerződő Felek Igazságügyminisztériumai illetőleg legfőbb ügyészei jogi kérdésekben — kérelemre — kölcsönösen tájékoztatják egymást.

PARTEA II

DISPOZITII SPECIALE

Capitolul I

ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE ȘI FAMILIALE

SECȚIUNEA I

CHELTUIELI DE JUDECATĂ

Articolul 17

1. Cetățenii unei Părți Contractante, care se adresează instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți Contractante, dacă domiciliază pe teritoriul uneia din Părțile Contractante nu pot fi obligați să depună cauțiuni pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul, reședința sau sediul pe teritoriul Părții Contractante căreia aparține instanța solicitată.

2. Beneficiază de scutirea prevăzută la alineatul 1 și cetățenii Părților Contractante care domiciliază pe teritoriul unui alt stat cu care Partea Contractantă care acordă scutirea are o convenție mutuală pentru asigurarea urmărilor.

Articolul 18

1. Cetățenii uneia din Părțile Contractante beneficiază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată, de orice înlesniri în ce privește taxele precum și de asistență judiciară gratuită în aceeași măsură și în aceleași condiții ca și cetățenii proprii. Această dispoziție se aplică în ceea ce privește actele de procedură inclusiv actele de urmărire.

2. Persoanele care beneficiază pe teritoriul unei Părți Contractante de prevederile alineatului 1, vor putea invoca acest drept în toate actele procesuale pe care le efectuează instanța judecătorească a celeilalte Părți Contractante în aceeași cauză.

Articolul 19

1. Adeverințele cu privire la starea unei persoane precum și cele privind situația familială, veniturile și bunurile sale, necesare pentru obținerea scutirii de taxe și alte cheltuieli de judecată, de înlesniri în ce privește taxele precum și de asistența judiciară gratuită, se eliberează de autoritatea competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază sau are reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă persoana care a făcut cererea nu are domiciliul sau reședința pe teritoriul nici uneia dintre Părțile Contractante este suficientă adeverința eliberată sau certificată de reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al statului său.

II. RÉSZ

KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK

I. Fejezet

JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN

I. CIM

ELJÁRÁSI KÖLTSÉGEK

17. cikk

1. Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép és a Szerződő Felek egyikének területén lakik, nem kötelezhető semmiféle biztosíték adására, sem abból az okból, mert külföldi, sem pedig azért, mert nincs lakóhelye, tartozkodási helye, vagy székhelye annak a Szerződő Félnek a területén, amelynek bírósága előtt fellépett.

2. Az 1. bekezdésben foglalt kedvezmény megilleti a Szerződő Felek állampolgárait abban az esetben is, ha oly állam területén laknak, amellyel a kedvezményt nyújtó Szerződő Félnek kölcsönös végrehajtást biztosító szerződése van.

18. cikk

1. Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén költségmentességben, illetékmentességben, az illetékekre vonatkozó bármely más kedvezményben, valamint az ingyenes jogi képviselő kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek, mint a belföldiek. Ezek a kedvezmények minden eljárási cselekményre kiterjednek, ideértve a végrehajtási cselekményeket is.

2. Ha a fél az egyik Szerződő Fél területén az 1. bekezdésben megjelölt kedvezményben részesül, ez a felet megilleti minden olyan perbeli cselekménynél is, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél bírósága előtt foganatosítanak.

19. cikk

1. A költségmentesség, az illetékmentesség, az illetékekre vonatkozó bármely más kedvezmény, valamint az ingyenes jogi képviselő kedvezményének a megadásához szükséges és a kérelmező személyi, családi, kereseti, illetőleg vagyoni viszonyait igazoló bizonyítványt annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága állítja ki, amelynek területén a kérelmezőnek lakóhelye vagy tartozkodási helye van.

2. Ha a kérelmezőnek egyik Szerződő Fél területén sincs lakóhelye vagy tartozkodási helye, elegendő a kérelmező hazájának diplomáciai képviselője vagy konzuli hatósága által kiállított vagy hitelesített bizonyítvány.

3. Autoritatea care urmează a se pronunța asupra cererii de scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată, de înlesniri în ce privește taxele precum și de asistență judiciară gratuită poate cere date suplimentare.

Articolul 20

Cetățeanul unei Părți Contractante, care voințe să solicite autorității competente a celeilalte Părți Contractante scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată precum și înlesniri în ce privește taxele și asistență judiciară gratuită, poate face oral cerere la instituția judiciară competentă de la domiciliul sau reședința sa. Aceasta va consemna declarația într-un proces verbal pe care îl va transmite, împreună cu actele prevăzute la punctul 1 al articolului 19 precum și cu alte acte prezentate de persoana solicitantă, instituției judiciare a celeilalte Părți Contractante.

SECȚIUNEA II

STATUTUL PERSONAL ȘI DREPTUL FAMILIEI

Articolul 21

CAPACITATEA PERSOANEI

1. Capacitatea persoanei se stabilește potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este persoana.
2. Capacitatea persoanelor juridice se stabilește potrivit legislației Părții Contractante pe baza căreia au luat ființă.

Articolul 22

ÎNCHIEIEREA CĂSĂTORIEI

1. Forma încheierii căsătoriei este determinată de legea Părții Contractante pe al cărei teritoriu se încheie căsătoria.
2. Pentru căsătoria care se încheie în fața unui reprezentant diplomatic sau consular împuternicit cu aceasta, forma încheierii căsătoriei este determinată de legea țării căreia îi aparține reprezentantul diplomatic sau consular.
3. În ce privește condițiile de fond cerute pentru încheierea căsătoriei, fiecare dintre vutorii soți este supus legii acelei Părți Contractante al cărei cetățean este.

Articolul 23

RAPORTURILE PERSONALE ȘI PATRIMONIALE ALE SOȚILOR

1. Raporturile personale și patrimoniale ale soților sînt guvernate de legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt.

3. Az a hatóság, amely a költségmentesség, az illetékmentesség, az illetékekre vonatkozó bármely más kedvezmény, valamint az ingyenes jogi képviselő kedvezményének a megadásáról határoz, kiegészítő felvilágosításokat kérhet.

20. cikk

Ha valamelyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél hatósága előtt költségmentességben, illetékmentességben, az illetékekre vonatkozó bármely más kedvezményben vagy az ingyenes jogi képviselő kedvezményében kíván részesülni, ezt a kérelmet a lakóhelye vagy tartozkodási helye szerint illetékes igazságügyi hatóságnál jegyzőkönyvbe mondhatja. A jegyzőkönyvet a 19. cikk 1. bekezdésében megjelölt és a kérelmező által csatolt más okiratokkal együtt meg kell küldeni a másik Szerződő Fél igazságügyi hatóságának.

II. CIM

SZEMÉLYI ÉS CSALÁDI JOG

21. cikk

A SZEMÉLY JOG — ÉS CSELEKVŐKÉPESSÉGE

1. A személy jog — és cselekvőképességét annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amelynek ez a személy állampolgára.

2. A jogi személy jogképességére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amely szerint a jogi személy megalakult.

22. cikk

A HÁZASSÁGKÖTÉS

1. A házasságkötés alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a házasságot kötik.

2. A házasságkötésre felhatalmazott diplomáciai vagy konzuli képviselő előtt létrejött házasságkötés alakiságaira a diplomáciai vagy konzuli képviselőt küldő állam joga irányadó.

3. A házasság anyagi jogi feltételeit illetően mindegyik házasulóra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a házastárs állampolgára.

23. cikk

A HÁZASTÁRSÁK SZEMÉLYES ÉS VAGYONJOGI VISZONYAIRA

1. A házastársak személyes és vagyonjogi viszonyaira annak az államnak a joga irányadó, amelynek a házastársak állampolgárai.

2. Dacă unul din soți aparține unei Părți Contractante iar celălalt soț celeilalte Părți Contractante, raporturile lor personale și patrimoniale sînt hotărîte după legea acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu ei își au ori și-au avut ultimul domiciliu comun.

3. În cazul prevăzut de alineatul 2, dacă ultimul domiciliu comun a fost pe teritoriul unui al treilea stat iar soții locuiesc amîndoi pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, fără să aibă însă domiciliul comun, raporturile lor personale și patrimoniale sînt determinate de legea Părții Contractante pe al cărei teritoriu locuiesc.

Articolul 24

DIVORȚUL

1. Pentru divorț, dacă amîndoi soții au cetățenia unei Părți Contractante și locuiesc, la data introducerii acțiunii de divorț, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va fi aplicabilă legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt soții. Competente sînt instanțele ambelor Părți Contractante.

2. În caz că la data introducerii acțiunii de divorț, unul din soți aparține uneia din Părțile Contractante, iar celălalt soț celeilalte Părți Contractante și locuiesc, fie amîndoi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, fie unul pe teritoriul unei Părți Contractante și altul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sînt competente pentru divorț instanțele ambelor Părți Contractante. Instanțele aplică legea statului lor.

Articolul 25

ANULAREA ȘI NULITATEA CĂSĂTORIEI

1. Constatarea nulității sau anularea căsătoriei pentru încălcarea condițiilor de formă ale încheierii ei, se face numai dacă sancțiunea nulității ori anulării pentru încălcarea săvîrșită este prevăzută atît de legea locului unde s-a încheiat căsătoria cît și de legea Părții Contractante a cărei cetățenie o au soții.

2. În ceea ce privește încălcarea condițiilor de fond ale încheierii căsătoriei, constatarea nulității sau anularea căsătoriei se face dacă sancțiunea nulității ori anulării pentru încălcarea săvîrșită este prevăzută de legea care, potrivit articolului 22 alineatul 3, era aplicabilă. Această dispoziție este aplicabilă în mod corespunzător și în ceea ce privește constatarea existenței sau inexistenței căsătoriei.

3. În privința competenței se aplică corespunzător prevederile articolului 24.

RAPORTURILE JURIDICE ÎNTRE PĂRINȚI ȘI COPII

Articolul 26

1. În cauzele privind stabilirea și contestarea filiațiunii este aplicabilă legea Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

2. Ha az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, személyes és vagyoni jogi viszonyaikra annak a Szerződő Félnek a joga az irányadó, amelynek területén közös lakóhelyük van, vagy utóljára volt.

3. Ha a 2. bekezdésben említett esetben a házastársak utolsó közös lakhelye harmadik állam területén volt, de mindkét házastárs valamelyik Szerződő Fél területén lakik, anélkül, hogy ez közös lakóhelyük lenne, személyes és vagyoni jogi viszonyaikra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén laknak.

24. cikk

A HÁZASSÁG FELBONTÁSA

1. Ha mindkét házastárs az egyik Szerződő Fél állampolgára, és a bontókereset megindításakor mindketten a másik Szerződő Fél területén laknak, a házasság felbontására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a házastársak állampolgárai. A bontóperre mindkét Szerződő Fél bíróságának van joghatósága.

2. Ha a bontókereset megindításakor az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, és mindketten valamelyik Szerződő Fél területén, vagy egyikük az egyik, másikuk pedig a másik Szerződő Fél területén lakik, a házasság felbontására bármelyik Szerződő Fél bíróságának van joghatósága. Az eljáró bíróság saját államának jogát alkalmazza.

25. cikk

A HÁZASSÁG ÉRVÉNYTELENSÉGE ÉS SEMMISSÉGE

1. A házasságkötéshez szükséges alakiságok megsértése miatt a házasságot akkor lehet érvénytelenné illetőleg semmissé nyilvánítani, ha az alakiságok megsértéséhez az érvénytelenség illetőleg semmisség jogkövetkezményét fűzi mind a házasságkötés helyének, mindpedig annak a Szerződő Félnek a joga, amelynek a házastársak állampolgárai.

2. A házasság anyagi jogi feltételeinek megsértése miatt a házasságot akkor lehet érvénytelenné illetőleg semmissé nyilvánítani, ha a 22. cikk 3. bekezdése értelmében alkalmazandó jog az anyagi jogi feltételek megsértéséhez az érvénytelenség illetőleg a semmisség jogkövetkezményét fűzi. Ugyanezt a rendelkezést kell megfelelően alkalmazni a házasság létezésének vagy nemlétezésének megállapítására.

3. A joghatóságra a 24. cikk rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

A SZÜLŐK ÉS A GYERMEKEK KÖZÖTTI JOGVISZONY

26. cikk

1. A származás megállapítására, valamint a származás vélelmének megdöntésére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek állampolgára.

2. Cu toate acestea, cînd copilul domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se va aplica legislația acesteia dacă este mai favorabilă intereselor copilului.

Articolul 27

Raporturile juridice dintre copil și părinți se stabilesc potrivit legii Părții Contractante al cărei cetățean este copilul. Prevederile articolului 26 alineatul 2 se vor aplica și în acest caz.

Articolul 28

1. Pentru rezolvarea cauzelor privind raporturile juridice prevăzute în articolele 26 și 27 sînt competente instanțele acelei Părți Contractante al cărei cetățean este copilul.

2. Dacă reclamantul și pîrîtul domiciliază pe teritoriul aceleași Părți Contractante, sînt competente de asemenea și instanțele acestei Părți Contractante, cu respectarea dispozițiilor articolelor 26 și 27.

Articolul 29

DECLARAREA DISPARIȚIEI SAU A MORȚII

1. Pentru declararea pe cale judecătorească a dispariției sau a morții unei persoane și stabilirea datei sau a faptului morții sînt competente instanțele Părții Contractante al cărei cetățean era acea persoană la data cînd potrivit ultimelor știri mai era în viață.

2. Cu toate acestea, instanțele unei Părți Contractante sînt competente să declare dispariția sau moartea ori să stabilească data sau faptul morții unui cetățean al celeilalte Părți Contractante, dacă sînt întrunite următoarele condiții :

a) cererea este făcută de o persoană care domiciliază pe teritoriul Părții Contractante a cărei instanță a fost sezisată și care, potrivit legii acestei Părți Contractante, are drept la o asemenea acțiune ;

b) cel dispărut și-a avut ultimul domiciliu pe teritoriul Părții Contractante a cărei instanță a fost sezisată.

3. În cauzele arătate în alineatele 1 și 2, instanțele Părților Contractante aplică legea statului lor.

TUTELA ȘI CURATELA

Articolul 30

1. În cauzele de tutelă și curatelă privind cetățenii Părților Contractante sînt competente, în măsura în care prezentul Tratat nu prevede altfel, autoritățile Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia urmează să i se instituie tutela sau curatela.

2. Ha a gyermek a másik Szerződő Fél területén lakik, és számára ennek joga kedvezőbb, ezt kell alkalmazni.

27. cikk

A szülők és a gyermekek közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, melynek a gyermek az állampolgára.

A 26. cikk 2. bekezdésének a rendelkezéseit ebben az esetben is alkalmazni kell.

28. cikk

1. A 26. és 27. cikkben említett jogviszonyokra vonatkozó határozatok hozatalára azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a gyermek állampolgára.

2. Ha mind a felperes, mindpedig az alperes ugyanannak a Szerződő Félnek a területén lakik, ennek a Szerződő Félnek a bírósága is eljárhat ; a 26. és 27. cikk rendelkezéseit ebben az esetben is meg kell tartani.

29. cikk

ELTÜNTNEK VAGY HOLTNAKNYILVÁNTÁS

1. Valamely személy eltűntnek, illetőleg holtaknyilvántására, valamint halála időpontjának vagy tényének megállapítására azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, melynek ez a személy az életbenlétére utaló legutolsó adatok alkalmával állampolgára volt.

2. Az egyik Szerződő Fél bírósága a másik Szerződő Fél állampolgára eltűntnek, illetőleg holtaknyilvántására, valamint halála időpontjának vagy tényének megállapítására a következő feltételek együttes fennállása esetében jogosult :

a) a kérelmet a Szerződő Fél területén lakó olyan személy terjeszti elő, akinek az eljárás megindításához e Szerződő Fél joga szerint jogi érdeke fűződik,

b) az eltűnt személy utolsó lakóhelye annak a Szerződő Félnek a területén volt, amelynél a kérelmet előterjesztették.

3. Az 1. és 2. bekezdésben szabályozott esetekben a Szerződő Felek bíróságai saját államuk jogát alkalmazzák.

GYÁMSÁG ÉS GONDNOKSÁG

30. cikk •

1. A Szerződő Felek állampolgárainak gyámsági és gondnoksági ügyeiben — amennyiben a jelen Szerződés másképpen nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek a hatóságai járnak el, amelyek a gyamolt vagy gondnokolt állampolgára.

2. Cazurile și condițiile pentru instituirea ori desființarea tutelei sau curatelei, se reglementează de legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia urmează să i se instituie tutela sau curatela.

3. Raporturile juridice dintre tutor sau curator și persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela se stabilesc potrivit legii Părții Contractante căreia îi aparține instituția care a instituit tutela sau curatela.

4. În ceea ce privește obligația de acceptare a tutelei sau curatelei, se aplică legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana ce urmează a deveni tutor sau curator.

5. Cetățeanul unei Părți Contractante poate fi numit tutor sau curator pentru o persoană domiciliată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă cel ce urmează a fi numit tutor sau curator își are domiciliul pe teritoriul Părții Contractante unde urmează să-și îndeplinească sarcina, iar numirea sa corespunde cel mai bine intereselor persoanei căreia i s-a instituit tutela ori curatela.

Articolul 31

1. În cazul când urmează să se ia măsuri privind tutela sau curatela pentru ocrotirea intereselor cetățeanului unei Părți Contractante al cărui domiciliu, reședință sau bunuri se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, autoritatea acestei Părți Contractante înștiințează de îndată autoritatea competentă conform alineatului 1 al articolului 30.

2. În cazurile care nu comportă amânare, autoritatea celeilalte Părți Contractante poate lua singură măsuri provizorii în conformitate cu legea sa, dar, este obligată să informeze de îndată autoritatea competentă conform alineatului 1 al articolului 30. Măsurile luate își păstrează valabilitatea pînă cînd această instituție nu a luat o altă hotărîre.

Articolul 32

1. Autoritatea competentă conform alineatului 1 al articolului 30 poate transmite competența privind tutela sau curatela autorității celeilalte Părți Contractante, atunci cînd persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela are domiciliul, reședința sau bunurile pe teritoriul acestei Părți Contractante. Competința privind tutela sau curatela se consideră transmisă, atunci cînd autoritatea căreia îi este adresată cererea acceptă preluarea acestei competențe și informează despre aceasta autoritatea de la care provine cererea.

2. Autoritatea care, conform alineatului 1, a acceptat preluarea competenței privind tutela sau curatela, îndeplinește aceste măsuri în conformitate cu legea statului său. Totuși, în problema capacității de folosință sau a capacității de exercițiu ea va aplica legislația Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela. Ea nu are dreptul să adopte hotărîri în probleme privitoare la statutul personal al acesteia.

2. A gyámságés gondnokság létesítésének, illetőleg megszüntetésének feltételeire annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyámolt, illetőleg a gondnokolt állampolgára.

3. A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és a gondnokolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gyámságot vagy a gondnokságot létesítette.

4. A gyámság, illetőleg a gondnokság elfogadásának kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gyám, illetőleg gondnok állampolgára.

5. Az egyik Szerződő Fél területén lakó gyámolt vagy gondnokolt gyámjául, illetőleg gondnokául a másik Szerződő Fél állampolgára is kirendelhető, feltéve; hogy annak a Szerződő Félnek a területén lakik, amelyen a gyámi, illetőleg gondnoki tisztet el kell látnia és kirendelése legjobban megfelel a gyámolt, illetőleg gondnokolt érdekének.

31. cikk

1. Ha az egyik Szerződő Félnek olyan állampolgára érdekében, akinek lakó-illetőleg tartozkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámsággal vagy gondnoksággal kapcsolatos hatósági intézkedés szükséges, a másik Szerződő Fél hatósága erről a 30. cikk 1. bekezdése értelmében illetékes hatóságot haladéktalanul értesíti.

2. Halasztást nem tűrő esetben a másik Szerződő Fél hatósága a körülményeknek megfelelően saját joga szerint ideiglenes intézkedéseket tehet, köteles azonban erről a 30. cikk 1. bekezdése értelmében illetékes hatóságot haladéktalanul értesíteni. Ezek az intézkedések az említett hatóság eltérő intézkedéséig maradnak hatályban.

32. cikk

1. A 30. cikk 1. bekezdése értelmében illetékes hatóság a gyámságot vagy gondnokságot átruházhatja a másik Szerződő Fél illetékes hatóságára, ha a gyámoltnak vagy gondnokoltnak e Szerződő Fél területén van lakóhelye, tartozkodási helye, vagy vagyona. A gyámság vagy a gondnokság átruházása akkor válik hatályossá, amikor a megkeresett hatóság a gyámság vagy a gondnokság átvételéhez hozzájárul és erről a megkereső hatóságot értesíti.

2. Az a hatóság, amely a gyámságot vagy a gondnokságot az 1. bekezdés értelmében átvette, a saját jogát alkalmazza. A jog- és cselekvőképességre azonban annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyámolt vagy a gondnokolt állampolgára. Ez a hatóság személyállapotot érintő határozat hozatalára nem jogosult.

Articolul 33

INFIEREA

1. Infieria este supusă legislației Părții Contractante al cărei cetățean este înfiitorul.

2. În cazul cînd copilul este cetățean al celeilalte Părți Contractante, pentru încheierea înfierii este necesară și încuviințarea acesteia. Dacă potrivit legii acestei Părți Contractante este necesar, se va lua și consimțămîntul înfiatului, al reprezentantului său legal, ori al organelor tutelare.

3. În cazul cînd copilul se înfiază de către soți, dintre care unul este cetățean al unei Părți Contractante iar altul al celeilalte Părți Contractante, înfierea se face în conformitate cu legea ambelor Părți Contractante.

4. În materie de înfiere este competentă instituția Părții Contractante al cărei cetățean este înfiitorul. În cazul prevăzut în alineatul 3, este competentă instituția acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia soții au sau au avut domiciliul comun sau reședința.

SECȚIUNEA III

TRANSMITEREA ACTELOR DE STARE CIVILĂ ȘI A ALTOR ACTE

Articolul 34

1. Instituțiile unei Părți Contractante vor transmite, la cererea instituțiilor celeilalte Părți Contractante, prin intermediul organelor lor centrale, certificatele de stare civilă, de studii și de vechime în cîmpul muncii ale cetățenilor Părții Contractante solicitante.

2. În cerere vor fi indicate datele necesare. Actele vor fi întocmite în limba Părții Contractante solicitate și se vor transmite în mod gratuit.

3. Ministerul de Justiție al fiecărei Părți Contractante va trimite din oficiu, Ministerului de Justiție al celeilalte Părți Contractante, hotărârile judecătorești referitoare la starea civilă a cetățenilor acesteia.

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII CU PRIVIRE LA SUCEESIUNI

Articolul 35

PRINCIPIUL EGALITĂȚII

1. Cetățenii uneia dintre Părțile Contractante sînt egali cu cetățenii celeilalte Părți Contractante atît în ceea ce privește aptitudinea de a dobîndi prin moștenire sau legat bunuri situate pe teritoriul acesteia cît și în privința capacității de a întocmi sau revoca un testament referitor la astfel de bunuri.

33. cikk

ÖRÖKBEOFAGADÁS

1. Az örökbefogadásra annak a Szerződő Félnek a joga az irányadó, amelynek az örökbefogadó állampolgára.

2. Ha a gyermek a másik Szerződő Fél állampolgára, az örökbefogadáshoz annak hozzájárulása is szükséges. Ha a Szerződő Fél jogszabályai elrendelik, meg kell szerezni az örökbefogadottnak, a törvényes képviselőjének, illetőleg gyámhatóságának a hozzájárulását is.

3. Ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Félnek, a másik pedig a másik Szerződő Félnek az állampolgára, mindkét Szerződő Fél jogát alkalmazni kell.

4. Az örökbefogadásra annak a Szerződő Félnek van joghatósága, amelynek az örökbefogadó állampolgára. A jelen cikk 3. bekezdésében említett esetben annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek területén a házastársak közös lakóhelye vagy tartozkodási helye van, vagy volt.

III. CIM

ANYAKÖNYVI ÉS MÁS OKIRATOK MEGKÜLDÉSE

34. cikk

1. Az egyik Szerződő Fél hatóságai a másik Szerződő Fél hatóságainak kérelmére — központi hatóságaik útján — megküldik a másik Szerződő Fél állampolgáira vonatkozó anyakönyvi kivonatokat, képesítést és munkaviszonyban eltöltött időt tanúsító bizonyítványokat.

2. A kérelemben fel kell tüntetni a szükséges adatokat. Az okiratok a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készülnek. Az okiratokat ingyenesen kell megküldeni.

3. Mindegyik Szerződő Fél igazságügyminiszteriuma hivatalból megküldi a másik Szerződő Fél igazságügyminiszteriumának a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyi állapotát érintő bírósági határozatokat.

IV. CIM.

AZ ÖRÖKLÉSRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

35. cikk

AZ EGYENLŐ ELBÁNÁS ELVE

1. Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén lévő javaknak öröklés, valamint hagyomány útján való megszerzése, ugyszintén az e javakra vonatkozó végintézkedés tétele és visszavonása tekintetében a másik Szerződő Fél állampolgáiraival egyenlőek.

2. Dispozițiile legale speciale ale unei Părți Contractante referitoare la condițiile în care cetățenii săi pot dobîndi prin moștenire drepturi și bunuri situate pe teritoriul său, sînt deopotrivă aplicabile și cetățenilor celeilalte Părți Contractante.

Articolul 36

LEGEA APLICABILĂ

1. Succesiunea bunurilor mobile se reglementează de legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții.

2. Succesiunea bunurilor imobile se reglementează de legea acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia se află bunurile.

Articolul 37

SUCCESIUNI VACANTE

În cazul cînd succesiunea este vacantă, bunurile mobile revin Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții iar bunurile imobile revin Părții Contractante pe teritoriul căreia se află.

Articolul 38

TESTAMENTUL

1. În privința capacității de a testa ori de a revoca testamentul, precum și în privința consecințelor juridice ale viciilor de voință se va aplica legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul la data întocmirii sau revocării testamentului. După aceeași lege se stabilesc de asemenea și felurile de dispoziții testamentare care sînt admise.

2. Forma întocmirii și revocării unui testament este aceea prevăzută la data întocmirii sau revocării testamentului de legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul sau de legea Părții Contractante pe teritoriul căreia aceste acte au fost făcute.

Articolul 39

COMPETINȚA ÎN CAUZELE DE SUCCESIUNE

1. Procedura succesorală privind bunurile mobile este de competența instituțiilor Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții, în afară de cazul în care se face aplicațiunea alineatului 3.

2. Procedura succesorală precum și litigiile succesorale privind bunurile imobile sînt de competența instituțiilor Părții Contractante pe teritoriul căreia se află aceste bunuri.

2. Azokat a különös rendelkezéseket, amelyeket valamelyik Szerződő Fél joga a saját területén lévő javak és jogok öröklésének feltételeit illetően a saját állampolgáira nézve megállapít, a másik Szerződő Fél állampolgáira is alkalmazni kell.

36. cikk

AZ ALKALMAZANDÓ JOG

1. Az ingó vagyon öröklésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

2. Az ingatlan vagyon öröklésére annak a Szerződő Félnek a joga az irányadó, amelynek területén az ingatlan vagyon fekszik.

37. cikk

URATLAN HAGYATÉK

Ha a hagyaték uratlan, az ingó vagyon arra a Szerződő Félre száll, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt, az ingatlan vagyon pedig arra a Szerződő Félre, amelynek területén az fekszik.

38. cikk

VÉGINTÉZKEDÉS

1. A végintézkedés tételére, visszavonására való képesség, ugyszintén az akarat hiányosságának joghatása tekintetében annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek az örökhagyó a végintézkedés tétele, vagy visszavonása időpontjában állampolgára volt. Ez a jog irányadó annak megállapítására is, hogy milyen intézkedéseket lehet a végintézkedésben tenni.

2. A végintézkedés tételének és visszavonásának alaki kellékeire annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek az elhalt a végintézkedés tétele vagy visszavonása idején állampolgára volt, illetőleg amelynek területén a végintézkedést tette, vagy visszavonta.

39. cikk

JOGHATÓSÁG HAGYATÉKI ÜGYEKBEN

1. Ingó hagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására — a 3. bekezdésben foglalt eset kivételével — annak a Szerződő Félnek a hatóságai jogosultak, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

2. Az ingatlan hagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás, valamint az öröklessel kapcsolatos perek lefolytatására annak a Szerződő Félnek a hatóságai jogosultak, amelynek területén az ingatlan fekszik.

3. Dacă toate bunurile mobile succesoriale rămase de la cetățeanul uneia din Părțile Contractante sînt situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și dacă toți succesorii sînt de acord, la cererea oricărui succesor sau a altei persoane care are drept la succesiune, competența revine instituțiilor acestei Părți Contractante.

Articolul 40

COMUNICAREA CAZURILOR DE DECES

1. In cazul cînd cetățeanul unei Părți Contractante moare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția competentă va înștiința de îndată reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre deces, comunicînd în acelaș timp tot ceea ce cunoaște despre succesorii și legatarii, despre domiciliul sau reședința lor, despre masa succesorală și valoarea succesiunii, precum și despre testament în caz că există. Această regulă se aplică și în cazul cînd instituția competentă a unei Părți Contractante este informată că cetățeanul celeilalte Părți Contractante, decedat pe teritoriul unui al treilea stat, a lăsat bunuri pe teritoriul statului ei.

2. Dacă reprezentanța diplomatică sau oficiul consular deține date cu privire la un deces în condițiile alineatului 1, va comunica aceasta instituției competente pentru a lua măsurile necesare de conservare a succesiunii.

3. In cazul cînd cetățeanul unei Părți Contractante decedează pe teritoriul acesteia și se presupune în mod temeinic că există succesorii sau legatarii cetățeni ai celeilalte Părți Contractante, cu domiciliul pe teritoriul acesteia. Ministerul Justiției al Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a produs decesul va încunoștința Ministerul Justiției al celeilalte Părți Contractante.

Articolul 41

DREPTURILE REPREZENTANTELOR DIPLOMATICE SAU OFICIILOR CONSULARE ÎN CAUZELE SUCCESORALE

1. In toate cauzele succesoriale existente pe teritoriul unei Părți Contractante, reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante are dreptul să reprezinte în fața oricărei instituții, pe cetățenii proprii, fără să fie necesar un mandat special, dacă aceștia lipsesc și nu și-au desemnat un mandatar.

2. Dacă cetățeanul unei Părți Contractante moare în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, unde nu a avut domiciliul sau reședința, obiectele pe care le-a avut asupra sa se pun, fără vre-o altă procedură, la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul.

3. Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára után maradt ingó vagyon teljes egészében a másik Szerződő Fél területén van, a joghatóság bármely örökös vagy öröklésre jogosult más személy kérelmére a másik Szerződő Fél hatóságára száll át, ha ebbe valamennyi örökös beleegyezik.

40. cikk

ÉRTESÍTÉS A HALÁLESETRŐL

1. Ha az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél állampolgára meghal, a halálesetről az illetékes hatóságok a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőjét vagy konzuli hatóságát haladéktalanul értesítik, ugyanakkor közlik mindazokat az adatokat, amelyek az örökösökre, a hagyományosokra, azok lakóhelyére vagy tartozkodási helyére, az örökség állagára és értékére, valamint az esetleges végintézkedésre vonatkozóan ismereteseek. Ezt a rendelkezést kell alkalmazni abban az esetben is, ha valamely Szerződő Fél illetékes hatósága arról szerez tudomást, hogy a másik Szerződő Fél állampolgára harmadik állami területén halt meg, és a Szerződő Fél területén maradt utána vagyon.

2. Ha a diplomáciai képviselő vagy a konzuli hatóság az 1. bekezdésben említett halálesetre vonatkozó adatokról tudomást szerez, azt az illetékes hatósággal közli, hogy az megtegye az örökség biztosítására szükséges intézkedéseket.

3. Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ennek a Szerződő Félnek a területén halt meg és alaposan feltehető, hogy olyan örökösei vagy hagyományosai vannak, akik a másik Szerződő Fél állampolgárai és annak a területén is laknak, erről annak a Szerződő Félnek az Igazságügyminisztériuma, amelynek a területén az örökhagyó meghalt, a másik Szerződő Fél Igazságügyminisztériumát értesíti.

41. cikk

A DIPLOMÁCIAI KÉPVISELET VAGY A KONZULI HATÓSÁG JOGAI HAGYATÉKI ÜGYEKBEN

1. Az egyik Szerződő Fél területén folyó bármilyen hagyatéki ügyben a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselője vagy konzuli hatósága minden külön meghatalmazás nélkül bármely hatóság előtt jogosult saját állampolgárát képviselni, ha az illető állampolgár nincs jelen, vagy más meghatalmazottat nem bízott meg.

2. Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén utazás közben halt meg, s ott sem lakóhelye, sem tartózkodási helye nem volt, a nála talált tárgyakat minden további eljárás nélkül azon Szerződő Fél diplomáciai képviselője vagy konzuli hatósága rendelkezésére kell bocsátani, amelynek az elhalt állampolgára volt.

Articolul 42

DESCHIDEREA (PUBLICAREA) TESTAMENTULUI

1. Deschiderea (publicarea) testamentului este în căderea instituției competente a Părții Contractante pe teritoriul căreia se află testamentul. Copia certificată a testamentului și a procesului verbal referitor la deschiderea, starea și conținutul testamentului (publicarea testamentului) precum și originalul testamentului, dacă se cere, se trimit instituției competente a celeilalte Părți Contractante dacă defunctul a fost cetățean al acesteia sau dacă o instituție a acestei Părți Contractante este competentă să efectueze procedura succesorală.

2. Dispozițiile alineatului 1 se aplică în mod corespunzător și în ce privește procesul verbal de audiere a martorilor pentru dovedirea testamentului verbal.

Articolul 43

MĂSURI DE CONSERVARE A SUCCESIUNII

1. Instituțiile fiecărei Părți Contractante vor lua, potrivit legii lor, măsurile necesare pentru conservarea sau administrarea bunurilor succesoriale rămase pe teritoriul lor în urma decesului unui cetățean al celeilalte Părți Contractante.

2. Ele informează fără întârziere reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre măsurile luate conform alineatului 1 ; reprezentanța diplomatică sau oficiul consular pot participa direct sau prin mandatar la realizarea acestor măsuri. La propunerea reprezentanței diplomatice sau a oficiului consular măsurile luate conform alineatului 1 vor putea fi schimbate sau anulate, iar cele ce urmează a fi luate să fie amânate.

3. Instituția Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul și care este competentă potrivit articolului 39 alineatul 1, va putea cere ridicarea măsurilor luate conform alineatului 1.

Articolul 44

TRANSMITEREA SUCCESIUNII

În cazul când, după terminarea procedurii succesoriale pe teritoriul unei Părți Contractante, bunurile succesoriale mobile sau sumele realizate din vânzarea bunurilor succesoriale mobile ori imobile, vor trebui să fie predate succesorilor al căror domiciliu sau reședință se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, bunurile succesoriale sau sumele realizate din vânzarea lor se pun la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al acestei Părți Contractante, dacă :

a) notariatul de stat a anunțat, dacă aceasta se prevede în legea Părții Contractante unde se găsesc bunurile succesoriale, pe creditorii defunctului pentru ca aceștia să-și formuleze pretențiile lor în termen de șase luni ;

42. cikk

A VÉGRENDELET FELBONTÁSA (KIHIRDETÉSE)

1. A végrendeletet annak a Szerződő Félnek a hatósága bontja fel (hirdeti ki) amelynek a területén a végrendelet van. A végrendelet hiteles másolatát, valamint a végrendelet felbontásáról, állapotáról és tartalmáról kihirdetéséről készült jegyzőkönyv hiteles másolatát — kérelemre a végrendelet eredeti példányát is — meg kell küldeni a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának, ha az örökhagyó e Szerződő Fél állampolgára, illetőleg e Szerződő Fél hatóságának van joghatósága az eljárás lefolytatására.

2. Az 1. bekezdés rendelkezéseit a szóbeli végrendelet tanuinak kihallgatásáról készült jegyzőkönyv tekintetében is megfelelően alkalmazni kell.

43. cikk

A HAGYATÉK BIZTOSÍTÁSA

1. Mindkét Szerződő Fél hatóságai saját joguk szerint megteszik a másik Szerződő Fél állampolgárának halála folytán területükön maradt hagyatéki javak megőrzésére és kezelésére szükséges intézkedéseket.

2. A másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőtét vagy konzuli hatóságát az 1. bekezdés értelmében tett intézkedésről haladéktalanul értesíteni kell ; a diplomáciai képviselőtét vagy konzuli hatóság az intézkedések foganatosításánál közvetlenül vagy meghatalmazott útján közreműködhetik. A diplomáciai képviselőtét vagy konzuli hatóság javaslatára az 1. bekezdés értelmében tett intézkedések módosíthatók és hatályon kívül helyezhetők, illetőleg a hozandó intézkedések megtétele elhalasztható.

3. Annak a Szerződő Félnek, amelynek az elhalt állampolgára volt, a 39. cikk 1. bekezdése értelmében eljáró hatósága kérheti az 1. bekezdés értelmében tett intézkedés felfüggesztését.

44. cikk

A HAGYATÉK KISZOLGÁLTATÁSA

Ha a hagyatéki eljárást az egyik Szerződő Fél hatóságai folytatták le és az ingó hagyatékot illetőleg az ingó — vagy ingatlanhagyatéki javak eladásából befolyt pénzüsszeget olyan örökösöknek kell átadni, akiknek lakóhelye vagy tartozkodási helye a másik Szerződő Fél területén van, a hagyatékot illetőleg az eladásból befolyt pénzüsszeget a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőtete, vagy konzuli hatósága rendelkezésére kell bocsátani, feltéve hogy

a) az állami közjegyző felhívta az örökhagyó hitelezőit, hogy követeléseiket hat hónapon belül jelentsék be, ha ez szükséges annak a Szerződő Félnek a joga szerint, ahol a hagyatéki fekszik ;

b) toate taxele succesoriale și toate pretențiile formulate au fost plătite sau asigurate ;

c) instituțiile competente au dat aprobarea care eventual ar fi prevăzută pentru exportul obiectelor succesoriale ; transmiterea sumelor de bani se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare referitoare la devize.

SECȚIUNEA V

RECUNOAȘTEREA ȘI EXECUTAREA SILITĂ A HOTĂRÎRILOR

Articolul 45

RECUNOAȘTEREA HOTĂRÎRILOR DE NATURĂ NEPATRIMONIALĂ

1. Hotărârile definitive nepatrimoniale ale instanțelor judecătorești și organelor de tutelă și curatelă ale uneia din Părțile Contractante, sînt recunoscute pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, fără nici o procedură, în afară de cazul cînd o instanță judecătorească sau organ de tutelă sau curatelă ale acestei Părți Contractante a dat o hotărîre definitivă anterioară în acea cauză, sau cînd o astfel de instanță sau organ de tutelă ori curatelă are o competență exclusivă în baza prezentului Tratat.

2. Dispoziția alineatului 1 se va aplica și cu privire la hotărârile pronunțate înainte de intrarea în vigoare a Tratatului de față.

RECUNOAȘTEREA ȘI EXECUTAREA SILITĂ A HOTĂRÎRILOR PATRIMONIALE

Articolul 46

Ambele Părți Contractante recunosc și vor încuviința să se execute silit, pe teritoriul lor :

a) hotărârile definitive patrimoniale, în cauzele civile și familiale, date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea în vigoare a prezentului Tratat ;

b) hotărârile judecătorești definitive date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea în vigoare a prezentului Tratat, în cauzele penale, privind obligația de despăgubire a victimei pentru daunele cauzate.

Articolul 47

1. Incuviințarea executării silite este de competența instanțelor Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să se facă executarea silită.

2. Cecerea de încuviințare a executării silite se depune la tribunalul care s-a pronunțat în primă instanță în cauza respectivă. Această cerere va fi transmisă instanței competente să încuviințeze executarea silită. Cererea va putea fi depusă și direct la această din urmă instanță.

b) az egész örökösödési illetéket és valamennyi bejelentett követelést kifizettek vagy biztosítottak ;

c) az illetékes hatóságok a hagyatéki javak kiviteléhez a jogszabályok által esetleg elrendelt engedélyt megadták ; a pénzösszeg kiszolgáltatása a hatályos, devizajogszabályoknak megfelelően történik.

V. CIM

A HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

45. cikk

NEM VAGYONJOGI ÜGYBEN HOZOTT HATÁROZATOK ELISMERÉSE

1. Az egyik Szerződő Fél igazságügyi hatósága vagy gyámhatósága által nem vagyonjogi ügyben hozott jogerős határozatot a másik Szerződő Fél területén minden külön eljárás nélkül el kell ismerni, kivéve, ha ennek a Szerződő Félnek az igazságügyi hatósága vagy gyámhatósága ugyanebben az ügyben már jogerős határozatot hozott, illetőleg ha a jelen Szerződés szerint e Szerződő Fél igazságügyi hatóságának vagy gyámhatóságának a joghatósága kizárólagos.

2. Az 1. bekezdés rendelkezéseit a jelen Szerződés hatálybalépése előtt hozott határozatokra is alkalmazni kell.

A VAGYONJOGI ÜGYBEN HOZOTT HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

46. cikk

Mindkét Szerződő Fél elismeri, és saját területén végrehajtja :

a) a polgári és családjogi ügyekben a másik Szerződő Fél területén a jelen Szerződés hatálybalépése után hozott jogerős vagyonjogi határozatok ;

b) a büntető ügyekben a sértett kártérítési igénye tárgyában a másik Szerződő Fél területén a jelen Szerződés hatálybalépése után hozott jogerős bírói határozatot.

47. cikk

1. A végrehajtási eljárás megindítására azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek területén a végrehajtást foganatosítani kell.

2. A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelmet annál a bíróságnál kell benyújtani, amely az ügyben első fokon járt el. Ezt a kérelmet meg kell küldeni annak a hatóságnak, amely a végrehajtást foganatosítja. A kérelmet közvetlenül is el lehet küldeni az utóbbi hatósághoz.

3. Cererea va fi însoțită de o traducere certificată, făcută în limba Părții Contractante solicitate.

4. Condițiile cererii de executare silită sînt determinate de legea Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să se facă executarea.

Articolul 48

1. La cererea de încuviințare a executării silite se va anexa :

a) textul complet al hotărîrii precum și o adeverință că hotărîrea a rămas definitivă și executorie dacă aceasta nu rezultă din hotărîre ;

b) actele originale sau copii certificate ale actelor, din care să rezulte că persoanei obligate prin hotărîre care nu a luat parte la proces (procedură) i s-a înmînat, cel puțin odată la timp și în forma cuvenită, citația ;

c) traducerile certificate ale actelor indicate la punctele « a » și « b ».

2. Odată cu cererea de încuviințare a executării silite poate fi făcută și cererea de executare silită.

Articolul 49

1. Procedura încuviințării executării silite și executarea silită se efectuează potrivit legii Părții Contractante pe teritoriul căreia are loc executarea silită.

2. Orice opoziție cu privire la executarea silită se va rezolva de instanța care a încuviințat executarea silită.

3. În fața instanței judecătorești sesizate cu executarea silită, debitorul va putea ridica numai acele excepțiuni care se pot invoca potrivit legii Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a dat hotărîrea.

Articolul 50

REFUZUL RECUNOAȘTERII ȘI EXECUTĂRII

Recunoașterea unei hotărîri sau încuviințarea executării silite poate fi refuzată :

a) dacă persoana obligată prin hotărîre nu a participat la proces ca urmare a împrejurării că ei sau reprezentantului său nu i-a fost înmînată, în modul prevăzut de lege și la timp, citația, ori în cazul în care citarea s-a făcut prin afișare ;

b) dacă hotărîrea judecătorească este în contradicție cu o hotărîre definitivă dată anterior între aceleași părți, avînd același obiect și pentru același temei, de către o instanță a Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie recunoscută hotărîrea sau efectuată executarea silită. Această dispoziție nu se aplică dacă, potrivit legii instanței care decide asupra cererii, hotărîrea anterioară poate fi modificată sau înlocuită printr-o altă hotărîre, datorită schimbării împrejurărilor care au stat la baza ei.

3. A kérelemnek megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült hiteles fordítását csatolni kell a kérelemhez.

4. A végrehajtási kérelem kellékei tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtást foganatosítani kell.

48. cikk

1. A végrehajtási kérelemhez csatolni kell

a) a határozat teljes szövegét és ha a határozat szövegéből nem állapítható meg, annak igazolását, hogy a határozat jogerős és végrehajtható ;

b) olyan iratot vagy annak hiteles másolatát, amelyből kitűnik, hogy a határozat által kötelezett személynek, aki nem vett részt a perben (az eljárásban) az idézést legalább egy ízben megfelelő módon és időben kézbesítették ;

c) az a) és b) pontban említett iratok hiteles fordítását.

2. A végrehajtás elrendelésére irányuló kérelemmel egyidőben lehet kérni a végrehajtás foganatosítását is.

49. cikk

1. A végrehajtás elrendelésére és a végrehajtás foganatosítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtás történik.

2. A végrehajtásra vonatkozó bármilyen kifogást az a hatóság dönti el, amely a végrehajtást megindította.

3. A végrehajtási eljárás megindításáról határozó bíróság előtt az adós csak olyan kifogásokat terjeszthet elő, amelyek annak a Szerződő Félnek a joga szerint érvényesíthetők, amelynek területén a határozatot hozták.

50. cikk

AZ ELISMERÉS ÉS VÉGREHAJTÁS MEGTAGADÁSA

Valamely határozat elismerése vagy végrehajtása megtagadható, ha

a) a határozatban kötelezett személy amiatt nem vehetett részt az eljárásban, hogy neki vagy meghatalmazottjának kellő időben és módon az idézést nem kézbesítették, vagy őt hirdetmény útján idézték ;

b) a bírói határozat ellentétes az ugyanazon felek között azonos tárgyban és jogalapon annak a Szerződő Félnek a bírósága által korábban hozott jogerős határozattal, amely Szerződő Félnek a területén a határozatot elismerni és végrehajtását foganatosítani kellene ; ez a rendelkezés nem vonatkozik arra az esetre, ha a kérelem eldöntésére illetékes bíróság joga szerint a korábbi határozat azon az alapon, hogy a körülmények megváltoztak, módosítható vagy új határozattal helyettesíthető.

Articolul 51

TRANZACȚII JUDICIARE

Prevederile articolelor 46-50 se aplică și tranzacțiilor încheiate în fața instanțelor judecătorești.

EXECUTAREA CHELTUIELILOR DE JUDECATĂ

Articolul 52

1. Dacă una din părțile în proces, scutită de cauțiune conform art. 17, este obligată, printr-o hotărâre definitivă, să plătească celeilalte părți cheltuieli de judecată, instanța competentă de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante încuviințează, la cerere, gratuit, executarea silită a acestor cheltuieli.

2. Prin cheltuieli de judecată se înțeleg și cheltuielile ocazionate de eliberarea adeverințelor, precum și de traducerea sau certificarea actelor prevăzute în articolul 53.

Articolul 53

1. La cererea de încuviințare a executării silită se anexează o copie certificată de pe hotărârea privitoare la cheltuieli, o adeverință din care să rezulte că hotărârea este definitivă și executorie precum și traducerile certificate ale acestor acte.

2. Instanța încuviințează, fără citarea părților, executarea silită a hotărârii limitându-se numai la verificarea împrejurării dacă hotărârea este definitivă și executorie. Totodată instanța va încuviința și executarea silită a cheltuielilor prevăzute de articolul 52 alineatul 2 astfel cum acestea au fost stabilite de către instanța competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia au fost prilejuite.

Articolul 54

1. În ce privește urmărirea cheltuielilor de judecată avansate de stat, instanța Părții Contractante pe al cărei teritoriu s-a născut obligația de plată va cere instanței competente a celeilalte Părți Contractante să urmărească încasarea acestor cheltuieli. Această din urmă instanță efectuează executarea silită și pune la dispoziție suma încasată, reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al celeilalte Părți Contractante.

2. La cerere se va atașa o copie de pe hotărârea prin care se stabilește quantumul cheltuielilor de judecată, o adeverință că hotărârea a rămas definitivă și o traducere certificată a acestor acte.

51. cikk

BIRÓI EGYEZSÉG

A 46-50 cikkek rendelkezéseit a bíróságok előtt kötött egyezségekre is alkalmazni kell.

A PERKÖLTSÉG BEHAJTÁSA

52. cikk

1. Ha a perköltségbiztosíték alól a 17. cikk értelmében mentes fél a bíróság jogerős határozata folytán köteles a másik fél részére az eljárási költséget megfizetni, a másik Szerződő Fél illetékes bírósága e költségek tekintetében a végrehajtást kérelemre ingyenesen elrendeli.

2. Az eljárási költségekhez tartoznak a kiállított bizonyítványok költségei, valamint az 53. cikkben megjelölt fordítási és hitelesítési költségek is.

53. cikk

1. A végrehajtás megindítása iránti kérelemhez csatolni kell a költségekre vonatkozó határozat hiteles másolatát, igazolni kell hogy a határozat jogerős és végrehajtható, végül csatolni kell ezeknek az okiratoknak a hiteles fordítását.

2. A bíróság a végrehajtási eljárás megindításáról a felek meghallgatása nélkül dönt, s csupán annak vizsgálatára szorítkozik, hogy a határozat jogerős és végrehajtható-e. A bíróság a végrehajtási eljárást az 52. cikk 2. bekezdésében említett költségek tekintetében is megindítja; ezeket a költségeket annak a Szerződő Félnek az illetékes bírósága állapítja meg, amelynek területén azok felmerültek.

54. cikk

1. Az állam által előlegezett költségek behajtása úgy történik, hogy annak a Szerződő Félnek a hatósága, amelynek területén a költségek felmerültek, felkéri a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát, hogy ezeket hajtsa be. Az utóbbi hatóság a végrehajtást foganatosítja és a behajtott összeget a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőjének vagy konzuli hatóságának a rendelkezésére bocsátja.

2. A kérelemre csatolni kell a költségek összegére vonatkozó határozat másolatát, a határozat jogerejének igazolását, valamint ezek hiteles fordítását.

Articolul 55

ELIBERAREA DE OBIECTE

Eliberarea de obiecte sau remiterea de sume de bani către un creditor care are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare pentru exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

Articolul 56

CHELTUIELILE DE EXECUTARE SILITĂ

În ceea ce privește cheltuielile de executare silită, se aplică legea Părții Contractante pe teritoriul căreia se execută hotărîrea.

Capitolul II

ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE PENALE

Articolul 57

OBLIGAȚIA DE EXTRĂDARE

1. Părțile Contractante se obligă să-și extrădeze reciproc, la cerere, în condițiile prezentului Tratat, persoane aflate pe teritoriul lor, pentru a fi trase la răspundere penală sau pentru executarea pedepsei.

2. Extrădarea se admite numai pentru infracțiunile a căror săvîrșire atrage, potrivit legilor ambelor Părți Contractante, o pedeapsă mai mare decît un an privațiune de libertate sau o pedeapsă mai grea (denumite mai departe « infracțiuni care atrag extrădarea ») și pentru executarea hotărîrilor definitive prin care s-a pronunțat o astfel de pedeapsă.

Articolul 58

REFUZAREA EXTRĂDĂRII

Extrădarea nu are loc, dacă :

- a) persoana a cărei extrădare se cere este cetățean al Părții Contractante solicitate ;
- b) infracțiunea a fost săvîrșită pe teritoriul Părții Contractante solicitate ;
- c) potrivit legii Părții Contractante solicitate acțiunea penală nu poate fi exercitată, sau hotărîrea nu poate fi executată, ca urmare a împlinirii termenului de prescripție sau pentru un alt temei legal ;
- d) persoana a cărei extrădare se cere a fost judecată pentru aceeași infracțiune, sau dacă în cauză s-a dat o ordonanță sau o hotărîre de încetare a procesului penal pe teritoriul Părții Contractante solicitate ;

55. cikk

A VAGYONTÁRGYAK KISZOLGÁLTATÁSA

A másik Szerződő Fél területén lakó hitelező részére vagyontárgyak kiszolgáltatása vagy valamely pénzösszeg átutalása a vagyontárgyak kivételére, illetőleg a pénz átutalására vonatkozó hatályos rendelkezések szerint történik.

56. cikk

A VÉGREHAJTÁS KÖLTSÉGEI

A végrehajtás költségeire annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek területén a határozatot végrehajtják.

II. Fejezet

BÜNYÜGYI JOGSEGÉLY

57. cikk

KIADATÁSI KÖTELEZETTSÉG

1. A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a területükön tartozkodó személyeket a jelen Szerződésben meghatározott feltételek mellett, kérelemre, büntető eljárás lefolytatása vagy büntetés végrehajtása céljából egymásnak kölcsönösen kiadják.

2. Kiadatásnak olyan büntett miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint legalább egy évi szabadságvesztéssel, vagy ennél súlyosabb büntetéssel büntetendő (a továbbiakban : kiadatási büntett), valamint olyan jogerős határozat végrehajtása céljából, amely ilyen büntetést állapított meg.

58. cikk

A KIADATÁS MEGTAGADÁSA

Kiadatásnak nincs helye ha

- a) a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára,
- b) a büntettet a megkeresett Szerződő Fél területén követték el,
- c) a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint elévülés vagy más törvényes akadály folytán a büntető eljárás nem folytatható le, vagy a határozat nem hajtható végre,
- d) azt a személyt, akinek a kiadatását kérik, a megkeresett Szerződő Fél területén ugyanazon büntett miatt elítélték, vagy vele szemben a büntető eljárást bírósági vagy ügyészi határozattal megszüntették.

Articolul 59

OBLIGAȚIA DE A PORNI O ACȚIUNE PENALĂ

1. Fiecare Parte Contractantă se obligă ca la cererea celeilalte Părți Contractante, să pornească în conformitate cu propria sa lege, acțiunea penală împotriva unui cetățean al său, atunci când există date suficiente că a săvârșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

2. La cerere, se anexează o informare cuprinzând date despre fapta săvârșită și toate probele existente cu privire la săvârșirea și calificarea infracțiunii precum și, în măsura în care este posibil, datele prevăzute la articolul 61 litera c.

3. Partea Contractantă solicitată este obligată să informeze Partea Contractantă solicitantă despre rezultatul procesului penal.

Articolul 60

MODUL DE LEGĂTURĂ

În problemele extrădării, ministerele justiției și procuraturile generale ale celor două Părți Contractante comunică direct între ele.

Articolul 61

ACTELE CARE SE ANEXEAZĂ LA CEREREA DE EXTRĂDARE

La cererea de extrădare se anexează :

a) copia certificată a mandatului de arestare, iar la cererea de extrădare pentru executarea pedepsei — copia certificată a hotărârii rămase definitive ; aceste acte vor trebui să cuprindă date asupra infracțiunii comise, asupra locului și timpului săvârșirii infracțiunii, calificarea ei juridică precum și date cu privire la durata pedepsei executate pînă atunci ; dacă prin infracțiune s-au produs pagube materiale se va indica quantumul stabilit sau probabil al acestora ;

b) textul de lege al Părții Contractante solicitante în care se încadrează infracțiunea precum și textul care o sancționează ;

c) în măsura în care este posibil, date privind cetățenia persoanei a cărei extrădare se cere, acte și informații despre domiciliul sau reședința sa, date cu privire la persoană, precum și descrierea fizionomiei, fotografii și amprente digitale.

Articolul 62

DATE SUPLIMENTARE

1. În cazul cînd sînt îndoieli cu privire la săvârșirea infracțiunii care atrage extrădarea, sau dacă cererea de extrădare nu conține toate datele necesare, Partea Contractantă solicitată poate să ceară date suplimentare, stabilind în acest scop un termen de o lună pînă la două luni ; acest termen poate fi prelungit în cazul unor motive temeinice, la cererea Părții Contractante solicitante.

59. cikk

A BÜNTETŐ ELJÁRÁS KÖTELEZŐ MEGINDÍTÁSA

1. A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére, ha erre elegendő adat van, saját joguk szerint büntető eljárást indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a megkereső Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követtek el.

2. A kérelemhez csatolni kell a cselekmény leírását tartalmazó iratot, a büntett elkövetésére és minősítésére vonatkozóan rendelkezésre álló bizonyítékokat és — a lehetőség szerint — közölni kell a 61. cikk c) pontjában megjelölt adatokat.

3. A megkeresett Szerződő Fél köteles a másik Szerződő Felet a büntető eljárás eredményéről értesíteni.

60. cikk

AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJA

A kiadatás tekintetében a Szerződő Felek Igazságügyminiszteriumai és Legfőbb Ügyészségei közvetlenül érintkeznek egymással.

61. cikk

A KIADATÁSI KÉRELEMHEZ CSATOLANDÓ IRATOK

A kiadatási kérelemhez csatolni kell

a) az elfogató parancs hiteles másolatát, a büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemhez pedig a jogerős határozat hiteles másolatát ; ezeknek az iratoknak tartalmazniuk kell a büntett elkövetésének helyére, idejére és jogi minősítésére, valamint a büntetés már kitöltött részére vonatkozó adatokat ; ha a büntett anyagi kárt okozott, közölni kell ennek megállapított vagy valószínű összegét is ;

b) a megkereső Szerződő Fél azon jogszabályának szövegét, amely a büntett minősítését, valamint a büntetés tételeit megállapítja ;

c) a lehetőség szerint a kiadni kért személy állampolgárságára vonatkozó adatokat, lakóhelyére vagy tartzkodási helyére vonatkozó okiratokat és adatokat, személyi adatait, valamint személyleírását, fényképét és ujjlenyomatát.

62. cikk

KIEGÉSZÍTŐ ADATOK

1. Ha vitás, hogy kiadatási bűncselekményről van-e szó, vagy ha a kiadatási kérelem nem tartalmazza az összes szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél a kérelem kiegészítését kívánhatja és erre egy hónaptól két hónapig terjedő határidőt állapíthat meg. Ez a határidő a megkereső Szerződő Fél kérelmére alapos okból meghosszabbítható.

2. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu prezintă în termenul stabilit datele suplimentare, Partea Contractantă solicitată poate elibera persoana arestată.

ARESTAREA ÎN VEDEREA EXTRĂDĂRII

Articolul 63

După primirea cererii de extrădare, Partea Contractantă solicitată va lua neîntârziat măsuri pentru arestarea persoanei a cărei extrădare se cere cu excepția cazurilor când, potrivit prezentului Tratat, extrădarea nu poate avea loc.

Articolul 64

1. Arestarea unei persoane poate avea loc și înainte de primirea cererii de extrădare, dacă s-a primit o intervenție în acest sens de la Partea Contractantă solicitantă. Intervenția va menționa mandatul de arestare sau hotărîrea definitivă dată împotriva acelei persoane, indicînd că cererea de extrădare va fi trimisă ulterior. Intervenția de arestare, înainte de primirea cererii de extrădare, poate fi făcută prin poștă, telegraf, telefon sau radio.

2. O persoană poate fi arestată fără intervenția prevăzută în alineatul 1, dacă există date suficiente că ea a săvîrșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

3. Despre arestarea făcută potrivit alineatelor 1 și 2, va fi înștiințată neîntârziat cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 65

Persoana arestată conform articolului 64 poate fi eliberată, dacă în termen de o lună din ziua cînd s-a expediat comunicarea despre arestare nu se primește cererea de extrădare.

Articolul 66

AMÎNAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana a cărei extrădare se cere este implicată într-un proces penal în curs sau dacă a fost condamnată pentru o altă infracțiune, pe teritoriul Părții Contractante solicitate, extrădarea poate fi amînată pînă la sfîrșitul procesului penal, pînă la executarea completă a pedepsei pronunțate de instanță sau pînă la eliberarea definitivă înainte de expirarea duratei acesteia.

2. Ha a megkereső Szerződő Fél a megállapított határidőn belül a kiegészítő adatokat nem közli, a megkeresett Szerződő Fél a letartoztatott személyt szabadlábra helyezheti.

KIADATÁSI LETARTOZTATÁS

63. cikk

A kiadatási kérelem megérkezése után a megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul intézkedik a kiadni kért személy letartoztatása iránt, kivéve, ha a jelen Szerződés értelmében kiadatásnak nincs helye.

64. cikk

1. Valamely személyt a kiadatási kérelem megérkezése előtt is lehet tartoztatni, ha a megkereső Szerződő Fél ezt indítványozza. Az indítványnak utalnia kell arra, hogy a szóban lévő személy ellen elfogató parancsot bocsájtottak ki, vagy jogerős bírói határozatot hoztak, egyúttal közölni kell, hogy a kiadatási kérelmet utólag fogják megküldeni. A kiadatási kérelem átvétele előtt az előzetes letartoztatás iránti indítványt postán, táviró, távbeszélő vagy rádió útján lehet előterjeszteni.

2. Az 1. bekezdésben megjelölt indítvány nélkül is letartoztatható az a személy, aki alaposan gyanusítható azzal, hogy a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntetést követett el.

3. Az 1. és 2. bekezdés alapján történt letartoztatásról a másik Szerződő Fél haladéktalanul értesíteni kell.

65. cikk

A 64. cikk alapján letartoztatott személyt szabadlábra lehet helyezni, ha a kiadatási kérelem a letartoztatásról szóló értesítés elküldése napjától számított egy hónap alatt nem érkezik meg.

66. cikk

Ha a megkeresett Szerződő Fél területén a kiadni kért személy ellen más büntetést miatti büntető eljárás van folyamatban, vagy más büntetést miatti elítélték, a kiadatás elhalasztható mindaddig, amíg az eljárást megszüntették, az ítéletet végrehajtották, vagy az elítéltet a büntetés letöltése előtt véglegesen szabadlábra helyezték.

Articolul 67

EXTRĂDAREA TEMPORARĂ

1. Dacă amânarea extrădării prevăzută în articolul 66 ar putea atrage după sine împlinirea termenului de prescripție a acțiunii penale sau ar putea aduce prejudicii serioase pentru stabilirea faptelor, persoana a cărei extrădare s-a cerut poate să fie extrădată temporar, pe baza unei cereri motivate.

2. Persoana extrădată temporar va fi înapoiată după efectuarea actelor procesuale pentru care a fost extrădată.

Articolul 68

CERERI DE EXTRĂDARE PRIMITE DIN PARTEA MAI MULTOR STATE

Dacă se primesc cereri de extrădare din partea mai multor state, Partea Contractantă solicitată hotărăște cărui stat se va face extrădarea.

Articolul 69

LIMITELE ACȚIUNII PENALE

1. Fără acordul Părții Contractante solicitate, persoana extrădată nu poate fi trasă la răspundere penală, supusă executării pedepsei sau extrădată unui al treilea stat, pentru o altă infracțiune, decît aceia pentru care s-a făcut extrădarea, săvîrșită înaintea extrădării.

2. Acordul nu este necesar, dacă persoana extrădată, care nu este cetățean al Părții Contractante pe al cărei teritoriu se află, nu părăsește teritoriul acestei Părți Contractante în termen de o lună de la sfîrșitul procesului penal iar în cazul condamnării, de la executarea pedepsei sau dacă ea se reîntoarce pe teritoriul acesteia. În acest termen, nu se socotește timpul în cursul căruia persoana extrădată nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante din motive independente de voința sa.

Articolul 70

PREDAREA

Partea Contractantă solicitată este obligată să comunice Părții Contractante solicitante locul și data predării. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu ia în primire persoana ce urmează a fi extrădată în termen de 15 zile de la data stabilită pentru predare, această persoană poate fi pusă în libertate.

Articolul 71

REPETAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana extrădată se sustrage de la urmărirea penală sau de la judecată ori de la executarea pedepsei și se întoarce pe teritoriul Părții Contractante solicitate,

67. cikk

IDEIGLENES ÁTADÁS

1. Ha a 66. cikkben említett esetben a kiadatás elhalasztása a bűncselekmény elévülését eredményezné, vagy a büntett megállapítását súlyosan veszélyeztetné, a kiadni kért személy indokolt kérelem alapján ideiglenesen is átadható.

2. Az ideiglenesen átadott személyt annak az eljárási cselekménynek a befejeztével, amelynek céljára átadták, haladéktalanul vissza kell szállítani.

68. cikk

TÖBB ÁLLAMBÓL ÉRKEZŐ KIADATÁSI KÉRELEM

Ha valamely személy kiadatását több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik állam kérelmét teljesíti.

69. cikk

A BÜNTETŐ ELJÁRÁS KORLÁTOZÁSA

1. A kiadott személyt olyan büntett miatt, amelyet a kiadatás előtt követett el, és amelyre a kiadatás nem vonatkozik, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül nem lehet büntető eljárás alá vonni, a reá kiszabott büntetést nem lehet végrehajtani, és ezt a személyt harmadik állam részére nem lehet kiadni.

2. Nincs szükség hozzájárulásra, ha az a kiadott személy, aki nem állampolgára annak a Szerződő Félnek, amelynek a területén van, a Szerződő Fél területét a büntető eljárás befejezésétől, elítélése esetében a büntetés kitöltésétől számított egy hónapon belül nem hagyja el, vagy pedig ennek területére visszatér. Ebbe a határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét akaratan kívüli okból nem hagyhatta el.

70. cikk

ÁTADÁS

A megkeresett Szerződő Fél köteles a megkereső Szerződő Féllel az átadás időpontját és helyét közölni. Ha a megkereső Szerződő Fél az átadásra megállapított időponttól számított tizenöt napon belül nem veszi át a kiadni kért személyt, őt szabadlábra lehet helyezni.

71. cikk

ISMÉTELT KIADATÁS

Ha a kiadott személy a nyomozás, a bírói eljárás, valamint a büntetés végrehajtása alól kivonja magát és a megkeresett Szerződő Fél területére visszatér, őt újabb

în cazul unei noi cereri, ea va fi extrădată a mai fi necesară prezentarea actelor prevăzute în articolele 61 și 62.

Articolul 72

INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZULTATELE PROCESULUI PENAL

Părțile Contractante își comunică reciproc informații cu privire la rezultatul procesului penal pornit împotriva persoanelor extrădate. Dacă împotriva acestor persoane a fost pronunțată o sentință definitivă, se va transmite și copia sentinței.

Articolul 73

TRANZITAREA

1. Fiecare Parte Contractantă autoriză, la cerere, transportul pe teritoriul său a persoanelor extrădate celeilalte Părți Contractante de către un al treilea stat.

2. Cererea pentru autorizarea unui astfel de transport se înaintează și se rezolvă după aceleași reguli ca și cererea de extrădare.

3. Părțile Contractante nu sînt obligate să autorize tranzitarea persoanelor a căror extrădare nu poate avea loc potrivit prezentului Tratat.

Articolul 74

TRANSPORTUL PROVIZORIU AL PERSOANELOR ARESTATE

1. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele acestei Părți Contractante, prevăzute în articolul 60, pot dispune transportarea lor pe teritoriul Părții Contractante solicitante, cu condiția ca aceste persoane să fie menținute în stare de arest și să fie înapoiate în cel mai scurt timp după audiere.

2. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate într-un al treilea stat, organele Părții Contractante solicitate prevăzute în articolul 60 autoriză transportul, dus și întors, al acestor persoane pe teritoriul statului lor, cu respectarea prevederilor articolului 9.

Articolul 75

TRANSMITEREA OBIECTELOR

1. Părțile Contractante se obligă să-și trimită reciproc :

a) obiectele care au fost procurate de infractor prin infracțiunea care a atras extrădarea ;

b) obiectele care pot avea importanță ca probe în cauza penală ; aceste obiecte se transmit și în cazul cînd extrădarea infractorului nu poate fi făcută din cauza morții lui, sustragerii sau din alte împrejurări.

kérelemre a jelen Szerződés 61. és 62. cikkeiben említett okiratok megküldése nélkül is ki kell adni.

72. cikk

A BÜNTETŐ ELJÁRÁS EREDMÉNYÉNEK KÖZLÉSE

A Szerződő Felek kölcsönösen közlik egymással a kiadott személy ellen lefolytatott büntető eljárás eredményét. Ha a kiadott személyt jogerősen elítélték, az ítélet másolatát is meg kell küldeni.

73. cikk

ÁTSZÁLLÍTÁS

1. Mindegyik Szerződő Fél kérelemre engedélyezi, hogy a másik Szerződő Fél által hatmadik államtól kikért személyt saját területén átszállítsák.

2. Az átszállítási kérelmet a kiadatási kérelemre vonatkozó szabályok szerint kell előterjeszteni és elintézni.

3. A Szerződő Felek nem kötelesek megengedni az olyan személyek átszállítását, akiknek kiadatása a jelen Szerződés szerint megtagadható.

74. cikk

A LETARTÓZTATOTT SZEMÉLYEK IDEIGLENES ÁTSZÁLLÍTÁSA

1. Ha olyan személyt kell tanuként kihallgatni, aki a másik Szerződő Fél területén letartóztatásban van, a megkereső Szerződő Fél területére való átszállítás iránt ennek a Szerződő Félnek a 60. cikkben megjelölt hatóságai intézkednek; ezek a személyek ott letartóztatásban maradnak és őket kihallgatásuk után a legrövidebb időn belül vissza kell szállítani.

2. Ha olyan személyeket kell tanuként kihallgatni, akik harmadik állam területén vannak letartóztatásban, a megkeresett Szerződő Félnek a jelen Szerződés 60. cikkében említett hatóságai engedélyezik ennek a személynek államuk területén való át és visszaszállítását; a 9. cikk rendelkezéseit ilyen esetben is meg kell tartani.

75. cikk

TÁRGYAK KIADÁSA

1. A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy kölcsönösen kiadják egymásnak:

a) azokat a tárgyakat, amelyeket a terhelt a kiadatási büntett által szerzett;

b) azokat a tárgyakat, amelyeknek, mint bizonyítási eszközöknek a büntető eljárásban jelentőségük lehet; ezeket a tárgyakat még abban az esetben is ki kell adni, ha a terhelt kiadatására halála miatt, vagy annak folytán, hogy az eljárás alól magát kivonta, illetőleg egyéb okból nem kerülhet sor.

2. Dacă obiectele cerute sînt necesare Părții Contractante solicitate ca probe într-o cauză penală, transmiterea lor poate fi amînată pîna la terminarea procesului în cauză.

3. Drepturile terților asupra obiectelor eliberate rămîn neatînse. Obiectele asupra cărora există asemenea drepturi trebuie restituite Părții Contractante solicitate după terminarea procedurii pentru a fi restituite celui îndreptățit.

Articolul 76

COMUNICAREA HOTĂRÎRILOR DE CONDAMNARE

Fiecare Parte Contractantă va comunica celeilalte Părți Contractante date privind hotărîrile definitive pronunțate de instanțele unei Părți Contractante împotriva cetățenilor celeilalte Părți Contractante, transmițînd totodată amprente digitale existente ale condamnaților.

Articolul 77

INFORMAȚII ASUPRA ANTECEDENTELOR PENALE

La cererea instanțelor judecătorești sau a procuraturilor celeilalte Părți Contractante se vor da gratuit informații asupra antecedentelor penale ale persoanelor urmărite sau supuse judecății pe teritoriul acelei Părți Contractante.

PARTEA III

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 78

Prezentul Tratat este supus ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la Budapesta în timpul cel mai apropiat.

Articolul 79

1. Tratatul intră în vigoare după treizeci de zile de la schimbul instrumentelor de ratificare. Durata Tratatului este de 5 ani din ziua intrării în vigoare.

2. Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță prezentul Tratat cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului de cinci ani, valabilitatea lui se prelungește pe timp nelimitat și tratatul rămîne în vigoare pînă cînd una din Părțile Contractante îl va denunța cu preaviz de un an.

2. Ha a kiadni kért tárgyra, mint bizonyítási eszközre a megkeresett Szerződő Félnak valamely bűnügyben szüksége van, a tárgyak kiadása az eljárás befejezéséig elhalasztható.

3. Harmadik személyeknek a kiadandó tárgyra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a tárgyakat a büntetőeljárás befejezése után a jogosult részére történő kiszolgáltatás végett annak a Szerződő Félnak kell visszaadni, amely ezeket kiadta.

76. cikk

A BÜNTETÉST MEGÁLLAPÍTÓ ITÉLETEK KÖZLÉSE

A Szerződő Felek kölcsönösen közlik egymással a másik Szerződő Fél állampolgari ellen hozott jogerős büntetőhatározatokat, egyszersmind megküldik az elítéltek ujjlenyomatait is.

77. cikk

A BÜNTETETT ELŐÉLETRE VONATKOZÓ ADATOK KÖZLÉSE

Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél bíróságait és ügyeszeit kérelemre díjmentesen tájékoztatja a másik Szerződő Fél területén a büntető eljárás alatt álló személyek büntetett előéletéről.

III. RÉSZ

ZÁRORENDELKEZÉSEK

78. cikk

A jelen Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Budapesten kell kicserélni.

79. cikk

1. A jelen Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba és hatálybalépésétől számított öt éven át marad érvényben.

2. Ha az említett öt éves időtartam lejárta előtt hat hónappal a Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a Szerződést felmondja, az határozatlan ideig marad hatályban, és attól a naptól számított egy év elteltével veszti hatályát, amikor azt a Szerződő Felek valamelyike felmondja.

Articolul 80

Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Tratat, își încetează valabilitatea Convenția între Republica Populară Română și Republica Populară Ungară privind extrădarea infractorilor și asistența în materie penală, încheiată la Budapesta la 28 august 1948.

Articolul 81

Prezentul Tratat s-a întocmit în două exemplare originale, fiecare în limbile română și ungară, ambele exemplare avînd aceeași valabilitate.

Drept care împuterniciții ambelor Părți Contractante au semnat prezentul Tratat și au aplicat sigiliile.

FĂCUT la București, la 7 octombrie 1958

Din Imputernicirea
Prezidiului Marii Adunări Naționale
a Republicii Populare Romîne :

Rudolf ROSMAN

Din Imputernicirea
Prezidiului Republicii
Populare Ungare :

RÉCZEI László

80. cikk

A jelen Szerződés hatálybalépésével a Román Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között Budapesten, 1948 évi augusztus hó 28 napján a büntettek kiadása és bűnügyi jogsegély tárgyában kötött szerződés hatályát veszti.

81. cikk

A jelen Szerződés két eredeti példányban román és magyar nyelven készült, mindkét példány egyaránt hiteles.

Ennek hitelül a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Bukarestben, az 1958 évi október hó 7. napján.

a Román Népköztársaság Nagy
Nemzetgyűlésének Elnöksége nevében :

a Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében :

Rudolf ROSMAN

RÉCZEI László

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6004. TREATY¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 7 OCTOBER 1958

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen further the fraternal bonds between their two countries and peoples and to develop co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :
Rudolf Rosman, Deputy Minister for Justice,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic : Dr. László Réczei,
First Deputy Minister for Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party and bodies corporate constituted in accordance with its laws (hereinafter called "nationals") shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts and the procurators' and State notaries' offices (hereinafter called "judicial authorities") and other authorities of the other Contracting Party having

¹ Came into force on 7 May 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 79.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6004. TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 7 OCTOBRE 1958

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et le Présidium de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer les relations fraternelles entre les deux pays et leurs peuples et d'étendre la coopération entre les deux États dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine :

M. Rudolf Rosman, Ministre adjoint de la Justice,

Le Présidium de la République populaire hongroise : M. László Réczei, Premier Ministre adjoint de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes et les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes (ci-après dénommés « ressortissants ») jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront accès, librement et sans entraves, aux tribunaux, parquets et services notariaux officiels (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie qui

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 79.

jurisdiction in civil, family and criminal cases, and may protect their interests, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.
2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the judicial authorities of the two Contracting Parties shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their central organs.
2. Other authorities of the two Contracting Parties having jurisdiction in civil or family cases shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another or with the judicial authorities through the Ministry of Justice.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings : for example, by drawing up, transmitting or serving documents, by transmitting or delivering material evidence, by conducting expert examinations and judicial inspections *in situ*, by interrogating litigants and accused persons, by taking evidence from witnesses, experts and other persons, and by carrying out searches and seizures.

Article 5

LANGUAGES

1. In communicating with one another, the judicial and other authorities of the Contracting Parties shall use their own language or the Russian language.
2. Applications for legal assistance and accompanying documents must be drawn up in the language of the applicant Contracting Party ; they shall be accompanied by a certified translation into the language of the Contracting Party applied to.
3. The language of execution of an application for legal assistance shall be that of the Contracting Party applied to.

sont compétents en matière civile, familiale ou pénale ; ils pourront, en vue de la protection de leurs intérêts, ester, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2

EXERCICE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les organes judiciaires des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.
2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dont la compétence s'étend aux matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'assistance juridique, les organes judiciaires des deux Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf dispositions contraires du présent Traité.
2. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les autres organes compétents en matière civile ou familiale communiqueront avec les organes judiciaires de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire du Ministère de la Justice.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure tels qu'établissement, communication et signification de documents, envoi et renise de pièces à conviction, expertises et constats judiciaires, interrogatoires d'inculpés et audition des parties, audition de témoins, d'experts ou d'autres personnes, et en procédant à des perquisitions et saisies.

Article 5

LANGUES EMPLOYÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les organes judiciaires et autres organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leur propre langue ou en russe.
2. Les commissions rogatoires et les pièces jointes devront être établies dans la langue de la Partie requérante ; une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise devra y être jointe.
3. L'exécution des commissions rogatoires se fera dans la langue de la Partie requise.

Article 6

CONTENTS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

An application for legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The title of the authority making the application ;
- (b) The title of the authority to which the application is made ;
- (c) The title of the case in which legal assistance is applied for ;
- (d) The given names and surnames, domicile or residence, nationality and occupation of the parties or of the persons accused, on trial or convicted ; and in criminal cases, where possible, the place and date of birth of the persons accused or on trial and the names of their parents ;
- (e) The given names, surnames and addresses of the legal representatives of the persons referred to ;
- (f) The necessary information concerning the subject of the application, including, in criminal cases, a description of the offence.

Article 7

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the legal rules of its own State. The authority applied to may, if requested to do so, employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with mandatory provisions of the law of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall at the same time notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority in due time of the date and place of execution of an application for legal assistance.

4. After executing an application, the authority applied to shall return the relevant documents to the applicant authority. If it has not been able to provide the legal assistance requested, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority and shall at the same time advise it of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 8

FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty shall bear an official seal.

Article 6

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant ;
- b) Le nom de l'organe requis ;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire ;
- d) Les nom et prénoms des parties, ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou résidence, et en matière pénale — dans la mesure du possible — leurs lieu et date de naissance et le nom de leurs parents ;
- e) Les nom, prénoms et adresse des représentants desdites personnes ;
- f) Les données nécessaires quant à l'objet de la commission rogatoire et, en matière pénale, une description de l'infraction.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera la législation interne de l'État dont il relève. Toutefois, si l'organe requérant le demande expressément, l'organe requis pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les dispositions impératives de la législation de l'État requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant ; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il fera connaître à l'organe requérant les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8

FORME DES PIÈCES

Les pièces communiquées en exécution du présent Traité seront revêtues d'un sceau officiel.

Article 9

PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served on him by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Contracting Party either for the offence which is the subject of the proceedings in which he was summoned or for any other offence committed before he crossed the State frontier.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable, for reasons beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 10

PROCEDURE FOR SERVING DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall comply with the legal provisions in effect in the territory of its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the recipient only if he is willing to accept it.

2. An application for the service of documents must contain the exact address of the recipient and the designation of the document to be served.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address.

Article 11

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the appropriate regulations in effect in the territory of the Contracting Party applied to.

Article 12

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions, provided that the said nationals are willing to accept service.

Article 9

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, comme suite à une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparaitra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou arrêté pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière ; il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, être puni pour lesdites infractions.

2. Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de cette protection s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suivra le jour où l'organe devant lequel il aura comparu lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 10

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée dans cette langue. Sinon, il ne remettra la pièce au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte.

Article 11

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de la Partie requise.

Article 12

SIGNIFICATIONS AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes pourront signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires, si lesdits ressortissants sont disposés à les accepter.

Article 13

VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by State authorities or public officials within the limits of their official powers, in the form prescribed by the laws in force and bearing an official seal, shall be valid in the territory of the other Contracting Party without further authentication. The same shall apply to signatures attested in accordance with the legal provisions of either Contracting Party.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its territory, including expenses incurred in taking evidence.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the Contracting Party whose authority recovered them.

Article 15

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the social and economic order of the Contracting Party applied to.

Article 16

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

1. The Ministries of Justice of the two Contracting Parties shall of their own motion transmit to each other the text of such legal provisions as may be issued after the entry into force of this Treaty.

2. The Ministries of Justice and the General Procurators' Offices of the two Contracting Parties shall on request supply one another with information on legal questions.

Article 13

RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe officiel ou un officier public compétent auront établis ou certifiés, dans les formes prescrites, sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui seront revêtus d'un sceau officiel, n'auront pas à être certifiés sur le territoire de l'autre Partie. Il en sera de même pour les signatures légalisées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 14

FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'assistance juridique. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance juridique encourus sur son territoire, y compris les frais encourus pour l'administration des preuves.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 15

REFUS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

L'assistance juridique pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à l'ordre social et économique de la Partie requise.

Article 16

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

1. Les Ministères de la Justice des Parties contractantes se communiqueront d'office le texte des dispositions qui seront promulguées après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les Ministères de la Justice et les Parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements ayant trait à des questions d'ordre juridique.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

SECTION I

LEGAL COSTS

Article 17

1. Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party and domiciled in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the ground that they are aliens or have no domicile, residence or office in the territory of the Contracting Party to which the court belongs.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also be accorded to nationals of the Contracting Parties domiciled in the territory of any other State with which the Contracting Party granting the exemption has an agreement concerning law enforcement.

Article 18

1. Nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, be accorded exemption from legal stamp tax and other legal costs, other tax privileges and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party. This shall apply to all judicial proceedings, including enforcement proceedings.

2. Any privilege granted under paragraph 1 in the territory of one Contracting Party shall also be accorded to the litigant in all proceedings instituted in the same case before a court of the other Contracting Party.

Article 19

1. The certificates relating to personal and family status, income and property required for exemption from legal stamp tax and other legal costs and for the grant of other tax privileges and of free legal assistance shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has neither domicile nor residence in the territory of either Contracting Party, a certificate issued or attested by the diplomatic or consular mission of his State shall suffice.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

PREMIÈRE SECTION

FRAIS DE JUSTICE

Article 17

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont domiciliés sur le territoire de l'une des Parties et esteront devant un tribunal de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire de la Partie contractante dont relève ledit tribunal.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article sera également accordée aux ressortissants des Parties contractantes qui sont domiciliés sur le territoire d'un État tiers avec lequel la Partie qui accorde l'exemption a conclu un accord relatif à l'exécution réciproque des jugements.

Article 18

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés des droits et autres frais de justice, bénéficieront d'autres privilèges fiscaux et se verront désigner gratuitement un avocat, sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à toutes les procédures judiciaires, y compris les procédures d'exécution.

2. La partie à un procès qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, aura bénéficié de l'une des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article, bénéficiera aussi de cette exemption pour tous les actes judiciaires accomplis à l'occasion de la même affaire devant les tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article 19

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant, que celui-ci doit produire pour bénéficier de l'exemption des droits et autres frais de justice, ou pour bénéficier d'autres privilèges fiscaux ou de l'assistance judiciaire, sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant est domicilié ou réside.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. The authority ruling on a petition for exemption from legal stamp tax and other legal costs, for other tax privileges or for free legal assistance may request additional information,

Article 20

A national of one Contracting Party who wishes to petition the competent authority of the other Contracting Party for exemption from legal stamp tax and other legal costs, for other tax privileges or for free legal assistance may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence. The said judicial authority shall draw up a record of his statement and shall transmit such record, together with the documents referred to in article 19, paragraph 1, and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Contracting Party.

SECTION II

PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Article 21

LEGAL CAPACITY

1. The legal capacity of individuals shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the individual concerned is a national.

2. The legal capacity of bodies corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party under whose laws they were constituted.

Article 22

MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

2. The form of a marriage solemnized before a duly authorized diplomatic or consular representative shall be that prescribed by the law of the sending State.

3. The conditions determining capacity to marry shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he is a national.

Article 23

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. L'organe qui statue sur la demande d'exemption des droits et autres frais de justice, ou d'octroi d'autres privilèges fiscaux ou de l'assistance judiciaire, pourra requérir des renseignements complémentaires.

Article 20

Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire demander à l'organe compétent de l'autre Partie l'exemption des droits et autres frais de justice, l'octroi d'autres privilèges fiscaux ou la désignation d'un avocat pourra former sa demande devant l'organe judiciaire compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 19 et des autres pièces produites par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie contractante.

SECTION II

STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

Article 21

CAPACITÉ JURIDIQUE

1. La capacité juridique des personnes physiques sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.
2. La capacité juridique des personnes morales sera régie par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à laquelle la personne morale a été constituée.

Article 22

MARIAGE

1. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.
2. La forme du mariage célébré par un agent diplomatique ou consulaire compétent sera régie par la législation de l'État accréditant ou de l'État d'envoi.
3. Les conditions requises en matière de mariage seront, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 23

DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les droits et les devoirs respectifs des époux et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

3. Where, in the case specified in paragraph 2, the spouses had their last joint domicile in the territory of a third State and are now both resident in the territory of one of the Contracting Parties but have no joint domicile, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 24

DIVORCE

1. In an action for divorce, where both spouses are nationals of one Contracting Party and are resident, on the date of the petition for divorce, in the territory of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals. The courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

2. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and both are resident in the territory of the same Contracting Party or one of them is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction with respect to an action for divorce. The courts shall apply the law of their own State.

Article 25

ANNULMENT AND NULLITY OF MARRIAGE

1. The entry of a decree of nullity or the annulment of a marriage by reason of informality shall be permissible only if grounds exist for such action in accordance with the law both of the place at which the marriage was solemnized and of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

2. The entry of a decree of nullity or the annulment of a marriage by reason of incapacity shall be permissible if grounds exist for such action in accordance with the law applicable under article 22, paragraph 3. This provision shall also apply, *mutatis mutandis*, to the establishment of the existence or non-existence of a marriage.

3. The provisions of article 24 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining which courts have jurisdiction.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

3. Si, dans le cas prévu au paragraphe 2 du présent article, le domicile conjugal se trouvait en dernier lieu sur le territoire d'un État tiers et si les conjoints résident l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sans avoir de domicile commun, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 24

DIVORCE

1. En matière de divorce, lorsque les époux sont l'un et l'autre ressortissants de l'une des Parties contractantes et résident l'un et l'autre, au moment où l'action en divorce est introduite, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable sera celle de la Partie dont ils sont ressortissants. Les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents.

2. Si au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si les deux époux résident sur le territoire de la même Partie contractante ou si l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Les tribunaux statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

Article 25

ANNULATION DU MARIAGE

1. L'annulation du mariage ne pourra être prononcée, et la nullité du mariage ne pourra être déclarée, pour vice de forme, que lorsque se trouveront remplies les conditions requises à cet égard tant par la législation de l'État où le mariage a été célébré que par celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2. L'annulation du mariage ne pourra être prononcée, et la nullité du mariage ne pourra être déclarée, pour inobservation des conditions de fond que lorsque ces sanctions sont prévues par les législations visées au paragraphe 3 de l'article 22. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront *mutatis mutandis* aux actions introduites en vue d'établir l'existence ou la non-existence du mariage.

3. En matière de compétence les dispositions de l'article 24 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 26

1. In actions to establish or contest filiation, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

2. However, where the child is domiciled in the territory of the other Contracting Party, the law of that Party shall be applicable if it is more favourable to the child's interests.

Article 27

The legal relations between a child and his parents shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the child is a national. The provisions of article 26, paragraph 2, shall apply in this case as well.

Article 28

1. Decisions on the legal relations referred to in articles 26 and 27 shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If both the applicant and the respondent are domiciled in the territory of one Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction, without prejudice to the provisions of articles 26 and 27.

Article 29

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD

1. The courts competent to declare a person missing or dead and to establish the time or the fact of death shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. However, the courts of one Contracting Party shall be competent to declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or to establish the time or the fact of his death, provided that :

(a) Application is made by a person domiciled in the territory of the Contracting Party whose court hears the application and entitled under the law of that Contracting Party to make such application ;

(b) The missing person was last domiciled in the territory of the Contracting Party whose court hears the application.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 26

1. En ce qui concerne les actions en contestation ou en désaveu de paternité et les actions en recherche de paternité, ainsi que les actions en contestation ou en recherche de maternité, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Toutefois, lorsque l'enfant est domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette autre Partie sera applicable si elle est plus favorable aux intérêts de l'enfant.

Article 27

Les relations juridiques entre l'enfant et ses père et mère seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 26.

Article 28

1. En ce qui concerne les relations juridiques visées aux articles 26 et 27, seront compétents les tribunaux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie seront également compétents, sans préjudice des dispositions des articles 26 et 27.

Article 29

DÉCLARATIONS DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTATS DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès, seront compétents les organes de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Toutefois, les tribunaux de l'une des Parties contractantes pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès :

a) Si la déclaration de décès ou le constat sont demandés par une personne domiciliée sur le territoire de la Partie contractante dont relèvent les tribunaux saisis de la demande, et si ladite personne est, aux termes de la législation de cette Partie, en droit de présenter une telle demande ;

b) Si le disparu était en dernier lieu domicilié sur le territoire de la Partie contractante dont relèvent les tribunaux saisis de la demande.

3. In the cases described in paragraphs 1 and 2, the courts of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 30

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be those of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

2. The cases and conditions in which guardianship or curatorship shall be instituted or terminated shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

3. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be those prescribed by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

5. A national of one Contracting Party may be appointed the guardian or curator of a person domiciled in the territory of the other Contracting Party if the prospective guardian or curator is domiciled in the territory of the Contracting Party where he is to serve in that capacity and his appointment is in the best interests of his ward.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of such other Contracting Party shall at once notify the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Contracting Party may itself take provisional measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1. The measures taken shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

Article 32

1. The authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, may transfer jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship to an authority of

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les tribunaux des Parties contractantes appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 30

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2. Les conditions relatives à la mise en tutelle ou en curatelle et à la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront celles que prescrit la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent aura désigné le tuteur ou le curateur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne désignée comme tuteur ou curateur.

5. Un ressortissant de l'une des Parties contractantes pourra être nommé tuteur ou curateur d'une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'il est domicilié sur le territoire de la Partie contractante où il aura à exercer ses fonctions de tuteur ou curateur et si cette nomination est de nature à servir au mieux les intérêts de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

Article 31

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe compétent de cette autre Partie en avisera immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent de cette autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures provisoires prévues par la législation de cette autre Partie, à condition d'en aviser immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que ce dernier organe n'aura pas pris d'autre décision.

Article 32

1. L'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie contractante, si le

the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Contracting Party. Such transfer shall become effective when the authority applied to consents to assume such jurisdiction and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority assuming jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of capacity to conduct business or to make contracts it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. It shall not be entitled to decide questions relating to his personal status.

Article 33

ADOPTION

1. Adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national.

2. If the child is a national of the other Contracting Party, the adoption shall also be subject to its consent. If the law of the said Contracting Party so prescribes, the consent of the child, of his legal representative or of the guardianship authorities shall also be obtained.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption shall be carried out in accordance with the law of both Contracting Parties.

4. In proceedings for adoption, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national. In the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had their joint domicile or residence.

SECTION III

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

Article 34

1. The authorities of each Contracting Party shall, on application by the authorities of the other Contracting Party, transmit to the latter authorities, through their central organs, certificates concerning the civil registration, educational qualifications and employment experience of nationals of the applicant Contracting Party.

2. The application shall contain the necessary particulars. The documents shall be drawn up in the language of the Contracting Party applied to and shall be transmitted free of charge.

domicile, la résidence ou les biens de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle se trouvent sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert ne prendra effet que lorsque l'organe requis aura expressément consenti à assumer la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle dans les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à la législation de l'État dont il relève ; toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou la capacité d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de ladite personne.

Article 33

ADOPTION

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, le consentement de cette autre Partie sera également nécessaire. De plus, lorsque la législation de cette autre Partie l'exige, le consentement de l'enfant ou de son représentant légal, ou celui de l'organe de tutelle de ladite Partie devra être obtenu.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption sera régie par les dispositions en vigueur dans les deux États.

4. Sera compétent en matière d'adoption, l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal ou la résidence habituelle des époux.

SECTION III

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

Article 34

1. Sur demande, les organes de chacune des Parties contractantes communiqueront aux organes de l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs organes centraux, des extraits d'actes de l'état civil, ainsi que des documents relatifs au degré d'instruction et à la durée de l'activité professionnelle de ressortissants de la Partie requérante.

2. La demande devra contenir toutes les indications nécessaires. Les documents seront établis dans la langue de la Partie requise et expédiés sans frais.

3. The Ministry of Justice of each Contracting Party shall of its own motion transmit to the Ministry of Justice of the other Contracting Party judicial decisions concerning the civil status of nationals of the latter Contracting Party.

SECTION IV

PROVISIONS RELATING TO SUCCESSION

Article 35

PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party as regards the capacity to succeed, by inheritance or will, to property situated in the territory of the latter Contracting Party and as regards the capacity to make or revoke wills disposing of such property.

2. Special legal provisions of either Contracting Party concerning the conditions under which its nationals may succeed to rights to be exercised or property situated in its territory shall also apply to nationals of the other Contracting Party.

Article 36

APPLICABLE LAW

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 37

VACANT SUCCESSION

In case of vacant succession, movable property shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death and immovable property shall revert to the Contracting Party in whose territory it is situated.

Article 38

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or

3. Le Ministère de la Justice de chacune des Parties contractantes communiquera d'office au Ministère de la Justice de l'autre Partie contractante les décisions judiciaires concernant l'état civil de ressortissants de cette autre Partie.

SECTION IV

SUCCESSIONS

Article 35

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité d'acquérir par succession des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait auxdits biens ou droits.

2. Les dispositions particulières régissant les conditions dans lesquelles les ressortissants de l'une des Parties contractantes peuvent recueillir des biens situés sur le territoire de cette Partie ou des droits qui doivent y être exercés, s'appliqueront également aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 36

LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. En ce qui concerne les biens meubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

Article 37

SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE

Lorsqu'une succession est dévolue à l'État, les biens meubles passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès, et les biens immeubles à l'État sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 38

TESTAMENTS

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de l'établisse-

revoking the testamentary disposition. The admissible types of testamentary dispositions shall be determined according to the same law.

2. The form of a testamentary disposition and of its revocation shall be that prescribed, at the time when the testamentary disposition is made or revoked, by the law of the Contracting Party of which the testator is a national or by the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition is made or revoked.

Article 39

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property shall, with the exception specified in paragraph 3, be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Proceedings in matters of succession and in disputes concerning succession to immovable property shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

3. If the entire movable estate of a deceased national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall, upon petition by an heir or by any other person having a right to the estate, and subject to the consent of all heirs, be assumed by the authorities of the latter Contracting Party.

Article 40

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party of such death, communicating to it at the same time whatever information is available concerning the heirs and legatees, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same rule shall apply where the competent authority of one Contracting Party learns that a national of the other Contracting Party who has died in the territory of a third State has left property in the territory of the former Contracting Party.

2. If the diplomatic or consular mission learns that a death has occurred in the circumstances described in paragraph 1, it shall so notify the authority competent to take the necessary measures for the protection of the estate.

3. If a national of one Contracting Party dies in its territory and there is good reason to believe that there are heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party and who are domiciled in the territory of that Party, the Ministry of Justice of the Contracting Party in whose territory the death occurred shall notify the Ministry of Justice of the other Contracting Party.

ment ou de la révocation du testament. C'est conformément à cette même législation que seront déterminés les types de testament recevables.

2. La forme du testament ou de la révocation du testament sera celle que prescrit, au moment où le testament est établi ou révoqué, la législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant, ou la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

Article 39

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, seront compétents en matière de successions relatives à des biens meubles les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les successions ou litiges successoraux relatifs à des biens immeubles, seront compétents les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

3. Si l'ensemble des biens meubles de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera, à la demande d'un héritier ou de tout autre ayant droit et sous réserve du consentement de tous les héritiers, réglée par les organes de cette autre Partie.

Article 40

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose au sujet des héritiers ou légataires et de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance et de la valeur de la succession et de l'existence d'un testament. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également lorsque l'organe compétent de l'une des Parties contractantes apprendra qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé sur le territoire d'un État tiers, a laissé des biens sur le territoire de la première Partie.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée d'un décès visé au paragraphe 1 du présent article, elle en avisera l'organe qui est compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

3. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de cette Partie et s'il y a lieu de croire qu'il existe des héritiers ou légataires qui sont ressortissants de l'autre Partie contractante et sont domiciliés sur le territoire de cette autre Partie, le Ministère de la Justice de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* est décédé en avisera le Ministère de la Justice de l'autre Partie contractante.

Article 41

RIGHTS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party shall have the right to represent its nationals before any authority if such nationals are absent and have not appointed their representatives ; in such cases, no special power of attorney shall be necessary.

2. If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party.

Article 42

OPENING (PUBLICATION) OF WILLS

1. The opening (publication) of a will shall be within the jurisdiction of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, a certified copy of the minute concerning the opening, condition and content of the will (the publication of the will) and, on request, the original will shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party if the testator was a national thereof or if an authority of that Contracting Party is competent to conduct the succession proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply, *mutatis mutandis*, to the minute concerning the depositions of witnesses in whose presence a testamentary disposition was made by oral declaration.

Article 43

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with their laws, such measures as are necessary for the protection or administration of an estate left in their territory by a deceased national of the Contracting Party.

2. They shall immediately report the measures taken under paragraph 1 to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate, directly or through its representative, in carrying out such measures. At the request of the diplomatic or consular mission, the measures taken or to be taken under paragraph 1 may be modified, rescinded or postponed.

*Article 41*COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE
DE SUCCESSION

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présenteront sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie aura la faculté, sans qu'aucune habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, de représenter les ressortissants de cette autre Partie devant les organes de la première Partie, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie.

Article 42

OUVERTURE (PUBLICATION) DU TESTAMENT

1. L'ouverture (publication) d'un testament sera de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Copie certifiée conforme du testament et copie certifiée conforme du procès-verbal concernant l'état, la teneur et l'ouverture (publication) du testament, ainsi que, sur demande, l'original de ces pièces, seront expédiés à l'organe compétent de l'autre Partie contractante, si le testateur était ressortissant de cette autre Partie ou si un organe de cette autre Partie est compétent pour connaître de l'affaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'expédition du procès-verbal concernant l'audition des témoins en présence desquels le testament a été oralement établi.

Article 43

MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes intéressés de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à la législation de cette Partie, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. La mission diplomatique ou consulaire sera immédiatement informée des mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article ; elle pourra, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant habilité à cet effet, participer à l'exécution de ces mesures. À la demande de la mission diplomatique ou consulaire, les mesures qui auront été ou devront être prises conformément au paragraphe 1 pourront être modifiées, différées ou rapportées.

3. The authority of the Contracting Party of nationality of the deceased which has jurisdiction under article 39, paragraph 1, may request the rescission of the measures taken under paragraph 1.

Article 44

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, such estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party, provided that :

(a) Where the law of the Contracting Party in which the estate is situated so provides, the State notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of six months ;

(b) All estate duties and all claims presented have been paid or secured ;

(c) The competent authorities have approved, where such approval is required, the export of the things constituting the estate ; moneys shall be transferred in accordance with the currency laws in force.

SECTION V

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 45

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

1. Final judgements of the courts and of the guardianship and curatorship authorities of one Contracting Party in matters not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that no court or guardianship or curatorship authority of the latter Contracting Party has previously rendered a final judgement in the matter or has exclusive jurisdiction under this Treaty.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to judgements rendered before the entry into force of this Treaty.

3. Lorsque le testateur était ressortissant de l'une des Parties contractantes, l'organe de cette Partie qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 39, pourra demander que les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article soient rapportées.

Article 44

REMISE DE LA SUCCESSION

Lorsque, après accomplissement des formalités de succession sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à des héritiers domiciliés ou résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie :

a) Si le service notarial officiel a, pour autant que la législation de la Partie contractante où se trouve la succession le prescrit, invité les créanciers du *de cuius* à présenter leurs revendications dans un délai de six mois ;

b) Si tous les droits de succession et toutes les créances déclarées ont été acquittés ou garantis ;

c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession ; les transferts de fonds s'effectueront conformément aux dispositions applicables en matière de change.

SECTION V

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS ET EXÉCUTION FORCÉE

Article 45

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

1. Les jugements définitifs de caractère non pécuniaire rendus par les tribunaux et les organes de tutelle ou de curatelle de l'une des Parties contractantes seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie, si aucun tribunal ou organe de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, un jugement devenu définitif, ou ne possède, en vertu du présent Traité, compétence exclusive.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING
TO PROPERTY

Article 46

Each Contracting Party shall, in its territory, recognize and authorize the enforcement of :

(a) Final judgements, in civil and family cases relating to property, rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty ;

(b) Final awards of damages in criminal cases, rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty.

Article 47

1. The courts competent to authorize enforcement shall be those of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. An application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. Such application shall be transmitted to the court competent to authorize enforcement. Application may also be made direct to the latter court.

3. The application shall be accompanied by a certified translation into the language of the Contracting Party applied to.

4. The conditions of application for enforcement shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 48

1. An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement and, if such text does not show that the judgement has become final and enforceable, a certificate to that effect ;

(b) If the losing party did not participate in the action (proceedings), the originals or certified copies of documents showing that he was served with a summons at least once, in due time and proper form ;

(c) Certified translations of the documents specified in sub-paragraphs (a) and (b).

2. An application for authorization of enforcement may be accompanied by an application for enforcement.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE ET
EXÉCUTION FORCÉE

Article 46

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera sur son territoire :

a) Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire, s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité ;

b) Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus par des juridictions pénales statuant sur l'action civile de la personne lésée, s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 47

1. L'examen des demandes d'exequatur sera de la compétence du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera communiquée au tribunal qui est compétent pour autoriser l'exécution. La demande pourra également être directement introduite auprès de ce dernier tribunal.

3. La demande sera accompagnée d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise.

4. Les conditions régissant la demande d'exequatur seront celles que prescrit la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 48

1. La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) La grosse du jugement, ainsi qu'une pièce attestant qu'il est devenu définitif, si cela ne ressort pas du texte ;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, l'original ou une expédition de la pièce attestant qu'il a reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme ;

c) La traduction certifiée des documents visés aux alinéas a et b du présent paragraphe.

2. La demande d'exequatur pourra être accompagnée d'une demande d'exécution forcée.

Article 49

1. The procedure for authorization of enforcement and for enforcement shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement takes place.
2. The court which authorized enforcement shall rule on any objections thereto.
3. The respondent may submit to the court considering an application for enforcement only such objections as are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement in question was rendered.

Article 50

REFUSAL OF RECOGNITION AND OF ENFORCEMENT

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the losing party did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served with a summons in statutory form and due time or because he was summoned only by public notice ;

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties, on the same matter and based on the same grounds, by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. This provision shall not apply where, under the law of the court deciding on the application, the earlier judgement may be modified or superseded by a new judgement in virtue of a change in the circumstances on which it was based.

Article 51

JUDICIAL SETTLEMENTS

The provisions of articles 46 to 50 shall also apply to settlements arrived at in court.

RECOVERY OF LEGAL COSTS

Article 52

1. If a litigant exempt under article 17 from depositing security is required in pursuance of a final judgement to pay legal costs to the other party, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall on application issue free of charge authorization for the enforcement of the award of costs.
2. Legal costs shall include the cost of issuing the certificates, and of translating or certifying the documents, provided for in article 53.

Article 49

1. L'octroi de l'exequatur et la procédure d'exécution seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le tribunal qui octroie l'exequatur statuera sur toutes les objections élevées contre l'exécution forcée.

3. Le défendeur ne pourra, devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur, élever d'autres objections que celles qui sont autorisées par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été rendu le jugement dont l'exécution est demandée.

Article 50

REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourront être refusés :

a) Si le défendeur n'a pas participé au procès du fait qu'aucune assignation n'a été signifiée en temps utile et dans les formes prescrites à l'intéressé ou à son représentant, ou si l'assignation n'a été signifiée que par voie d'annonce publique ;

b) Si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, qui a été rendu, à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour les mêmes motifs, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas si le jugement à exécuter a été rendu dans les circonstances telles qu'un recours en réformation ou en cassation est permis aux termes de la législation du tribunal qui statue sur la demande.

Article 51

TRANSACTIONS JUDICIAIRES

Les dispositions des articles 46 à 50 du présent Traité s'appliqueront également aux transactions intervenues devant les tribunaux.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 52

1. Si une partie à un procès qui, en vertu de l'article 17, est exemptée de l'obligation de fournir une caution, est tenue aux termes d'un jugement devenu définitif de prendre à sa charge les frais de justice de l'autre partie, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur.

2. Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement des attestations, traductions et certifications visées à l'article 53.

Article 53

1. An application for authorization of enforcement shall be accompanied by a certified copy of the award of costs, a certificate to the effect that the award has become final and enforceable, and certified translations of these documents.

2. The court authorizing the enforcement of the award shall do so without summoning the parties and shall confine itself to determining whether the award has become final and enforceable. The court shall at the same time authorize the compulsory recovery of the costs specified in article 52, paragraph 2, as determined by the competent court of the Contracting Party in whose territory they were incurred.

Article 54

1. Where legal costs advanced by the State are to be recovered, the court of the Contracting Party in whose territory the award of costs was made shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of the said costs. The latter court shall enforce the award and remit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the first Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a copy of the decision fixing the amount of the legal costs, a certificate to the effect that the decision has become final, and a certified translation of these documents.

Article 55

DELIVERY OF ARTICLES

The delivery of articles or transfer of funds to a creditor domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the legal provisions in force concerning the export of articles or the transfer of funds.

Article 56

COSTS OF ENFORCEMENT

With respect to costs incurred in connexion with enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

Article 53

1. La demande d'exequatur sera accompagnée d'une copie certifiée de la décision relative aux frais et d'une attestation établissant que la décision est devenue définitive et est exécutoire, ainsi que d'une traduction certifiée desdites pièces.

2. Le tribunal qui se prononcera sur l'octroi de l'exequatur le fera sans entendre les Parties et aura exclusivement pour tâche d'examiner si la décision à exécuter est devenue définitive et est exécutoire. Le tribunal autorisera en même temps le recouvrement forcé des frais spécifiés au paragraphe 2 de l'article 52, à concurrence du montant fixé par le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits frais ont été encourus.

Article 54

1. En ce qui concerne le recouvrement des frais de justice impayés, le tribunal de première instance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision relative aux frais a été rendue, demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante.

2. La demande sera accompagnée d'une copie de la décision relative au montant des frais et d'une attestation établissant que la décision dont l'exécution est demandée est devenue définitive, ainsi que d'une traduction certifiée de ladite copie et de ladite attestation.

Article 55

REMISE D'OBJETS

La remise d'objets et le transfert de fonds à un créancier domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante auront lieu conformément aux dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds.

Article 56

FRAIS D'EXÉCUTION

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 57

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on application, under the conditions laid down in this Treaty, persons in its territory who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

2. Extradition shall be admissible only for offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a term exceeding one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences"), and for the execution of final sentences imposing such penalties.

Article 58

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to ;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to ;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons ;
- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced or discharged by a court or other authority.

Article 59

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on the application of the other Contracting Party, any of its nationals who are believed on the basis of sufficient evidence to have committed an extraditable offence in the territory of the latter Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence, all available evidence relating to the commission and definition of the offence, and, so far as possible, the particulars specified in article 61, subparagraph (c).

Chapitre II

ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 57

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes sera tenue de livrer à l'autre sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés à fin de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. Il ne pourra y avoir extradition que si les infractions commises sont, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »), et si les jugements imposant lesdites peines sont devenus définitifs.

Article 58

REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise ;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise ;

c) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause ;

d) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, pour la même infraction, d'une condamnation exécutoire ou d'une ordonnance de non-lieu rendue par un tribunal ou autre organe de la Partie requise.

Article 59

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants dont il y a lieu de soupçonner qu'ils ont commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande de poursuites sera accompagnée d'une description de l'infraction, de tous les éléments de preuve disponibles et, autant que faire se pourra, des données spécifiées à l'alinéa c de l'article 61.

3. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the result of the prosecution.

Article 60

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition the Ministries of Justice and the General Procurators' Offices of the two Contracting Parties shall communicate with each other directly.

Article 61

DOCUMENTS TO ACCOMPANY REQUISITIONS FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution of a sentence, a certified copy of the final sentence ; these documents shall contain particulars as to the offence committed, the place and time of its commission, its legal definition, any part of a sentence which has already been served, and, if the offence resulted in material damage, the actually determined or probable extent of such damage ;

(b) The text of the statute of the applicant Contracting Party defining the offence and of that prescribing the penalty therefor ;

(c) So far as possible, particulars regarding the nationality of the person claimed, documents and information concerning his domicile or residence, biographical particulars, a personal description, photographs and finger-prints.

Article 62

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If there is any doubt as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information and fix a time-limit of one to two months for its receipt ; this time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Contracting Party.

2. If the applicant Contracting Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Contracting Party applied to may release the person detained.

DETENTION PENDING EXTRADITION

Article 63

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition is precluded under the terms of this Treaty.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue des poursuites.

Article 60

MODE DES RAPPORTS

Aux fins d'extradition, les Ministres de la Justice et les Procureurs généraux des Parties contractantes communiqueront directement entre eux.

Article 61

PIÈCES À JOINDRE À LA DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée :

a) D'une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, d'une expédition du jugement devenu définitif ; ces pièces devront indiquer la nature de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise, et sa qualification juridique, et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance déjà constatée ou probable du dommage ;

b) Du texte des dispositions légales de la Partie requérante qui définissent l'infraction et la peine qui la sanctionne ;

c) Dans la mesure possible, de données sur la nationalité de l'individu réclamé, de pièces ou renseignements sur son domicile ou sa résidence, de données sur sa situation personnelle, ainsi que de son signalement, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

Article 62

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise, ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai d'un à deux mois ; ce délai pourra être prorogé pour motif grave, si la Partie requérante le demande.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu réclamé.

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Article 63

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, à moins que l'extradition ne se trouve exclue aux termes du présent Traité.

Article 64

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition if an application to that effect has been received from the applicant Contracting Party. Such application shall cite the warrant of arrest issued or final sentence delivered in respect of the person claimed and shall state that the requisition for extradition will be transmitted later. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient evidence that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where an arrest has been made under paragraph 1 or 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 65

A person detained in accordance with article 64 may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his arrest was sent.

Article 66

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is on trial for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed pending the conclusion of the proceedings or the execution or uncondition remissional of the sentence.

Article 67

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition provided for in article 66 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of an offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned after the conclusion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 68

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide to which State the said person shall be extradited.

Article 64

1. L'individu réclamé pourra être arrêté avant réception de la demande d'extradition si la Partie requérante le demande expressément. À cet effet, la Partie requérante devra communiquer le texte du mandat d'arrêt ou de la condamnation devenue définitive, et indiquer que la demande d'extradition suivra. L'arrestation de l'individu réclamé, avant réception de la demande d'extradition, pourra être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Tout individu pourra être arrêté, à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations opérées en application des paragraphes 1 et 2 du présent article seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 65

Tout individu arrêté en application de l'article 64 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le mois qui suivra l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 66

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, ou s'il y a été condamné pour une autre infraction, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close, ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 67

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 66 du présent Traité risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès clôture de la procédure pénale qui aura motivé son extradition.

Article 68

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de décider à quel État l'individu réclamé sera livré.

Article 69

LIMITS TO PROSECUTION

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person, not being a national of the Contracting Party in whose territory he is, fails to quit such territory within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the execution of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable, for reasons beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 70

SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and date of surrender. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

Article 71

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution, the delivery of judgement or the execution of sentence and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents specified in articles 61 and 62.

Article 72

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 73

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party.

Article 69

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction, autre que celle qui a motivé l'extradition, qui serait antérieure à la remise.

2. Cet assentiment ne sera pas exigé si l'extradé, n'étant pas ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve, n'a pas quitté le territoire de cette Partie un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 70

REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les 15 jours qui suivront la date fixée, il pourra être mis en liberté.

Article 71

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur nouvelle demande sans que la Partie requérante ait à produire à nouveau les pièces visées aux articles 61 et 62 du présent Traité.

Article 72

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

La Partie requérante informera la Partie requise de l'issue des poursuites engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif.

Article 73

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, assurera le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and dealt with according to the same rules as a requisition for extradition.

3. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance in transit of persons who are not extraditable under this Treaty.

Article 74

TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the authorities of that Contracting Party which are specified in article 60 may arrange for person to be conveyed to the territory of the applicant Contracting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after interrogation.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the authorities of the Contracting Party applied to which are specified in article 60 shall authorize the conveyance of such person through the territory of their State, in either direction, without prejudice to the provisions of article 9.

Article 75

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles acquired by the offender through the commission of an extraditable offence;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of his death or escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to needs the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings, those articles to which such rights exist shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the person entitled to them.

Article 76

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party information concerning final sentences passed by its courts on nationals of the other Party, at the same time transmitting the finger-prints of the convicted persons if such finger-prints are available.

2. La demande visée au paragraphe 1 du présent article sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où, aux termes du présent Traité, il n'y a pas obligation d'extrader.

Article 74

REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS

1. S'il y a lieu d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes de cette autre Partie visés à l'article 60 pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante, à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de la déposition.

2. Lorsqu'il y aura lieu d'interroger comme témoin un individu détenu dans un État tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 60 autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de l'État requis, sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Traité.

Article 75

REMISE D'OBJETS

1. Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre :

a) Les objets obtenus grâce à une infraction donnant lieu à extradition ;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction ; ces objets seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre cause.

2. Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction lors d'une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits des tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués à la Partie requise pour transmission à l'ayant droit.

Article 76

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre les condamnations, devenues définitives, qui auront été prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie, et lui fera parvenir, lorsqu'elles existeront, les empreintes digitales des condamnés.

Article 77

INFORMATION ON PREVIOUS CONVICTIONS

Each Contracting Party shall, on application by the courts or procurators' offices of the other Contracting Party, transmit free of charge information regarding the previous convictions of persons charged with or on trial for a criminal offence in the territory of the other Party.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 78

This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest as soon as possible.

Article 79

1. The Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a term of five years from the date of entry into force.

2. Unless one of the Contracting Parties denounces this Treaty not later than six months before the expiry of the five-year term, it shall be extended indefinitely and shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it by giving one year's notice.

Article 80

Upon the entry into force of this Treaty, the Convention between the Romanian People's Republic and the Hungarian People's Republic concerning the extradition of offenders and assistance in criminal cases, concluded at Budapest on 28 August 1948, shall cease to have effect.

Article 81

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Romanian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Bucharest, on 7 October 1958.

For the Presidium
of the Grand National Assembly
of the Romanian People's Republic :

Rudolf ROSMAN

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic :

RÉCZEI László

Article 77

RENSEIGNEMENTS TIRÉS DES SOMMIERS JUDICIAIRES

Les tribunaux ou parquets des Parties contractantes se communiqueront sur demande et sans frais des renseignements, tirés des sommiers judiciaires, qui concernent des individus faisant l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requérante.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 78

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Article 79

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

2. Le présent Traité sera tacitement reconduit, à moins que l'une des Parties ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de ladite période quinquennale, et il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas fait connaître à l'autre, un an à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Article 80

Au moment où le présent Traité entrera en vigueur, la Convention relative à l'extradition des délinquants et à l'assistance en matière pénale que la République populaire roumaine et la République populaire hongroise ont conclue à Budapest le 28 août 1948 cessera de produire effet.

Article 81

Le présent Traité est établi en double exemplaire, rédigé chacun en roumain et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 7 octobre 1958

Pour le Présidium
de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire roumaine :
Rudolf ROSMAN

Pour le Présidium
de la République populaire hongroise :
RÉCZEI László

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 116. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF TANGANYIKA, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946¹

TERMINATION

In accordance with the General Assembly's resolution 1642 (XVI) adopted on 6 November 1961, the above-mentioned Agreement ceased to be in force on 9 December 1961, upon the accession of Tanganyika to independence.

Registered ex officio on 9 December 1961.

ANNEXE A

N° 116. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU TANGANYIKA, APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946¹

EXPIRATION

Conformément à la résolution 1642 (XVI), adoptée par l'Assemblée générale le 6 novembre 1961, l'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 9 décembre 1961, au moment où le Tanganyika a accédé à l'indépendance.

Enregistrée d'office le 9 décembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 91.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 November 1961

BURMA

(To take effect on 9 November 1962.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 December 1961.

DÉNONCIATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

9 novembre 1961

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 9 novembre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390; Vol. 381, p. 354; Vol. 384, p. 330; Vol. 386, p. 364; Vol. 390, p. 334, and Vol. 401, p. 216.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; vol. 381, p. 354; vol. 384, p. 330; vol. 386, p. 364; vol. 390, p. 334, et vol. 401, p. 216.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 November 1961

BURMA

(Excluding Parts III and IV from the acceptance of the Convention; to take effect on 24 November 1962.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 December 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 novembre 1961

BIRMANIE

(A l'exclusion des parties III et IV de la Convention; pour prendre effet le 24 novembre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348; Vol. 401, p. 243; Vol. 406, and Vol. 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348; vol. 401, p. 243; vol. 406, et vol. 413.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PURSUANT TO ARTICLE I, PARAGRAPH 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND RELATING TO THE DISPOSAL OF REDISTRIBUTABLE AND EXCESS PROPERTY FURNISHED IN CONNECTION WITH THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. BRUSSELS, 7 JULY 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET RELATIF À LA DISPOSITION DU MATÉRIEL EXCÉDENTAIRE ET REDISTRIBUABLE FOURNI AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. BRUXELLES, 7 JUILLET 1961

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

Brussels, July, 7 1961

No. 2

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments relating to certain operations of the NATO³ Maintenance Supply Services Agency (NMSSA).

As a result of these discussions, the following understanding was reached :

Notwithstanding the provisions of the Agreement between the United States of America and Belgium relating to the Disposal of Redistributable and Excess Property Furnished in Connection with the Mutual Defense Assistance Program signed at Brussels on November 17, 1953,⁴ the Belgian Government may first offer to the NATO Maintenance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334; Vol. 283, p. 304; Vol. 357, pp. 338 and 342; Vol. 361, p. 238, and Vol. 405.

² Came into force on 7 July 1961 by the exchange of the said notes.

³ North Atlantic Treaty Organization.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304; vol. 357, p. 338 et 342; vol. 361, p. 238, et vol. 405.

² Entré en vigueur le 7 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

Supply Services System, through NMSSA, for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Belgium which are supported by military assistance from the Government of the United States of America.

Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Belgium in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval.

The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Belgium which are supported by military assistance from the Government of the United States of America.

I have the honor to propose that if this understanding meets with the approval of your Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America, and Belgium signed at Washington on January 27, 1950,¹ and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Paul Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 7 juillet 1961

N° 2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents échanges de vues entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de certaines opérations de l'Agence OTAN² d'approvisionnement et de réparation (NMSSA).

À la suite de ces échanges de vues, il a été convenu ce qui suit :

[Voir note II]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213 ; Vol. 222, p. 391 ; Vol. 253, p. 312 ; Vol. 256, p. 334 ; Vol. 283, p. 304 ; Vol. 357, pp. 338 and 342 ; Vol. 361, p. 238, and Vol. 405.

² Organisation du Traité de l'Atlantique nord.

Si le Gouvernement belge donne son accord à ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent des arrangements de détails au sens de l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, arrangements qui prendraient effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Paul Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

Bruxelles, le-7-7-1961

Direction P/WEST/A.
N° P/W/A/D.11/I286.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la bonne réception de la lettre qui se réfère aux récents échanges de vues entre nos deux Gouvernements au sujet de certaines opérations de l'Agence OTAN d'Approvisionnement et de Réparation.

À la suite de ces échanges de vues, il a été convenu ce qui suit :

Nonobstant les dispositions de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique concernant la disposition du matériel excédentaire et redistribuable, fourni en relation avec le programme sur l'aide pour la défense mutuelle, signée à Bruxelles le 17 novembre 1953², le Gouvernement belge peut en premier lieu offrir au système OTAN d'Approvisionnement et de Réparation par la « NMSSA », pour être redistribuées telles pièces de rechange qui ne sont plus nécessaires aux Forces armées du Gouvernement belge qui reçoivent l'assistance militaire du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213 ; vol. 222, p. 391 ; vol. 253, p. 314 ; vol. 256, p. 334 ; vol. 283, p. 304 ; vol. 357, p. 338 et 342 ; vol. 361, p. 238, et vol. 405.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 105.

Une description suffisamment détaillée des pièces de rechange offertes à l'Agence OTAN d'Approvisionnement et de Réparation, sera préalablement soumise par le Gouvernement belge, pour approbation, au Représentant militaire autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas refusée si les pièces de rechange ne sont plus nécessaires à aucune des Forces armées belges qui reçoivent l'assistance militaire du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Mon Gouvernement se déclare d'accord sur cette proposition et prend bonne note du fait que la lettre précitée de Votre Excellence, ainsi que la présente, constituent une Convention d'exécution, prenant cours ce jour, de l'article 1^{er}, paragraphe 1, de l'accord signé à Washington le 27 janvier 1950 entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

P. H. SPAAK

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Policy Division

Brussels, July 7, 1961

Section P/WEST/A.
No. P/W/A/D.11/I286.

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of the note concerning recent exchanges of views between our two Governments on certain operations of the NATO Maintenance Supply Services Agency.

As a result of these exchanges of views, the following understanding was reached :

[See note I]

My Government signifies its agreement to this proposal and takes due note of the fact that Your Excellency's note mentioned above and this note constitute an agreement of execution, entering into force today, of Article 1, paragraph 1, of the Agreement signed at Washington on January 27, 1950 between Belgium and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

P. H. SPAAK

His Excellency Douglas MacArthur
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1039. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR THE USE OF FUNDS RECEIVED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FROM THE SALE OF SURPLUS PROPERTY IN IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 1 SEPTEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ TEHRAN, 20 JUNE 1961

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

Tehran, June 20, 1961

No. 772

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran dated September 1, 1949,¹ as amended,² to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Iran by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned Agreement shall be amended as follows :

1. Article 3 is amended to read as follows :

“All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America ; provided, however, that in no case shall a total amount of the currency of Iran in excess of the equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000 be expended under the terms of this Agreement during any single calendar year.”

2. Article 8 is further amended by deleting the figure “57,000,000” and substituting the figure “54,313,840”, and by inserting the following after the second paragraph :

“In addition to the funds provided in the first two paragraphs of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Iran agree that there may be used for the purposes of this Agreement :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 155.

² Came into force on 20 June 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 308.

“(a) currency of Iran held or available for expenditure by the Government of the United States of America resulting from the conversion of up to 6,000,000 drachmas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece dated January 7, 1960 and the note from the Greek Minister of Coordination to the American Ambassador of the same date ;¹

“(b) currency of Iran held or available for expenditure by the Government of the United States of America resulting from the conversion of up to 1,800,000 liras accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Turkey dated December 22, 1959, and an exchange of notes of the same date,² and

“(c) up to an aggregate amount of 48,286,160 rials, accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated July 26, 1960,³ and supplement thereto dated September 26, 1960,⁴ between the United States of America and Iran ;

“(d) Any other currency of Iran held or available for expenditure by the Government of the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Iran, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. C. HOLMES
Ambassador

His Excellency Hossein Ghods-Nakhai
Minister of Foreign Affairs
Tehran

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 221, and Vol. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 57 ; Vol. 378, p. 418, and Vol. 401, p. 334.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 141 ; Vol. 394, p. 318 ; Vol. 405, and Vol. 410.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 318.

- ب - مقدار پول رایج ایران که در نتیجه تسعیر تا میزان ۰۰۰٫۰۰۰٫۰۰۰ لیره که در اثر فروشهای که متعاقب موافقتنامه مازاد محصولات کشاورزی منعقد شده میان ایالات متحده آمریکا و ترکیه در ۲۲ دسامبر ۱۹۵۹ و یادداشتهای متبادل در همان تاریخ صورت گرفته بدولت ایالات متحده آمریکا تعلق میگیرد و برای مصارف دولت ایالات متحده آمریکا اندوخته شده یا موجود است
- ج - تا مجموع ۴۸٫۲۸۶٫۱۶۰ ریال که در نتیجه فروشهای که متعاقب موافقتنامه مازاد محصولات کشاورزی مورخ ۲۶ ژوئیه ۱۹۶۰ و موافقتنامه تکمیلی مورخ ۲۶ سپتامبر ۱۹۶۰ منعقد شده میان ایالات متحده آمریکا و ایران صورت گرفته و بدولت ایالات متحده آمریکا تعلق میگیرد
- د - هر مقدار دیگر از پول رایج ایران که برای مصرف از طرف دولت ایالات متحده آمریکا اندوخته شده یا موجود است .
- بمجرد دریافت یادداشت آنجناب مبنی بر اینکه مقررات مزبور مورد قبول دولت ایران قرار گرفته است دولت ایالات متحده آمریکا این یادداشت و یادداشت آنجناب را بمنسزله موافقتنامه‌ای در این خصوصین دو دولت تلقی خواهد کرد و از تاریخ یادداشت جوابیه جنابعالی بموقع اجرا گذاشته خواهد شد ."
- اشعار و بدینوسیله از طرف دولت شاهنشاهی ایران مندرجات نامه فوق را که بمنسزله موافقتنامه در این موضوع بین دولتین است قبول مینمایم .
- موقع را برای تجدید اختراعت فائز صفتیم می شمارم



جناب آقای جولیوس سی . هولمز
سفیر کبیر دولت ایالات متحده آمریکا
تهران

II

The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره عهود و امور حقوقی

شماره ۱۸ / ۵۵۵ / ۶۱۸۱

تاریخ ۳۰ / ۳ / ۱۳۴۰

جناب آقای سفیر کیسیر

مفتخرا " وصول نامه شماره ۷۷۲ مورخ ۲۰ ژوئن ۱۹۶۱ انجناب راکه عینا "

در زیر درج میشود :

" جناب آقای وزیر امور خارجه

افتخار دارم توجه خاطر شریف را به موافقتنامه مورخ اول سپتامبر ۱۹۴۹ بین دولت ایالات متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران که بمنظور ترغیب تفاهم متقابل میان مردم ایالات متحده آمریکا و ایران از طریق توسعه مبادلات علمی و استعداد های حرفه ای بوسیله ارتباط های فرهنگی تنظیم و اصلاح گردیده است جلب نمایم . همچنین مفتخرم عطف بعمد اکرات اخیر که بین نمایندگان دو دولت در همین خصوص صورت گرفت است تأیید نمایم که بموجب موافقت حاصله موافقتنامه فوق الذکر بایستی بشش زیر اصلاح شود :

۱ - ماده ۳ بشش زیر اصلاح میگردد :

" کلیه تعهدات - الزامات و مخارج مجاز از طرف کمیسیون بایستی طبق بودجه سالانه ای که بتصویب وزیر امور خارجه ایالات متحده آمریکا میرسد صورت گیرد ولی مشروط بر اینکه طبق مواد این موافقتنامه در همین موردی جمع وجوهی که بمصرف خواهد رسید به بون رایج ایران از معادل ۱۰۰٫۰۰۰ دلار که بموجب قانون تعیین و تحدید شده است در هر سال تقویمی تجاوز ننماید . "

۲ - ماده ۸ نیز با حذف رقم ۵۷٫۰۰۰٫۰۰۰ و قراردادن رقم ۵۴٫۳۱۳٫۴۰۰ -

بجای آن و افزودن مطالب زیر بعد از بند دوم مجدداً اصلاح میگردد :

" علاوه بر جوه پیشربینی شده در دو بند اولیه این ماده دولت ایالات متحده آمریکا و دولت ایران موافقت دارند که برای مقاصد این موافقتنامه ممکن است مبالغی بشش زیر مصرف گردد :

الف - مقدار بول رایج ایران که در نتیجه تسعیر تأمینان ۶۰۰٫۰۰۰ ر درم که در اثر فروشهای کسعتاقب موافقتنامه مازاد محصولات کشاورزی منعقد میان ایالات متحده آمریکا و یونان در ۷ ژانویه ۱۹۶۰ و یاد داشت وزیر همکاری یونان به سفیر کبیر آمریکا در همان تاریخ صورت گرفته بدولت ایالات متحده آمریکا تعلق میگیرد و برای مصارف دولست ایالات متحده آمریکا اندوخته شده یا موجود است

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Bureau of Treaties and Legal Affairs

30 Khordad 1340
[June 20, 1961]

No. 6181/555-18

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 772 dated June 20, 1961, which is transcribed exactly as follows :

[*See note I*]

On behalf of the Imperial Government of Iran I hereby accept the contents of the above-stated letter on this matter as the agreement between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew the expression of my highest consideration.

Hossein GHODS-NAKHAI

His Excellency Julius C. Holmes
Ambassador of the United States of America
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1039. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS REÇUS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN PAIEMENT DE BIENS EN SURPLUS VENDUS EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. TÉHÉРАН, 20 JUIN 1961

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran

Téhéran, le 20 juin 1961

N° 772

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran ont conclu le 1^{er} septembre 1949¹, puis modifié², en vue d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Iran à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements, et confirmer l'arrangement intervenu tendant à modifier l'Accord de la façon suivante :

1. Modifier comme suit l'article 3 :

« Tous engagements, toutes obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépenser dans le cadre du présent Accord, au cours d'une même année civile, un montant total en monnaie iranienne supérieur à l'équivalent du maximum légal de 1 000 000 de dollars. »

2. Modifier de nouveau l'article 8 en remplaçant « 57 millions » par « 54 313 840 » et en ajoutant après le deuxième paragraphe le texte suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 155.

² Entré en vigueur le 20 juin 1961 par l'échange des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 313.

« Outre les fonds fournis en application des deux premiers paragraphes du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien sont convenus que les sommes suivantes pourront être utilisées aux fins du présent Accord :

« a) Les sommes en monnaie iranienne détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou dont il peut disposer, du fait de la conversion d'un maximum de 6 millions de drachmes lui revenant à la suite des ventes effectuées en application de l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu le 7 janvier 1960 entre les États-Unis et la Grèce et de la note de même date¹ adressée par le Ministre de la coordination de la Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis ;

« b) Les sommes en monnaie iranienne détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou dont il peut disposer, du fait de la conversion d'un maximum de 1 800 000 livres turques lui revenant à la suite des ventes effectuées en application de l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu le 22 décembre 1959 entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie et de l'échange de notes de même date² ;

« c) Un maximum de 48 286 160 rials revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en application de l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu le 26 juillet 1960³ entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran et de l'avenant du 26 septembre 1960⁴ à cet Accord ;

« d) Toutes autres sommes en monnaie iranienne détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement iranien accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et ladite note de réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

J. C. HOLMES
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Hossein Ghods-Nakhai
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 221, et vol. 407.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 57 ; vol. 378, p. 419, et vol. 401, p. 335.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 141 ; vol. 394, p. 324 ; vol. 405, et vol. 410.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 324.

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Service des Traités et des Affaires Juridiques

Le 30 Khordad 1340
[le 20 juin 1961]

N° 6181/555-/18

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 772 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement impérial de l'Iran, j'accepte les dispositions de la note précitée comme consacrant en la matière l'accord de nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Hossein GHODS-NAKHAI

Son Excellence Monsieur Julius C. Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 1063. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ BANGKOK, 20 JULY, 19 OCTOBER, 16 AND 29 NOVEMBER AND 1 AND 23 DECEMBER 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bangkok, July 20, 1960

No. 182

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Thailand dated July 1, 1950,¹ as amended,² establishing a program of educational exchange between the two countries. It is the desire of the Government of the United States to make available additional currency of Thailand for the purpose of the Agreement of July 1, 1950, as amended. For this reason, I have the honor to suggest that Articles 3 and 8 of the Agreement of July 1, 1950, as amended, be modified as follows :

Add to Article 3 the following sentence :

“In no event may the annual budget exceed the statutory limitation of the equivalent of \$1,000,000 per annum.”

Insert after the fourth paragraph of Article 8 the following paragraph :

“In addition to the funds provided for above, currency of Thailand available to the Government of the United States of America as provided for in Section 505 (b) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, and other currency of Thailand available to the United States of America may be used for the purposes of this Agreement.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 61.

² Came into force on 23 December 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 348 ; Vol. 262, p. 456 ; Vol. 278, p. 272 ; Vol. 336, p. 346, and Vol. 371, p. 276.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À BANGKOK, LE 1^{er} JUILLET 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. BANGKOK, 20 JUILLET, 19 OCTOBRE, 16 ET 29 NOVEMBRE ET 1^{er} ET 23 DÉCEMBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bangkok, le 20 juillet 1960

N° 182

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 1^{er} juillet 1950¹ entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande et portant création d'un programme d'échange dans le domaine de l'éducation entre les deux pays, tel que ce texte a été modifié². Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire affecter des sommes supplémentaires en monnaie thaïlandaise aux fins de l'Accord du 1^{er} juillet 1950, sous sa forme modifiée. C'est pourquoi je propose que les articles 3 et 8 de l'Accord du 1^{er} juillet 1950, sous sa forme modifiée, soient remaniés comme suit :

Ajouter à l'article 3 la phrase suivante :

« En aucun cas le budget annuel ne pourra dépasser la limite légale fixée à l'équivalent d'un million de dollars par an. »

Ajouter après le quatrième alinéa de l'article 8 l'alinéa suivant :

« En plus des fonds mentionnés à l'alinéa ci-dessus, les sommes en monnaie thaïlandaise mises à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article 505 *b* de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et les autres sommes en monnaie thaïlandaise dont disposent les États-Unis d'Amérique pourront être utilisées aux fins du présent Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 61.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 349 ; vol. 262, p. 457 ; vol. 278, p. 273 ; vol. 336, p. 347, et vol. 371, p. 277.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leonard UNGER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Nai Bun Charoenchai
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

19th. October, B. E. 2503¹

No. 30505/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Mr. Unger's letter dated July 20, 1960, handed to the Acting Minister of Foreign Affairs on July 22, 1960, regarding the proposal of the United States Government to use the repayment proceeds from the ICA Loan 1956 to Thailand for the purpose of the Fulbright Agreement of July 1, 1950, as amended.

In this connection, I wish to inform Your Excellency that in view of the present financial situation of Thailand where development funds are limited, it has been the desire of the Thai Government, long before the above-mentioned letter was received, to seek the approval of the United States Government to re-loan the re-payment of principal and interest on the ICA Loans of 1956 and 1957 for the purpose of financing further such economic development projects as may be agreed upon.

The interest payments of the Loan 1956 have already begun and the first payment of principal of this Loan was already due in September 1960, while the re-payment of principal of the Loan 1957 will fall due in March 1962.

In the light of the above, and in compliance with the original purpose of the two ICA Loans (1956 and 1957) which were granted to assist in the long-term economic development of Thailand, it would be most desirable if the United States Government could see their way clear to make available the funds required for the said Fulbright Agreement from some other sources rather than from the said re-payment proceeds which the Thai Government would like to re-loan for the above-mentioned purpose.

¹ Oct. 19, 1960.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse qui y sera faite constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Leonard UNGER
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Nai Bun Charoenchai
Ministre des affaires étrangères par intérim
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 19 octobre E. B. 2503¹

N° 30505/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de M. Unger en date du 20 juillet 1960, communiquée au Ministre des affaires étrangères par intérim le 22 juillet 1960, dans laquelle le Gouvernement des États-Unis propose d'utiliser les sommes provenant du remboursement du prêt accordé par l'ICA à la Thaïlande en 1956 aux fins de l'Accord Fulbright du 1^{er} juillet 1950, sous sa forme modifiée.

À cet égard, je tiens à signaler à Votre Excellence qu'étant donné la situation financière actuelle de la Thaïlande, où les fonds destinés au développement sont limités, le Gouvernement thaïlandais souhaitait, bien avant d'avoir reçu la lettre susmentionnée, obtenir du Gouvernement des États-Unis l'autorisation de réemprunter la somme correspondant au remboursement du principal et de l'intérêt des prêts consentis par l'ICA en 1956 et 1957, en vue de financer tels autres projets de développement économique qui pourront être convenus.

Le paiement des intérêts du prêt de 1956 a déjà commencé et le premier remboursement du principal de ce prêt est déjà venu à échéance en septembre 1960 ; le remboursement du principal du prêt de 1957 devra être fait en mars 1962.

Dans ces conditions et conformément au but initial des deux prêts de l'ICA (1956 et 1957) — à savoir, contribuer au développement économique à long terme de la Thaïlande — il serait hautement souhaitable que le Gouvernement des États-Unis puisse obtenir d'autres sources les fonds nécessaires à l'application dudit Accord Fulbright sans opérer de prélèvement sur les sommes provenant du remboursement en question et que le Gouvernement thaïlandais désirerait réemprunter aux fins susmentionnées.

¹ 19 octobre 1960.

It would, therefore, be greatly appreciated if Your Excellency would be so kind as to take the matter up with your Government so that a favourable consideration may be given to our request.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. DEVAKUL
For Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

III

Bangkok, November 16, 1960

No. 1376

Excellency :

I have the honor to refer to the letter dated July 20, 1960 to the Acting Minister of Foreign Affairs signed by the American Chargé d'Affaires ad interim, regarding the proposal of the United States Government to finance the Fulbright Educational Exchange Program with the repayments made on the 1956 International Cooperation Administration Loan, and to the reply thereto from the Ministry of Foreign Affairs dated October 19, 1960.

I wish to inform Your Excellency that it will not be possible to make other funds available for the purpose of financing the Fulbright Program. My Government is entirely sympathetic with the desires of the Government of Thailand to use these repayments for further assistance in the long term development of Thailand and I wish to assure you that only a small portion of the repayments of the 1956 loan will be used for Fulbright purposes, amounting to a maximum of the baht equivalent of \$300,000 per year. Repayments on the 1957 loan will not be affected and all of these can be directed to economic development purposes.

I would also like to take this opportunity to point out to Your Excellency that under the provisions of Section 505 (b) of the National¹ Security Act of 1954, the Fulbright Program has the highest priority in the use of International Cooperation Administration loan repayments. At the present time, there is no other source for Thai currency to supplement the dollar appropriations, as required by the Fulbright Act. Therefore, if the repayments on the 1956 Mutual Security loan were not to be used, it would be necessary to cancel the entire Fulbright Program in Thailand.

¹ According to the information provided by the United States of America this word should read "Mutual".

En conséquence le Gouvernement thaïlandais serait extrêmement reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir examiner la question avec Votre Gouvernement en vue de donner une suite favorable à sa demande.

Veuillez agréer, etc.

T. DEVAKUL

Pour le Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

III

Bangkok, le 16 novembre 1960

N° 1376

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 20 juillet 1960, adressée au Ministère des affaires étrangères par intérim par le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique, dans laquelle le Gouvernement des États-Unis propose de financer le Programme Fulbright d'échanges dans le domaine de l'éducation à l'aide des sommes provenant du remboursement du prêt consenti par l'International Cooperation Administration en 1956 ; je me réfère aussi à la réponse du Ministère des affaires étrangères en date du 19 octobre 1960.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence qu'il ne sera pas possible d'obtenir d'autres crédits pour financer le Programme Fulbright. Mon Gouvernement comprend parfaitement le désir du Gouvernement thaïlandais d'utiliser le montant de ces remboursements pour contribuer davantage au développement à long terme de la Thaïlande et je puis vous assurer qu'une faible part seulement des sommes correspondant au remboursement du prêt de 1956 sera utilisée aux fins du Programme Fulbright, au maximum l'équivalent en bahts de 300.000 dollars par an. Aucun prélèvement ne sera effectué sur les sommes provenant du remboursement du prêt de 1957 qui pourront être utilisées intégralement, pour le développement économique.

Je voudrais également saisir cette occasion pour signaler à Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article 505 *b* de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, les sommes provenant du remboursement des prêts de l'International Cooperation Administration sont, par priorité, affectées au Programme Fulbright. Pour le moment, il n'existe pas d'autre source de monnaie thaïlandaise permettant de compléter les crédits en dollars, comme l'exige la loi Fulbright. En conséquence, si les sommes correspondant au remboursement du prêt de 1956 au titre de la sécurité mutuelle venaient à ne pas être utilisées, c'est l'ensemble du Programme Fulbright en Thaïlande qu'il faudrait annuler.

I will be greatly appreciated if Your Excellency will confirm the amendments to the Educational Exchange agreement of July 1, 1950, which were suggested in the note of July 20, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Nai Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

29th November, B. E. 2503¹

No. 34451/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 1376 dated November 16, 1960, regarding the proposal of the United States Government to finance the Fulbright Educational Exchange Program with the repayments made on the 1956 International Administration Cooperation Loan, in which Your Excellency was kind enough to assure me that only a small portion of the repayments of the 1956 Loan would be used for Fulbright purposes, amounting to a maximum of the Baht equivalent of \$300,000 per year and that repayments on the 1957 Loan will not be affected and all of these can be directed to economic development purposes of Thailand.

I wish to inform Your Excellency that the Thai authorities are most appreciative of the above-mentioned arrangements which will not only enable the Educational Exchange Program to be continued but also benefit the long-term economic development of Thailand.

I would like, therefore, to express my sincere thanks, on behalf of the Thai Government, to the United States Government for their kind consideration in this matter.

However, before proceeding to confirm officially the amendments to the Educational Exchange Agreement of July 1, 1950, as suggested in the Embassy's Note of July 20, 1960, the Thai authorities wish to be assured that they are right in understanding that the use of the said amount for Fulbright purposes will be made in Baht currency. In their opinion, this is considered necessary to prevent the Dollar reserves from draining out of the country. Besides, as it is the intention of the Thai Government to pay the principal and interest in Baht currency as provided in the said Loan Agreements, the use of such proceeds should logically be also effected in the same currency.

¹ Nov. 29, 1960.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer les modifications à l'Accord du 1^{er} juillet 1950 relatif aux échanges dans le domaine de l'éducation qui ont été proposées dans la note du 20 juillet 1960.

Veuillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence Nai Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 29 novembre E. B. 2503¹

N° 34451/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° 1376 en date du 16 novembre 1960 dans laquelle le Gouvernement des États-Unis propose de financer le Programme Fulbright d'échanges dans le domaine de l'éducation à l'aide des sommes provenant du remboursement du prêt consenti par l'International Cooperation Administration en 1956, et dans laquelle vous avez eu l'obligeance de m'assurer qu'une faible part seulement des sommes correspondant au remboursement du prêt de 1956 sera utilisée aux fins du Programme Fulbright — au maximum d'équivalent en bahts de 300 000 dollars par an — et qu'aucun prélèvement ne sera effectué sur les sommes provenant du remboursement du prêt de 1957 qui pourront être utilisées intégralement pour le développement économique de la Thaïlande.

Je tiens à vous faire savoir que les autorités thaïlandaises apprécient vivement les arrangements susmentionnés qui non seulement permettront de poursuivre le programme d'échanges dans le domaine de l'éducation, mais contribueront également au développement économique à long terme de la Thaïlande.

En conséquence, je voudrais exprimer, au nom du Gouvernement thaïlandais, ma profonde gratitude au Gouvernement des États-Unis pour la bienveillante attention qu'il a accordée à cette question.

Toutefois, avant de confirmer officiellement les modifications concernant l'Accord du 1^{er} juillet 1950 relatif aux échanges dans le domaine de l'éducation telles qu'elles figurent dans la note de l'Ambassade du 20 juillet 1960, les autorités thaïlandaises aimeraient avoir l'assurance qu'elles ne se méprennent pas en pensant que les sommes requises aux fins du Programme Fulbright seront utilisées en bahts. Cela est à leur avis nécessaire si l'on veut empêcher que les réserves en dollars ne s'écoulent hors du pays. En outre, étant donné que le Gouvernement thaïlandais se propose de rembourser le principal et l'intérêt en bahts, ainsi qu'il est prévu dans lesdits accords de prêt, il serait logique d'utiliser également les sommes provenant de ces remboursements dans la même monnaie.

¹ 29 novembre 1960.

I shall, therefore, be grateful for Your Excellency's confirmation to that effect so that a reply to the Embassy's Note of July 20, 1960, regarding the amendments to the Educational Exchange Agreement of July 1, 1950, may be made as soon as possible.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

V

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bangkok, December 1, 1960

No. 1542

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 29, 1960, concerning the desire of the Thai authorities to be assured that the portion of the repayments on the 1956 International Cooperation Administration Loan which will be used for Fulbright purposes will be spent in Baht currency.

I wish to assure Your Excellency that such is the case. All of the Baht equivalent of up to \$300,000.00 a year received from repayments on the aforementioned loan for the Fulbright Program will be spent in Baht currency. The Dollar expenses of the program will be paid from annual appropriations made by the Congress of the United States of America for the Fulbright Program.

I appreciate Your Excellency's consideration of this matter and will be looking forward to a confirmation of the amendments to the Educational Exchange Agreement of July 1, 1950, which were proposed in the Embassy's note of July 20, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. A. J.

His Excellency Nai Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

No. 1063

En conséquence, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer cette interprétation de façon qu'il puisse être fait réponse dès que possible à la note de l'Ambassade du 20 juillet 1960, concernant les modifications à apporter à l'Accord du 1^{er} juillet 1950 relatif aux échanges dans le domaine de l'éducation.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

V

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bangkok, le 1^{er} décembre 1960

N° 1542

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 29 novembre 1960 dans laquelle Votre Excellence signalait que les autorités thaïlandaises désiraient avoir l'assurance que la part des remboursements du prêt octroyé par l'International Cooperation Administration en 1956 qui servira aux fins du Programme Fulbright sera dépensée en bahts.

Je tiens à vous assurer qu'il en sera ainsi. Toutes les sommes provenant du remboursement du prêt susmentionné et destinées à financer le Programme Fulbright, à concurrence de l'équivalent de 300 000 dollars par an, seront dépensées en bahts. Les dépenses en dollars seront couvertes par les crédits alloués chaque année par le Congrès des États-Unis d'Amérique pour le Programme Fulbright.

Je suis reconnaissant à Votre Excellence d'avoir bien voulu prendre cette question en considération et espère recevoir confirmation des modifications concernant l'Accord du 1^{er} juillet 1950 relatif aux échanges dans le domaine de l'éducation qui ont été proposées dans la note de l'Ambassade du 20 juillet 1960.

Veillez agréer, etc.

U. A. J.

Son Excellence Nai Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

VI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE23rd December, B. E. 2503¹

No. 37338/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 1542 dated December 1, 1960, in which Your Excellency was kind enough to assure me that all the Baht equivalent of up to \$300,000 a year received from repayment of principal and payment of interest on the 1956 International Co-operation Administration Loan which will be used for Fulbright purposes will be spent in Baht currency.

I wish to inform Your Excellency that I have to-day confirmed, in my Note No. 37337/2503 dated December 23, B. E. 2503, the amendments to the Educational Exchange Agreement of July 1, 1950, as proposed in the Embassy's Note of July 20, 1960.

As regards our request for the re-loan of the repayment of principal and the payment of interest on the International Co-operation Administration Loans of 1956 and 1957 for the purpose of financing economic development of Thailand, to which the United States Government kindly acceded, I wish to confirm our understanding based on Your Excellency's Notes No. 1376 of November 16, 1960, and No. 1542 of December 1, 1960, that the repayment of principal and the payment of interest on the 1956 ICA Loan in excess of the maximum of the Baht equivalent of \$300,000 a year, which is earmarked for the Fulbright Program as mentioned above, as well as the entire amount of the repayment of principal and the payment of interest on the 1957 ICA Loan can be both directed to economic development purposes of Thailand.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

¹ Dec. 23, 1960.

VI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 23 décembre E. B. 2503¹

N° 37338/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 1542 en date du 1^{er} décembre 1960, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me donner l'assurance qu'à concurrence de l'équivalent de 300 000 dollars par an, les sommes provenant du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt du prêt consenti par l'International Cooperation Administration en 1956 qui seront utilisées aux fins du Programme Fulbright, seront dépensées en bahts.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que dans ma note n° 37337/2503 en date de ce jour, je confirme les modifications à l'Accord du 1^{er} juillet 1950 relatif aux échanges dans le domaine de l'éducation que l'Ambassade a proposées dans sa note du 20 juillet 1960.

En ce qui concerne notre requête tendant à réemprunter les sommes provenant du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt des prêts consentis par l'International Cooperation Administration en 1956 et en 1957 en vue de financer le développement économique de la Thaïlande, requête à laquelle le Gouvernement des États-Unis a bien voulu accéder, je tiens à confirmer qu'il est entendu, comme suite à vos notes n° 1376 du 16 novembre 1960 et n° 1542 du 1^{er} décembre 1960, que le Gouvernement thaïlandais pourra consacrer au développement économique du pays la somme correspondant au remboursement du principal et du paiement de l'intérêt du prêt consenti par l'ICA en 1956 — mis à part l'équivalent en bahts de 300 000 dollars au maximum par an, qui est affecté au Programme Fulbright comme il est mentionné ci-dessus — et la somme intégrale correspondant au principal et aux intérêts du prêt consenti par l'ICA en 1957.

Veuillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ 23 décembre 1960.

VII

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE23rd December, B. E. 2503¹

No. 37337/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Embassy's Note No. 182, dated July 20, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I wish to inform Your Excellency that the proposed amendments, based on the understanding as assured by Your Excellency in the Embassy's Notes No. 1376, dated November 16, 1960, and No. 1542, dated December 1, 1960, and confirmed by my Note No. 37338/2503, dated December 23, B. E. 2503, are acceptable to His Majesty's Government and that the Agreement as amended will be regarded as entering into force under date of my present Note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

¹ Dec. 23, 1960.

VII

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROMLe 23 décembre E. B. 2503¹

N° 37337/2503

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 182, en date du 20 juillet 1960, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les modifications proposées, qui reposent sur l'interprétation garantie par Votre Excellence dans les notes de l'Ambassade n° 1376 du 16 novembre 1960 et n° 1542 du 1^{er} décembre 1960, et confirmée par ma note n° 37338/2503, en date du 23 décembre E. B. 2503, rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que l'Accord ainsi modifié sera considéré comme entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ 23 décembre 1960.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 November 1961

FEDERATION OF MALAYA

(To take effect on 17 November 1962.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 December 1961

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

17 novembre 1961

FÉDÉRATION DE MALAISIE

(Pour prendre effet le 17 novembre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 décembre 1961

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269; Vol. 401, p. 259; Vol. 406, and Vol. 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399, p. 269; vol. 401, p. 259; vol. 406, et vol. 413.

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO, 27 JUNE 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

Mexico, D.F., June 27, 1961

Note No. 1424

Excellency :

I have the honor to refer to a recent conversation held between His Excellency José Gorostiza, Undersecretary of Foreign Relations, and myself. In this conversation the Undersecretary indicated that in view of all the circumstances it might be desirable to extend for the rest of this calendar year, without change, the Migrant Labor Agreement¹ now in force between our two countries.

The Government of the United States has authorized me to propose to Your Excellency's Government that the present Migrant Labor Agreement,² which expires by its own terms June 30, 1961, be extended without change through December 31, 1961.

It is understood that the Government of the United States of America and the Government of Mexico are agreed so to interpret Article 22 of the Migrant Labor Agreement that in the case of strikes the transfer of Mexican workers to other agricultural employment, or if this is not possible, the cancellation of the authorization covering them, will take place in the following cases : (a) when the Secretary of Labor finds that more than 50 per cent of the domestic workers engaged in a place of employment are on strike, or (b) when he finds that less than 50 per cent of such domestic agricultural workers are engaged in the strike or are locked out and the Secretary of Labor determines that such strike or lock out has, in a significant respect, affected the operations in which the Mexican workers are employed, or (c) when he finds that the health or security of the Mexican workers are threatened because of the strike, or (d) when he finds that the public interest or safety requires.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, pp. 407 and 411 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, pp. 346, 350, 360, 365 and 369 ; Vol. 234, pp. 330 and 337 ; Vol. 241, pp. 493 and 501 ; Vol. 265, p. 336 ; Vol. 271, p. 398 ; Vol. 291, pp. 314 and 318 ; Vol. 357, pp. 354, 357 and 360, and Vol. 361, p. 278.

² Came into force on 27 June 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 278.

The Secretary of Labor shall make the determination and findings referred to in the preceding paragraph, and shall make the final decisions on the transfer or the withdrawal of the workers. This interpretation is made without prejudice to the rights of each one of the Governments in future negotiations.

In view of the interest of the Mexican Government in the issues of strike and health and safety conditions, it is proposed that, for the balance of this calendar year, the two Governments exchange information concerning situations that may arise and, for its part, the Government of the United States undertakes to take fully into account the views and recommendations of the Government of the United Mexican States.

The Government of the United States will consider this note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Sr. Don Manuel Tello
Minister of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

México, D. F., a 27 de junio de 1961

133046

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota número 1424, fechada el día de hoy, en la cual Vuestra Excelencia se sirve manifestarme lo siguiente, que traduzco al idioma español :

« Tengo el honor de referirme a reciente conversación sostenida entre Su Excelencia el señor José Gorostiza, Subsecretario de Relaciones Exteriores, y yo. En esta conversación, el Subsecretario indicó que, en vista de todas las circunstancias concurrentes, podía ser deseable prorrogar por el resto de este año de calendario, sin cambio alguno, el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios que está vigente en la actualidad entre los dos países ».

« El Gobierno de los Estados Unidos de América me ha autorizado para proponer al Gobierno de Vuestra Excelencia que el presente Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios, el cual expira, según sus propios términos, el 30 de junio de 1961, sea prorrogado sin ningún cambio hasta el 31 de diciembre de 1961. »

« Tengo entendido que tanto el Gobierno de los Estados Unidos de América como el Gobierno de México están conformes en interpretar el Artículo 22 del Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios en el sentido de que, en los casos de huelga, el traslado de los trabajadores mexicanos a otro empleo agrícola o bien, si ésto no fuese posible, la cancelación de la autorización que los ampara, se efectuará en los siguientes casos : a) cuando el Secretario del Trabajo encuentre que más del 50 por ciento de los trabajadores domésticos ocupados en un lugar de empleo se hallan en huelga, o b) cuando encuentre que menos del 50 por ciento de dichos trabajadores agrícolas domésticos se hallan en huelga o están sin trabajar por causa de un paro, y el Secretario del Trabajo determina que la huelga o el paro ha afectado significativamente las operaciones en que estén empleados los trabajadores mexicanos, o c) cuando encuentre que la salud o la seguridad de los trabajadores mexicanos están amenazadas por causa de la huelga, o d) cuando encuentra que así lo requiere el interés o la seguridad públicos. »

« Corresponde al Secretario del Trabajo hacer la determinación y las comprobaciones a que se refiere el párrafo precedente, así como tomar las decisiones finales sobre el traslado o retiro de los trabajadores. Esta interpretación se hace sin perjuicio de los derechos de cada uno de los dos Gobiernos en futuras negociaciones. »

« En vista del interés del Gobierno mexicano en el problema de las huelgas y en las condiciones de salud y seguridad de los trabajadores, se propone que, por el resto del presente año de calendario, los dos Gobiernos intercambien información concerniente a las situaciones que puedan surgir y, por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a tomar ampliamente en consideración los puntos de vista y las recomendaciones del Gobierno de México. »

« El Gobierno de los Estados Unidos considerará esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en que se acepte, como constituyendo un arreglo entre los dos Gobiernos. »

En debida respuesta a la atenta nota que acabo de transcribir me es satisfactorio manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México la acepta en todos sus términos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Thomas C. Mann
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D.F., June 27, 1961

133046

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1424 of this date, in which you inform me of the following, which I am translating into the Spanish language :

[See note I]

In due reply to the note transcribed above, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts it in all its terms.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉ ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 27 JUIN 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

Mexico (D. F.), le 27 juin 1961

Note n° 1424

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au récent entretien que j'ai eu avec Son Excellence Monsieur José Gorostiza, Sous-Secrétaire aux relations extérieures. Au cours de cette conversation, le Sous-Secrétaire a signalé que, dans les circonstances présentes, il serait peut-être souhaitable de proroger l'Accord sur les travailleurs migrants¹ actuellement en vigueur entre nos deux pays, jusqu'à la fin de l'année civile en cours, sans y apporter de modifications.

Le Gouvernement des États-Unis m'a autorisé à proposer au Gouvernement de Votre Excellence que l'Accord actuel sur les travailleurs migrants² qui viendra à expiration comme prévu le 30 juin 1961, soit prorogé sans modification jusqu'au 31 décembre 1961.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain sont convenus d'interpréter l'article 22 de l'Accord sur les travailleurs migrants comme signifiant que, si une grève survient, le transfert des travailleurs mexicains dans d'autres emplois agricoles ou, si le transfert n'est pas réalisable, la révocation de l'autorisation les concernant aura lieu dans les cas suivants : a) si le Secrétaire au travail constate que plus de 50 p. 100 de la main-d'œuvre américaine affectée à un lieu d'emploi est en grève ou b) s'il constate que moins de 50 p. 100 des travailleurs agricoles américains participent à la grève ou font l'objet d'un lock-out et s'il juge que la grève ou le lock-out a eu des répercussions graves sur les travaux auxquels la main-d'œuvre mexicaine est

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413, 415 et 416 ; vol. 179, p. 325 ; vol. 227, p. 372, 375, 382, 385 et 388 ; vol. 234, p. 351 et 355 ; vol. 241, p. 506 et 511 ; vol. 265, p. 340 ; vol. 271, p. 414 ; vol. 291, p. 321 et 324 ; vol. 357, p. 363, 365 et 367, et vol. 361, p. 302.

² Entré en vigueur le 27 juin 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 302.

affectée ou c) s'il constate que la grève constitue une menace pour la santé ou la sécurité des travailleurs mexicains ou d) s'il estime que l'intérêt ou la sécurité du public l'exige.

Le Secrétaire au travail fera les constatations mentionnées au paragraphe précédent et portera les jugements pertinents et prendra les décisions définitives quant au transfert ou au retrait des travailleurs. Cette interprétation s'entend sans préjudice des droits de chacun des gouvernements au cours de négociations futures.

Étant donné l'intérêt que le Gouvernement mexicain porte à la question des grèves et aux conditions de santé et de sécurité, il est proposé que, jusqu'à la fin de l'année civile en cours, les deux gouvernements échangent des informations sur les situations qui pourraient se produire ; pour sa part, le Gouvernement des États-Unis s'engage à tenir pleinement compte des vues et des recommandations du Gouvernement des États-Unis du Mexique.

Le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DE MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 27 juin 1961

133046

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1424, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que la note reproduite ci-dessus rencontre à tous égards l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENTS to annex I of the Convention, notified by Ireland to the Secretary-General of the Council of Europe on 19 October 1961

AMENDEMENTS à l'annexe I de la Convention, notifiés par l'Irlande au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 19 octobre 1961

ANNEX I

Legislative measures regarding assistance referred to in article I of the Convention

IRELAND

Add:

"Health and Mental Treatment Act, 1957."

"Health and Mental Treatment (Amendment) Act, 1958."

Certified statement was registered by the Council of Europe on 8 December 1961.

ANNEXE I

Législations d'assistance visées à l'article premier de la Convention

IRLANDE

Ajouter:

« Loi de santé publique et de traitement mental, 1957. »

« Amendement à la loi de santé publique et de traitement mental, 1958. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 8 décembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; Vol. 252, p. 390; Vol. 256, p. 366; Vol. 284, p. 378; Vol. 309, p. 371; Vol. 315, p. 244; Vol. 339, p. 404, and Vol. 362, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; vol. 252, p. 391; vol. 256, p. 366; vol. 284, p. 379; vol. 309, p. 371; vol. 315, p. 244; vol. 339, p. 405, et vol. 362, p. 336.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

4 December 1961

GABON

(To take effect on 4 March 1962.)

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

11 December 1961

GUINEA

(To take effect on 11 March 1962.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 December 1961.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 décembre 1961

GABON

(Pour prendre effet le 4 mars 1962.)

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 décembre 1961

GUINÉE

(Pour prendre effet le 11 mars 1962.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 décembre 1961.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 428; Vol. 384, p. 374; Vol. 388, p. 372; Vol. 396, p. 341; Vol. 397, p. 331; Vol. 399, p. 276; Vol. 410, and Vol. 414.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 428; vol. 384, p. 374; vol. 388, p. 372; vol. 396, p. 341; vol. 397, p. 331; vol. 399, p. 277; vol. 410, et vol. 414.

No. 3775. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ROME, ON 30 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ ROME, 23 MAY 1961

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

I

The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Rome, May 23, 1961

No. 1110

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on October 30, 1956,¹ as amended,² pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and to propose that paragraph 1 (a) of Article II of the Agreement be amended so as to add to the authorized uses an additional use under subsection (k) of Section 104 of the Act, and that for this purpose, paragraph 1 (a) be amended to read : "To help develop new markets for United States agricultural commodities, and for other expenditures by the Government of the United States under subsections (a), (f), (i), and (k) of Section 104 of the Act, the lire equivalent of \$11.5 million ;".

All other provisions of the Agreement of October 30, 1956, as amended, remain unchanged.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Antonio Segni
Minister for Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221.

² Came into force on 23 May 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 344 ; Vol. 280, p. 384 ; Vol. 283, p. 336, and Vol. 340, p. 380.

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 23 maggio 1961

Signor Ambasciatore,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo sui Prodotti Agricoli concluso dai nostri due Governi il 30 ottobre 1956, nella sua forma emendata, in conformità col Titolo I dell' « Agricultural Trade Development and Assistance Act » e successive modifiche, e di proporre che il paragrafo 1, lettera (a) dell'articolo II dell'Accordo surriferito venga emendato in modo da aggiungere, agli utilizzi già autorizzati, un altro utilizzo in conformità con la Sezione 104 (h) dell' « Agricultural Trade Development and Assistance Act ».

« A tale scopo, ho l'onore di proporre che il paragrafo 1, lettera (a) dell'articolo II venga modificato come segue :

« a) per agevolare lo sviluppo di nuovi mercati per i prodotti agricoli degli Stati Uniti e per altre spese del Governo degli Stati Uniti, ai sensi della Sezione 104 (a), 104 (f), 104 (i) e 104 (h) dell' « Agricultural Trade Development and Assistance Act », nella misura dell'equivalente in lire di 11,5 milioni di dollari ».

« Tutte le altre disposizioni dell'Accordo surriferito, nella sua forma emendata, rimangono invariate.

« Ho l'onore di proporre che, se il Governo della Repubblica Italiana concorda su quanto precede, la presente nota e la risposta affermativa dell'Eccellenza Vostra costituiranno un Accordo tra i nostri due Governi, in vigore dalla data di tale nota di risposta. »

Al riguardo, ho l'onore di informarLa che il Governo della Repubblica Italiana è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita l'occasione per esprimere, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

SEGN

A Sua Eccellenza George Frederick Reinhardt
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, May 23, 1961

Mr. Ambassador :

By a note of this date you were good enough to inform me of the following :

[*See note I*]

In this connection, I have the honor to inform you that the Government of the Italian Republic agrees to the foregoing.

I take pleasure in availing myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SEGNÍ

His Excellency George Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3775. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 30 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. ROME, 23 MAI 1961

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 23 mai 1961

N° 1110

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 octobre 1956¹, puis modifié², dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi), j'ai l'honneur de proposer de modifier le paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord en indiquant qu'en plus des usages déjà autorisés, les fonds provenant de l'application de l'Accord pourront être utilisés aux fins de l'alinéa *k* de l'article 104 de la loi ; pour ce faire, il conviendrait de modifier comme suit le texte du paragraphe 1, *a* : « L'équivalent en lires de 11,5 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses du Gouvernement des États-Unis au titre des alinéas *a*, *f*, *i* et *k* de l'article 104 de la loi ; ».

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 30 octobre 1956, tel qu'il a été modifié demeurerait inchangées.

Si le Gouvernement italien accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Antonio Segni

Ministre des affaires étrangères

Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 221.

² Entré en vigueur le 23 mai 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 347 ; vol. 280, p. 387 ; vol. 283, p. 342, et vol. 340, p. 382.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 23 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République italienne accepte ce qui précède.

Je saisis, etc.

SEGNU

Son Excellence Monsieur George Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

10 August 1961

MALI

10 October 1961

CONGO (LEOPOLDVILLE)

Certified statement was registered by the United States of America on 14 December 1961.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

10 août 1961

MALI

10 octobre 1961

CONGO (LÉOPOLDVILLE)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378; Vol. 394, p. 276, and Vol. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379; vol. 394, p. 276, et vol. 407.

No. 4135. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR FINANCING EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 4 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 5 AND 19 JUNE 1961

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 540

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay dated April 4, 1957,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Paraguay by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned Agreement shall be amended as follows :

1. Article III is amended to read as follows :

“All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America, provided however, that in no case shall a total amount of the currency of Paraguay in excess of the equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000 be expended under the terms of this Agreement during any single calendar year.”

2. Article VIII is amended by deleting the last sentence of the first paragraph and inserting the following :

“In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Paraguay agree that there may be used for the purposes of this Agreement :

“(a) currency of Paraguay held or available for expenditure by the Government of the United States of America resulting from the conversion of up to 1,111,000 pesos

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 161.

² Came into force on 19 June 1961 by the exchange of the said notes.

accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement of January 13, 1960,¹ supplementing the Surplus Agricultural Commodities Agreement of February 20, 1959² with the Government of Uruguay; and

“(b) up to an aggregate amount of 30,500,000 guaraníes accruing to the Government of the United States of America from the Government of Paraguay as repayment of principal and payment of interest pursuant to the Loan Agreement of March 8, 1957,³ made between Export-Import Bank of Washington, an agency of the Government of the United States of America, and the Government of Paraguay in accordance with Article II, first paragraph sub-section (b), of the Commodities Agreement.⁴”

“The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Paraguay held or available for expenditure by the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Paraguay, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Albert E. CARTER
Chargé d’Affaires, ad interim

Embassy of the United States of America
Asunción, June 5, 1961

His Excellency Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs
Asunción

II

The Paraguayan Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d’Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 19 de Junio de 1961

D.O.T.A.I. N° 0946.—

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría con el objeto de acusar recibo de la nota N° 540, de fecha 5 de junio de 1961, cuyo texto en versión española es el siguiente :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 372.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201 ; Vol. 346, p. 358 ; Vol. 360, p. 428 ; Vol. 361, p. 372 ; Vol. 368, p. 372, and Vol. 401, p. 316.

³ Not printed by the United States of America.

⁴ According to the information provided by the United States of America this Agreement was signed on 2 May 1956. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 299.

« Excelencia : — Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay con fecha 4 de Abril de 1957, con el fin de promover una mayor comprensión mutua entre los pueblos de los Estados Unidos de América y la República del Paraguay por medio de un intercambio más amplio de conocimientos y talento profesionales a través de actividades educacionales. Tengo también el honor de referirme a conversaciones que tuvieron lugar recientemente entre los representantes de nuestros dos Gobiernos acerca del mismo tema y de confirmar el entendimiento alcanzado por el cual el Acuerdo mencionado anteriormente será enmendado como sigue :

« 1. Enmiéndase el Artículo III como sigue :

« Todos los compromisos, obligaciones y desembolsos autorizados por la Comisión serán hechos de acuerdo a un presupuesto anual, a ser aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América con tal que, en ningún caso, sea gastado un monto total que en moneda del Paraguay, exceda el equivalente de un millón de dólares establecidos por la ley de los Estados Unidos de América bajo los términos de este Acuerdo y durante un solo año del calendario ».

« 2. Enmiéndase el Artículo VIII, eliminando la última frase del primer párrafo de la versión en inglés e insertando lo siguiente :

« Además de los fondos proporcionados en el primer párrafo de este Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay acuerdan que se podrá usar para los propósitos de este Acuerdo :

« (a) moneda del Paraguay reservada o disponible para desembolso por el Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado de la conversión de hasta 1.111.000 pesos uruguayos acumulados a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de las ventas hechas como resultado del Acuerdo del 13 de Enero de 1960, suplementario del Acuerdo sobre Excedentes Agrícolas del 20 de Febrero de 1959 con el Gobierno del Uruguay ; y

« (b) hasta un monto agregado de 30.500.000 Guaraníes acumulados a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América por débito del Gobierno del Paraguay como reembolso del capital y pago del interés correspondiente al Acuerdo de Préstamo del 8 de Marzo de 1957, concluído entre el Banco de Importación y Exportación de Washington, agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno del Paraguay de acuerdo con la subsección (b) del primer párrafo, del Artículo II, del Acuerdo sobre Excedentes Agrícolas.

« La ejecución del presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de medios, por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando se requiera por las leyes de los Estados Unidos la devolución, al Tesorero de los Estados Unidos de América, de la moneda paraguaya en depósito o disponibles para su desembolso por los Estados Unidos ».

« Al recibir una nota de Su Excelencia que indique que las provisiones anteriores son aceptables para el Gobierno del Paraguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto, acuerdo que entrará en vigencia en la fecha de su nota de respuesta.

« Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo de Enmienda al Acuerdo sobre Financiación de Programas de Intercambio Educativo, suscrito en Asunción el 4 de abril de 1957.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

[SELLO]

A Su Señoría Don Albert C. Carter
Encargado de Negocios a. i. de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Asunción, June 19, 1961

D.O.T.A.I. No. 0946.—

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of note No. 540, dated June 5, 1961, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform you that my Government agrees to the provisions contained in your note transcribed above, and, consequently, that note and this note shall constitute an Agreement amending the Agreement for financing educational exchange programs, signed at Asunción on April 4, 1957.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

Mr. Albert C. Carter
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4135. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AU FINANCEMENT DE PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 4 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, 5 ET 19 JUIN 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 540

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay ont conclu le 4 avril 1957¹ en vue d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements, et confirmer l'arrangement intervenu tendant à modifier l'Accord de la façon suivante :

1. Modifier comme suit l'article III :

« Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépenser dans le cadre du présent Accord, au cours d'une même année civile, un montant total en monnaie paraguayenne supérieur à l'équivalent du maximum légal de 1 000 000 de dollars. »

2. À l'article VIII, supprimer la dernière phrase du premier paragraphe et ajouter le texte suivant :

« Outre les fonds fournis en application du premier paragraphe du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen sont convenus que les sommes suivantes pourront être utilisées aux fins du présent Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 161.

² Entré en vigueur le 19 juin 1961 par l'échange desdites notes.

« a) Les sommes en monnaie paraguayenne détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou dont il peut disposer, du fait de la conversion d'un maximum de 1 111 000 pesos lui revenant à la suite des ventes effectuées en application de l'Accord du 13 janvier 1960¹ qui complétait l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu le 20 février 1959² avec le Gouvernement uruguayen ;

« b) Un montant maximum de 30 500 000 guaranis que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, recevra du Gouvernement paraguayen au titre du principal et des intérêts de l'Accord de prêt conclu le 8 mars 1957³ entre l'Export-Import Bank de Washington, organisme du Gouvernement des États-Unis, et le Gouvernement paraguayen en vertu de l'article II, paragraphe J, b, de l'Accord relatif aux surplus agricoles⁴.

« L'exécution du présent Accord est subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, la contre-valeur des sommes en monnaie paraguayenne que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détiendra ou dont il pourra disposer. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement paraguayen accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Albert E. CARTER
Chargé d'affaires par intérim

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Assomption le 5 juin 1961

À Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Assomption, le 19 juin 1961

D.O.T.A.I. n° 0946

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 540, datée du 5 juin 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 376.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201 ; vol. 346, p. 366 ; vol. 360, p. 432 ; vol. 361, p. 380 ; vol. 368, p. 376, et vol. 401, p. 323.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, cet Accord a été signé le 2 mai 1956. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 299.

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les dispositions de votre note précitée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un avenant à l'Accord relatif au financement de programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement signé à Assomption le 4 avril 1957.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR
[SCEAU]

Monsieur Albert C. Carter
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4885. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CHINA. TAIPEI, 7 FEBRUARY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO CHINA UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 8 JUNE 1961

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, June 8, 1961

No. 55

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959,¹ and to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of two additional naval vessels, the "USS *Kleinsmith*" (APD 134) and the "USS *Pecatonica*" (AOG 57), by the Government of the United States to the Government of the Republic of China and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject :

1. The "USS *Kleinsmith*" and "USS *Pecatonica*" are loaned to the Government of the Republic of China under the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959, and their names shall be added to the annex thereto.

2. After the entry into force of the present Agreement, reference in the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959, to the vessel in the annex thereto shall be considered to incorporate references to vessels described in the present Agreement as well.

I further have the honor to propose that if the foregoing understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

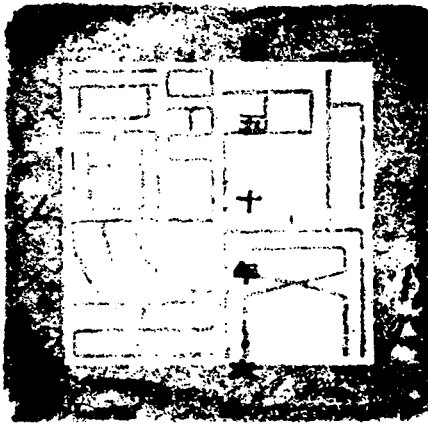
Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 225, and Vol. 402, p. 348.

² Came into force on 8 June 1961 by the exchange of the said notes.

中
華
民



月

沈

八

昌

日於台北

煥

貴大使重履崇高之敬意。

此致

奧利堅合眾國駐中華民國大使莊萊德閣下

閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之協定，

並自

閣下復照之日起生效。」

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上述各項了解，並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成 貴我兩國政府間之協定，自本日起生效。

本部長順向

「1. USS KLEINSMITH 號艦及 USS PECATONICA 號艦係按照一九五九

年二月七日在台北換文協定所規定之條件，貸與中華民國政府。

該兩艦之艦名並應增列於該換文協定附件之內。

「2. 自本協定生效後，一九五九年二月七日在台北換文協定

規定其附件所列船艦之有關事項，亦應一併視作爲本協定所載各

艦之有關事項。

「本大使茲並建議：上開各項了解，如荷

貴國政府接受，則本聯會與

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴大使本日第五五號照會內開：

「關於一九五九年二月七日在台北換文成立之一項協定，

貴我兩國政府代表最近曾就奧利堅合衆國政府另以兩艘軍艦 USS

KLEINSMITH 號 (APD 134) 及 USS PEGATONICA 號 (AOG 57) 貸與中華民國

國政府一事，舉行商談。本大使茲特證實兩國政府就本案所達成

之各項了解如下：

外
(50)
美
一

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, June 8, 1961

No. Wai-50-Mei-1-008202

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 55 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing understandings and to confirm that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances, of my highest consideration.

SHEN Chang-huan
[SEAL]

His Excellency Everett F. Drinnright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4885. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À LA CHINE. TAÏPEH, 7 FÉVRIER 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU PRÊT DE NOUVELLES UNITÉS NAVALES À LA RÉPUBLIQUE DE CHINE AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 8 JUIN 1961

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taïpeh, le 8 juin 1961

N° 55

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959¹ et aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis de deux nouvelles unités navales, le « USS *Kleinsmith* » (APD 134) et le « USS *Pecatonica* » (AOG 57), au Gouvernement de la République de Chine et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le « USS *Kleinsmith* » et le « USS *Pecatonica* » sont prêtés au Gouvernement de la République de Chine suivant les clauses et conditions de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959 et leurs noms seront ajoutés à l'annexe audit Accord.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959 sera considéré comme se rapportant non seulement au navire mentionné dans l'annexe audit Accord mais également à chacun des navires mentionnés dans le présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer en outre que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225, et vol. 402, p. 354.

² Entré en vigueur le 8 juin 1961 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 8 juin 1961

N° Wai-50-Mei-1-008202

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 55 de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, d'accepter les dispositions ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 5113. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. DJAKARTA, 2 FEBRUARY AND 2 MARCH 1959³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS EXTENDED.¹ DJAKARTA, 30 MARCH AND MAY 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

I

The American Embassy to the Indonesian Department of Foreign Affairs

March 30 1961

No. 711

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Embassy's Notes No. 527 dated February 2, 1959,¹ and No. 697 dated March 22, 1960,³ and to the Department of Foreign Affairs' Notes No. 12093/VI-C-59 dated March 2, 1959,¹ and No. 713/6006 dated June 21, 1960,³ and to request a renewal thereof as of April 1, 1961.

The Embassy also has the honor to refer to the Department of Air Communications Letter No. T-14/9/24-U⁴ which was transmitted to the local Pan American Airways office on December 17, 1960 and to request that the permanent jet landing rights accorded to Pan American Airways, Inc. on this date be renewed for one year also as of April 1, 1961.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Djakarta, March, 30, 1961

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 145.

² Came into force on 31 May 1961 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively from 1 April 1961.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 410.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5113. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. DJAKARTA, 2 FÉVRIER ET 2 MARS 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ³. DJAKARTA, 30 MARS ET MAI 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Indonésie

Le 30 mars 1961

N° 711

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et, se référant à ses notes n° 527 du 2 février 1959¹ et n° 697 du 22 mars 1960² ainsi qu'aux notes du Ministère n° 12093/VI-C-59 du 2 mars 1959¹ et n° 713/6006 du 21 juin 1960³, a l'honneur de demander que les droits mentionnés dans lesdites notes soient prorogés au-delà du 1^{er} avril 1961.

Se référant à la lettre n° T-14/9/24-U⁴ du Ministère des communications aériennes qui a été communiquée au bureau local de la Pan American Airways le 17 décembre 1960, l'Ambassade demande aussi que les droits d'atterrissage accordés à cette date à la Pan American Airways, Inc., pour les avions à réaction, soient prorogés au-delà du 1^{er} avril 1961, pour un an également.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta, le 30 mars 1961

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 145.

² Entré en vigueur le 31 mai 1961 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, appliqué avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1961.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 411.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. 500/61/06

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the latter's Note No. 711 dated March 30, 1961, concerning the renewal of landing rights granted to the Pan American Airways at Kemajoran Airport, Djakarta, as from April 1, 1961, has the honour to inform the Embassy as follows :

The Department of Air Communications has approved the above-said renewal, which will be valid as from April 1, 1961, until March 31, 1962.

The said permit includes landing with full traffic rights at Kemajoran Airport, Djakarta, once a week on the route : San Francisco—Hawai—Manila—Saigon—Singapore—Djakarta, vice versa with Boeing 707-321, on the condition that the take-off weight and landing weight will not exceed lbs.190.000.

Furthermore the Pan American Airways has to submit to the Department of Air Communications specified transport statistics from Djakarta to its destinations by the end of each month.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Djakarta, May ,² 1961.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Djakarta

¹ The Department of Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

² According to the information provided by the United States of America the day of the month was omitted ; this note was received by the Embassy on 31 May 1961.

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 500/61/06

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 711 du 30 mars 1961 demandant la prorogation, au-delà du 1^{er} avril 1961, des droits d'atterrissage accordés à la « Pan American Airways » à l'aéroport de Kemajoran (Djakarta), a l'honneur d'informer l'Ambassade de ce qui suit :

Le Ministère des communications aériennes a approuvé la prorogation de ces droits du 1^{er} avril 1961 jusqu'au 31 mars 1962.

L'autorisation d'atterrissage en question confère le droit d'atterrissage, avec tous droits de trafic, à l'aéroport de Kemajoran (Djakarta), une fois par semaine, sur la route : San Francisco-Hawaii-Manille-Saigon-Singapour-Djakarta et vice versa, pour des avions du type Boeing 707-321, à condition que le poids au décollage et à l'atterrissage ne dépasse pas 190 000 livres.

En outre, la « Pan American Airways » est tenue de soumettre au Ministère des communications aériennes, à la fin de chaque mois, des statistiques déterminées concernant le trafic acheminé de Djakarta aux points de destination.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Djakarta, le mai¹ 1961.
[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le quantième du mois a été omis ; la note est parvenue à l'Ambassade le 31 mai 1961.

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KARACHI, 12 AUGUST 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

I

The American Ambassador to the Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KARACHI, PAKISTAN

August 12, 1961

No. 115

Dear Mr. Mozaffar :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960, as amended on September 23, 1960, and March 11, April 22, and June 3, 14, and 29, 1961,¹ providing for financing certain agricultural commodities under Title One of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to propose that the agreement be further amended as follows :

1. The table in Article 1 of the agreement of June 14, 1961,² shall be deemed to be an integral part of the table in Article 1 of the agreement of April 11, 1960, as amended, and the said Article 1 is hereby further amended by increasing the amount for cottonseed and/or soybean oil from dollars 3.75 million to dollars 6.90 million, the amount for wheat from dollars 76.8 million to dollars 84.5 million, the amount for ocean transportation from dollars 16.71 million to dollars 18.46 million, and the total amount from dollars 117.4 million to dollars 130.0 million.

2. Numbered Paragraph 2 of the Agreement of June 14, 1961, shall be deleted in its entirety, and Article II of the Agreement of April 11, 1960, as amended, is hereby further amended as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251 ; Vol. 389, p. 332 ; Vol. 406, Vol. 407, Vol. 409, and Vol. 411.

² Came into force on 12 August 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. KARACHI, 12 AOÛT 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI (PAKISTAN)

Le 12 août 1961

N° 115

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960 puis modifié le 23 septembre 1960 et les 11 mars, 22 avril et 3, 14 et 29 juin 1961¹, qui a trait au financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. Considérer le tableau de l'article premier de l'Accord du 14 juin 1961² comme faisant partie intégrante du tableau reproduit à l'article premier de l'Accord du 11 avril 1960, tel qu'il a été modifié ; apporter audit article premier les autres modifications ci-après : porter la somme prévue pour l'huile de coton et l'huile de soja de 3,75 millions à 6,90 millions de dollars, la somme prévue pour le blé de 76,8 à 84,5 millions de dollars, la somme prévue pour les frais de transport par iner de 16,71 à 18,46 millions de dollars et le total de 117,4 à 130 millions de dollars.

2. Supprimer entièrement le paragraphe 2 de l'Accord du 14 juin 1961 et apporter à l'article II de l'Accord du 11 avril 1960, déjà modifié, les modifications supplémentaires ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251 ; vol. 389, p. 333 ; vol. 406, vol. 407, vol. 409, et vol. 411.

² Entré en vigueur le 12 août 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409.

- A. In numbered paragraph 1, delete "The Pakistan rupee equivalent of dollars 15.88 million" and insert in lieu thereof "13.8 percent of the rupees accruing pursuant to this agreement".
- B. In numbered paragraph 2, delete "The rupee equivalent of dollars 6.39 million" and insert in lieu thereof "5.5 percent of the rupees accruing pursuant to this agreement".
- C. In numbered paragraph 3 and 4, delete "the rupee equivalent of not more than dollars 40.065 million" and insert in lieu thereof "35.1 percent of the rupees accruing pursuant to this agreement".
- D. In numbered paragraph 5, delete "The Pakistan rupee equivalent to dollars 12.0 million" and insert in lieu thereof "10.5 percent of the rupees accruing pursuant to this agreement".
- E. Delete the paragraph following numbered paragraph 5.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. M. A. Mozaffar, S.Q.A.
Joint Secretary
Ministry of Finance
Government of Pakistan

II

The Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance, to the American Ambassador

Telegrams : MINECA

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE
Economic Affairs Division
KARACHI

August 12, 1961

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated August 12, 1961 containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities

- A. Au paragraphe 1, remplacer « l'équivalent en roupies pakistanaises de 15,88 millions de dollars servira » par « 13,8 p. 100 des roupies serviront ».
- B. Au paragraphe 2, remplacer « l'équivalent en roupies de 6,39 millions de dollars servira » par « 5,5 p. 100 des roupies serviront ».
- C. Aux paragraphes 3 et 4, remplacer « l'équivalent en roupies de 40,065 millions de dollars au maximum servira » par « 35,1 p. 100 des roupies serviront ».
- D. Au paragraphe 5, remplacer « l'équivalent en roupies pakistanaises de 12 millions de dollars servira » par « 10,5 p. 100 des roupies serviront ».
- E. Supprimer l'alinéa qui suit le paragraphe 5.

Si votre Gouvernement accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

Monsieur M. A. Mozaffar, S.Q.A.
Joint Secretary
Ministère des finances du Pakistan

II

*Le Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Télégrammes : MINECA

GOVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES
Division des affaires économiques

KARACHI

Le 12 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960,

Agreement signed on April 11, 1960, as amended on September 23, 1960, March 11, 1961, April 22, 1961 and June 3, 14 and 29, 1961, the text of which is reproduced below :

[*See note I*]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. A. MOZAFFAR
Joint Secretary

His Excellency Mr. William M. Rountree
Ambassador of the United States of America in Pakistan

puis modifié le 23 septembre 1960 et les 11 mars, 22 avril et 3, 14 et 29 juin 1961 ; cette note est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que telle est bien l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. A. MOZAFFAR
Joint Secretary

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 5833. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 11 JANUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ ANKARA, 17 JULY 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

July 17, 1961

No. 54

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 11, 1961,¹ as amended March 29, 1961,² and to propose that the Agreement be further amended as follows in the interest of simplifying administrative procedures involved in the use of funds accruing from sales of the agricultural commodities provided under the terms of the Agreement. It is further proposed, in response to the request of the Government of the Republic of Turkey, that a percentage of the total sales proceeds of the Agreement be reserved for an economic development grant, with a corresponding reduction in the percentage for economic development loan purposes.

It is still further proposed that the total value of the Agreement be increased through provision for the financing, at the request of the Government of the Republic of Turkey, of a quantity of yellow corn.

1. In paragraph 1 of Article I of the Agreement, add "Yellow corn" having a value of \$500,000 and change the total amount indicated for ocean transportation (estimated) from \$3.0 million to \$3.1 million and the total value of the Agreement from \$25.4 million to \$26.0 million. It is understood that all corn acquired under this Agreement shall be used only for human consumption, or for starch and glucose production, and that no

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405.

² Came into force on 17 July 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5833. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 11 JANVIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. ANKARA, 17 JUILLET 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

Le 17 juillet 1961

N° 54

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 11 janvier 1961¹ puis modifié le 29 mars 1961², j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires indiquées ci-dessous, afin de simplifier les opérations administratives que suppose l'utilisation des fonds provenant des ventes de produits agricoles effectuées en application de l'Accord. Je propose en outre, comme suite à la demande du Gouvernement de la République turque, d'affecter à une subvention en vue du développement économique un certain pourcentage desdits fonds, en réduisant d'autant le pourcentage prévu pour un prêt au développement économique.

Je propose enfin d'accroître le montant total prévu dans l'Accord en stipulant le financement, à la demande du Gouvernement de la République turque, de l'achat d'une certaine quantité de maïs jaune.

1. Au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, ajouter une rubrique « maïs jaune » avec, en regard, la somme de 500 000 dollars ; porter le montant indiqué pour le fret maritime (chiffre estimatif) de 3,0 à 3,1 millions de dollars, et le total de 25,4 à 26,0 millions de dollars. Il est entendu que tout le maïs acheté au titre du présent Accord servira à l'alimentation humaine ou à la production d'amidon et de glucose, et que la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405.

² Entré en vigueur le 17 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409.

corn or other feedgrains shall be exported during the period that corn purchased under the Agreement is being imported and utilized.

2. In paragraph 1-A of Article II of the Agreement, change "the Turkish lira equivalent of \$5.08 million" to "20 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement".

3. In paragraph 1-B of Article II, change "the Turkish lira equivalent of \$3.94 million" to "15.5 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement".

4. In paragraph 1-C of Article II, change "the Turkish lira equivalent of \$2.67 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement" to "10.5 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement".

5. In paragraph 1-D of Article II, change "the Turkish lira equivalent of not more than \$13.71 million" to "45 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement" and delete the last sentence of the paragraph.

6. Add to Article II a paragraph 1-E to read as follows: "For a grant to the Government of the Republic of Turkey under subsection 104 (e) of the Act, for financing such projects to promote balanced economic development of the Republic of Turkey as may be mutually agreed, 9 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement".

7. Delete the existing paragraph 2 of Article II, as amended, and substitute therefore the following new paragraph 2: "In the event the Turkish lira set aside for economic development loan and grant purposes to the Government of the Republic of Turkey are not advanced within three years from the date of this amendment as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Turkish lira for loan and grant purposes, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act."

8. In numbered paragraph 1 of the exchange of notes dated January 11, 1961,¹ as amended March 29, 1961, relating to conversion of Turkish lira into other currencies, "\$808,000" and "\$508, 000" are deleted and "\$820,000" and "\$520,000" are substituted in lieu thereof.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of January 11, 1961, as amended, including the accompanying notes, shall apply to this Amendment.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Mehmet Baydur
Minister of Commerce of the Republic of Turkey
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405.

Turquie n'exportera pas de maïs ni d'autres graines fourragères pendant la période où elle importera et utilisera du maïs acheté au titre du présent Accord.

2. Au paragraphe 1 A de l'article II de l'Accord, remplacer « l'équivalent en livres turques de 5,08 millions de dollars servira » par « 20 p. 100 des livres turques serviront ».

3. Au paragraphe 1 B de l'article II, remplacer « l'équivalent en livres turques de 3,94 millions de dollars servira » par « 15,5 p. 100 des livres turques serviront ».

4. Au paragraphe 1 C de l'article II, remplacer « l'équivalent en livres turques de 2,67 millions, à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé » par « 10,5 p. 100 des livres turques seront utilisées ».

5. Au paragraphe 1 D de l'article II, remplacer « l'équivalent en livres turques de 13,71 millions de dollars au maximum servira » par « 45 p. 100 des livres turques serviront » et supprimer la dernière phrase de ce paragraphe.

6. Ajouter à l'article II un paragraphe 1 E ainsi conçu : « 9 p. 100 des livres turques serviront à accorder une subvention au Gouvernement de la République turque au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, pour financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré de la République turque. »

7. Remplacer le paragraphe 2 de l'article II, tel qu'il a été modifié, par le texte suivant : « Si, dans les trois ans de la date du présent avenant, les livres turques destinées à des prêts et subventions en vue du développement économique n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêts et de subventions, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi. »

8. Au paragraphe 1 de l'échange de notes du 11 janvier 1961¹, modifié le 29 mars 1961, qui traite de la conversion des livres turques en d'autres devises, remplacer « 808 000 dollars » et « 508 000 dollars » par « 820 000 dollars » et « 520 000 dollars » respectivement.

Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 11 janvier 1961, tel qu'il a été modifié, et des notes qui y étaient jointes s'appliqueraient au présent avenant.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur
Ministre du commerce de la République turque
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405.

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, July 17, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 54, dated July 17, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mehmet BAYDUR
Minister of Commerce

His Excellency Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Commerce.

II

Le Ministre du commerce de la Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 17 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 54 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Mehmet BAYDUR
Ministre du commerce

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 5850. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 7 APRIL 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 6 AND 18 JULY 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 December 1961.

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

Reykjavik, July 6, 1961

No. 76

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on April 7, 1961,¹ and to propose that the Agreement be amended as follows in the interest of simplifying administrative procedures involved in the use of funds accruing from sales of the agricultural commodities provided under the terms of the Agreement.

1. In paragraph 1 (a) of Article II of the Agreement, change "the kronur equivalent of \$435,000" to "25 percent of the kronur accruing pursuant to this Agreement".

2. In paragraph 1 (b) of Article II, change "the kronur equivalent of not more than \$1,305,000" to "75 percent of the kronur accruing pursuant to this Agreement".

3. Delete paragraph 2 of Article II in its entirety.

Except as provided herein, the provisions of the Agreement of April 7, 1961, as amended,² shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406.

² Came into force on 18 July 1961 by the exchange of the said notes.

³ According to the information provided by the United States of America this reference is to the amendments herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5850. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 7 AVRIL 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. REYKJAVIK
6 ET 18 JUILLET 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 décembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

Reykjavik, le 6 juillet 1961

N° 76

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 avril 1961¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications ci-après afin de simplifier les opérations administratives que suppose l'utilisation des fonds provenant des ventes de produits agricoles prévues dans l'Accord.

1. Au paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord, remplacer « l'équivalent en couronnes de 435 000 dollars servira » par « 25 p. 100 des couronnes serviront ».

2. Au paragraphe 1, *b*, de l'article II, remplacer « l'équivalent en couronnes de 1 305 000 dollars au maximum servira » par « 75 p. 100 des couronnes serviront ».

3. Supprimer le paragraphe 2 de l'article II.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 7 avril 1961, tel qu'il a été modifié³, demeureront inchangées.

Si le Gouvernement islandais accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406.

² Entré en vigueur le 18 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il s'agit des modifications ci-dessus.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹

Reykjavik, July 18, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note, dated July 6, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency of my Government's agreement to the foregoing and avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency James K. Penfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

Veuillez agréer, etc.

James K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 18 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 juillet 1961, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ce qui précède et saisis, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 5884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 APRIL 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 1 JULY 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

I

The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Belgrade, July 1, 1961

No. 915

Excellency :

With reference to the Agricultural Commodities Agreement of April 28, 1961¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to the accompanying notes, I have the honor to propose that, in response to a request of your Government, the agreement and notes be amended as follows in order to increase the financing available for certain commodities and to provide financing for tallow.

1. In Article 1, increase the amount for cotton from "\$6.7 million" to "\$15.8 million," the amount for wheat from "\$12.2 million" to "30.8 million," the amount for cottonseed/soybean oil from "\$8.7 million to "\$10.1 million," and the amount for ocean transportation from "\$2.6 million" to "\$5.6 million." Add "tallow" to the list of commodities in an amount of "\$1.5 million". Increase the total amount from "\$30.4 million" to "\$64.0 million".

2. At the end of the second paragraph of the notes exchanged referring to Yugoslav importation of certain commodities, add the following sentence: "My Government further agrees that it will procure and import from the United States of America at least 6,000 metric tons of tallow during the year ending December 31, 1961."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409.

² Came into force on 1 July 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5884. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 AVRIL 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE,
1^{er} JUILLET 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint aux affaires
étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 1^{er} juillet 1961

N° 915

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 28 avril 1961¹ ainsi qu'aux notes jointes à cet Accord, j'ai l'honneur, en réponse à la demande de votre Gouvernement, de proposer de modifier comme suit l'Accord et les notes de manière à accroître les crédits disponibles pour l'achat de certains produits et à prévoir l'achat de suif.

1. À l'article premier, porter la somme prévue pour le coton de 6,7 à 15,8 millions de dollars, la somme prévue pour le blé de 12,2 à 30,8 millions de dollars, la somme prévue pour l'huile de coton et l'huile de soja de 8,7 à 10,1 millions de dollars, et la somme prévue pour le fret maritime de 2,6 à 5,6 millions de dollars. Ajouter à la liste des produits une rubrique « suif » avec, en regard, la somme de 1,5 million de dollars. Porter le total de 30,4 à 64 millions de dollars.

2. À la fin du deuxième alinéa des notes consacrées à l'importation de produits par la Yougoslavie, ajouter la phrase suivante : « Mon Gouvernement s'engage en outre à acheter et à importer des États-Unis d'Amérique au moins 6 000 tonnes de suif pendant l'année 1961 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1961 par l'échange desdites notes.

3. In numbered paragraph 1 of the notes exchanged referring to the use of dinars under the agreement, including the conversion of dinars into other currencies, change "\$608,000" to "\$1,000,000."

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George F. KENNAN

His Excellency Joze Brilej
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

II

The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

July 1, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated July 1, 1961 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the above text.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOZE BRILEJ

H. E. Mr. George F. Kennan
Ambassador of the United States of America
Beograd

3. Au paragraphe 1 des notes consacrées à l'utilisation des dinars obtenus au titre de l'Accord et à la conversion de dinars en d'autres monnaies, remplacer « 608 000 dollars » par « 1 000 000 de dollars ».

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

George F. KENNAN

Son Excellence Monsieur Joze Brilej
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 1^{er} juillet 1961.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte les dispositions de la lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

JOZE BRILEJ

Son Excellence Monsieur George F. Kennan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 5898. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE DELIVERY BY THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND ACCEPTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF RARE EARTH SODIUM SULPHATE AND METALLURGICAL MANGANESE ORE AS PAYMENT OF A DEBT ARISING OUT OF THE AGREEMENT OF 20 AUGUST 1954.¹ WASHINGTON, 5 JANUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 5 JANUARY 1961.¹ WASHINGTON, 20 JULY AND 7 AUGUST 1961

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 December 1961.

I

The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, D. C., em 20 de julho de 1961

203/844.5 (22) (42)

Senhor Secretário de Estado,

Com referência à troca de notas efetuada a 5 de janeiro último entre nossos respectivos Governos, no tocante ao resgate da dívida decorrente do Acôrdo de 20 de agosto de 1954, tenho a honra de propôr a eliminação da frase « and no more than 5 percent iron », constante da página 3, parágrafo 1º, da nota de Vossa Excelência e da página 3, parágrafo 2º, da nota do Govêrno brasileiro.

2. Se o Govêrno dos Estados Unidos da América estiver de acôrdo com a presente proposta, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil considerará esta nota, e a de Vossa Excelência em resposta, como um ajuste entre ambos os Governos no sentido de modificar os têrmos das notas trocadas a 5 de janeiro último, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

C. A. BERNARDES
Encarregado de Negócios, a. i.

A Sua Excelência o Senhor Dean Rusk
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410.

² Came into force on 7 August 1961 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, D. C., 20 July 1961

203/844.5(22) (42)

Excellency,

[See note II]

C. A. BERNARDES
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

II

The Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 7, 1961

Sir :

I refer to your note of July 20, 1961 which reads in English translation as follows :

"With reference to the exchange of notes that took place on January 5 last¹ between our two Governments regarding payment of the debt arising from the Agreement of August 20, 1954,¹ I have the honor to propose the elimination of the phrase 'and no more than 5 percent iron', appearing on page 3, paragraph 1,² of Your Excellency's note and on page 3, paragraph 2, of the Brazilian Government's note.

"2. If the Government of the United States of America is in agreement with this proposal, the Government of the United States of Brazil will consider this note and Your Excellency's note in reply as an agreement between the two Governments amending the terms of the notes exchanged on January 5 last, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

"I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

The Government of the United States of America is agreeable to the proposal contained in your note and considers the exchange of notes of January 5, 1961 to be amended accordingly.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Peyton KERR

The Honorable Carlos Alfredo Bernardes
Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410.

² According to the information provided by the United States of America the reference is to the third paragraph of the item numbered "(3)" in the United States note. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5898. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA LIVRAISON PAR LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET À L'ACCEPTATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE SULFATES DE SODIUM ET DE TERRES RARES ET DE MINÉRAI DE MANGANÈSE MÉTALLURGIQUE EN PAIEMENT D'UNE DETTE RÉSULTANT DE L'ACCORD DU 20 AOÛT 1954¹. WASHINGTON, 5 JANVIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 5 JANVIER 1961. WASHINGTON, 20 JUILLET ET 7 AOÛT 1961

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 décembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires par intérim du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington (D. C.), le 20 juillet 1961

203/844.5(22) (42)

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'échange de notes du 5 janvier dernier¹ entre nos deux Gouvernements concernant le paiement de la somme due au titre de l'Accord du 20 août 1954¹, j'ai l'honneur de proposer la suppression des mots « ni plus de 5 p. 100 de fer », qui figurent au paragraphe 1 de la page 3² de la note de Votre Excellence et dans le passage correspondant de la note du Gouvernement brésilien.

2. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition, le Gouvernement des États-Unis du Brésil considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord modifiant les termes de l'échange de notes du 5 janvier dernier et qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

C. A. BERNARDES
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410.

² Entré en vigueur le 7 août 1961 par l'échange desdites notes.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, ce membre de phrase se trouve dans le troisième alinéa du point 3 de la note des États-Unis d'Amérique. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires par intérim du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 août 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 juillet 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition contenue dans votre note et considère l'échange de notes du 5 janvier 1961 comme modifié en conséquence.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Peyton KERR

Monsieur Carlos Alfredo Bernardes
Chargé d'affaires p. i. du Brésil

